



SAISON 18/19

THEATRE NATIONAL

WALLONIE - BRUXELLES



SPECTACLES

SAISON LIBRE

INFOS

CONSTRUCTEURS D'HISTOIRES/ STORY MAKERS/ VERHALEN- BOUWERS

SPECTACLES

SAISON LIBRE

INFOS

DOUCE EST LA TERRE QUAND ELLE PARAÎT AUX YEUX DES NAUFRAGÉS !

(HOMÈRE, « L'ODYSSÉE », XXIII, 232)

FR Ici et maintenant, mais encore un peu là-bas...

Cette saison, des artistes d'ailleurs viendront travailler chez nous, tandis que des artistes de chez nous viendront nous parler d'un ailleurs.

Ces cris d'ici et d'ailleurs se rencontrent et se confondent dans des histoires nouvelles... Voilà un an que notre Studio est en route, et le travail ne manque pas, car encore et encore, le monde a besoin de nouvelles histoires à construire et de davantage de liens à tisser entre les humains.

La saison 18-19 est basée sur cette idée de la rencontre artistique : une collision de flux migratoires dans une tempête musicale omniprésente, comme une vibration humaine et universelle pour se comprendre, lorsque l'on ne connaît pas la langue ou que simplement, la force du propos fait que les mots nous manquent.

Les mots manquants sont parfois ceux d'une indignation qui nous pousse à monter sur le plateau comme un dernier recours... comme *Le Chœur d'Ali Aarrass*, comité citoyen de soutien au tristement célèbre prisonnier politique belge détenu au Maroc, qui montera plein d'espoir et de courage sur le grand plateau du National afin de faire entendre sa voix et certainement, comme un écho, celle d'Ali.

SPECTACLES

SAISON LIBRE

INFOS

Et l'une des priorités du Théâtre National Wallonie-Bruxelles, encore et toujours, est de proposer des premières. C'est-à-dire une majorité de spectacles qui ne sont pas encore créés, et qui verront le jour au cours de la saison. Nous encourageons les équipes créations « studio » : *Sylvia*, *L'Attentat*, *The Other Side of the Garden*, *La Reine Lear*, ... ainsi que les équipes de toutes nos coproductions, qui jusqu'à la première, seront en prise avec une actualité brûlante, depuis la question du droit de la Femme à créer, jusqu'au témoignage d'exilés syriens, accueillis à Bruxelles pour créer un spectacle. Des œuvres qui, comme les précédentes, se déploieront et brasseront une diversité de publics considérable en Wallonie, en Flandre, mais aussi dans des festivals internationaux parmi lesquels on retrouvera les plus démunis et engagés, ainsi que les plus prestigieux. Des spectacles et des artistes en travail, dont certains secrets nous seront dévoilés via notre rubrique en ligne *Backstage*.

Traversée par la *Saison Libre* et jalonnée par le Festival des Libertés et le Festival XS, la saison 18-19 fait cette promesse du voyage et de la curiosité de l'autre. Notre théâtre sera un bateau en errance dans des contrées peuplées d'humains à découvrir, au détour de l'un ou l'autre rivage artistique aux formes troublantes, mais bien réelles.

AND WELCOME AS IS THE SIGHT OF LAND TO THE SHIPWRECKED

(HOMER, "THE ODYSSEY", BOOK 23, LINE 232)

^{EN} Here and now, but also a little bit over there...

This season, artists from elsewhere will come work with us, while artists from here will speak to us about there.

These cries from here and there meet and merge in new stories... It's been a year that our Studio is operating and work is not wanting, for more and more, the world needs new stories to build and more links to weave between human beings.

The 18-19 season is based on this idea of the artistic intersection: a collision of migratory flows in an omnipresent musical storm, like a human and universal vibration which permits us to understand each other when we doesn't know the language or that the subject is so powerful that words fail us.

The missing words are sometimes due to an outrage that compels us to get on stage as a last resort... such as *Le Chœur d'Ali Aarrass*, a citizen's support committee for the unfortunately famous Belgian political prisoner held in Morocco, which will display hope and courage on the National's main stage as it makes its voice heard, and like an echo, Ali's voice.

One of the permanent priorities of the Théâtre National Wallonie-Bruxelles is to offer premières. In other words, a majority of the shows have not yet been performed and

SPECTACLES

SAISON LIBRE

INFOS

will be premiering during the season. We wish Godspeed to the teams of the premiering “Studio” shows: *Sylvia*, *L’Attentat*, *The Other Side of the Garden*, *La Reine Lear...* as well as to all our co-productions, all of which, right to opening night will be mirroring the latest news, from the question of the rights of women to Syrian exiles welcomed in Brussels to create a theatrical piece. Works, that like in previous years, will expand their range to welcome audiences in Wallonia and Flanders and also in international festivals among which will be found the poorest, the most committed and the most prestigious. Of these shows and artists at work, certain secrets will be revealed in our online chronicle *Backstage*.

Crossed by the *Saison Libre*, and marked out by the Festival des Libertés and the Festival XS, the 18-19 season promises voyages and wonder towards the other. Our theatre will be a boat wandering in lands populated with humans to discover on one or another artistic shore, troubling in form but quite real.

ZO WELKOM ALS LAND VERSCHIJNT VOOR SCHIPBREUKELINGEN!

[HOMERUS, 'ODYSSEE', BOEK 23, V. 232]

^{NL} Hier en nu, maar ook nog een beetje daarginds... Tijdens dit seizoen komen artiesten van elders hier werken, terwijl artiesten van hier ons over een elders komen vertellen.

Dat geroep van hier en elders vindt een ontmoetingspunt in nieuwe verhalen... Onze Studio is nu al een vol jaar op stoom en er blijft werk aan de winkel, want de wereld heeft onverminderd behoefte aan nieuwe verhalen om banden te smeden die mensen verbinden.

Het uitgangspunt van het seizoen 18-19 is de ontmoeting van en met artiesten: een botsing van migratiestromen in een alomtegenwoordige muzikale storm, als een universele vibratie die ons mensen helpt de ander te begrijpen, wanneer we de taal niet kennen of wanneer woorden tekortschieten door de kracht van de boodschap.

Soms drukken die ontbrekende woorden verontwaardiging uit en is de gang naar het podium als een laatste strohalm. Zoals voor *Le Chœur d'Ali Arrass*, het steuncomité aan de onfortuinlijke Belg die in Marokko als politieke gevangene achter de tralies zit. Dat koor laat op het grote toneel van Théâtre National zijn stem horen en ongetwijfeld, als een echo, ook Ali's stem.

SPECTACLES

SAISON LIBRE

INFOS

Een van de prioriteiten van Théâtre National Wallonie-Bruxelles is om premières te blijven brengen. Dat betekent: de hoofdmoot van de programmering bestaat uit voorstellingen die nog niet bestaan en die in de loop van het seizoen vorm krijgen. We wensen veel moed toe aan de makers van de 'Studio-creatie': *Sylvia*, *L'Attentat*, *The Other Side of the Garden*, *La Reine Lear* ... Maar ook aan onze coproducties, die tot aan de première in de weer zijn met hete hangijzers uit de actualiteit: van het recht voor de vrouw om te creëren tot de getuigenissen van Syrische vluchtelingen, die we in Brussel onderdak bieden om een voorstelling te maken. Werken die, net als de vorige, op zoek gaan naar een grote diversiteit aan doelgroepen in Wallonië en in Vlaanderen, maar ook op internationale festivals – zowel de meest armlastige en geëngageerde als de meest prestigieuze. En in onze online *Backstage*-rubriek verklappen we over die voorstellingen en over het werk van de artiesten af en toe een geheim.

Het seizoen 18-19 belooft een reis te worden vol nieuwsgierigheid naar de ander. Aangevuld met de *Saison Libre*, en met het Festival des Libertés en het Festival XS als highlights. Ons theater zal een dolende boot zijn die landen bezoekt vol ontdekkingswaardige mensenstammen en die aanlegt aan allerlei artistieke oevers met verwarrende maar niet minder reële contouren.

SPECTACLES / PERFORMANCES / VOORSTELLINGEN



14 Sylvia



34 Kingdom



18 L'Attentat



38 Ithaque (Notre Odyssée 1)



22 The Other Side of the Garden



42 I was looking at the ceiling
and then I saw the sky



30 Le Monde renversé



46 Les Bas-fonds / Nachtsiel

SPECTACLES

SAISON LIBRE

INFOS



50 Concert Festival Ars Musica



72 Guerre et térébenthine



54 La Cosa



76 Pur Présent



58 J'abandonne une partie de moi que j'adapte



80 Kirina



62 Le Chagrin des Ogres



84 Low / Heroes, un hyper-cycle berlinois



68 La Reine Lear



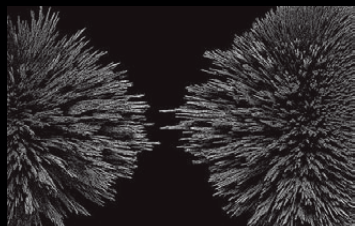
88 La Noce chez les petits bourgeois



92 Grimm. Ein deutsches Märchen



110 Les Palmiers sauvages



98 L.U.C.A.



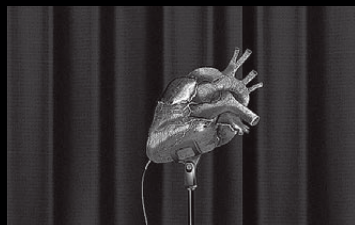
114 Le Chœur d'Ali Aarrass



102 L'Humanité



118 Frankenstein



106 Playback

FESTIVALS / FESTIVALS / FESTIVALS



26 Festival des Libertés



66 Noël au Théâtre



96 Festival XS



Publication interactive /
Interactive print /
interactieve publicatie



Téléchargez l'application
gratuite Layar /
Download the free
Layar App /
Download de gratis app



Trouvez ce symbole
et scannez la page /
Find this symbol
and scan the page /
Zoek dit symbool
en scan de pagina



Découvrez des contenus
interactifs /
Discover interactive
content /
Ontdek interactieve inhoud

18/19

SAISON LIBRE

INFOS



25.09 > 12.10.2018

GRANDE SALLE – FR, EN, NL – SURTITLES FR, NL

SYLVIA

FABRICE MURGIA / CIE. ARTARA
AN PIERLÉ QUARTET

FR « Je gagne ma liberté en rognant sur mes heures de sommeil ». Cette citation de Sylvia Plath résume bien la pensée et le conflit intérieur de cette poétesse américaine des années 50 et 60. Figure de proue d'un féminisme plus poétique qu'engagé, Sylvia Plath se débattrait toute sa vie entre son désir de correspondre au rêve américain (épouse et mère parfaite) et son besoin irrépensible d'écrire. Une contradiction profonde qui la mènera à la tombe.

Cette vie complexe est consignée dans un journal intime. On y découvre sa vie de jeune fille et une première tentative de suicide à l'âge de 20 ans. Elle en tirera un roman *The Bell Jar – La cloche de détresse* en 1963. La réalité ne tardera pas à rattraper la fiction puisque la même année, Sylvia Plath se donne la mort. Comme si la mise en scène de sa dépression l'avait poussée à commettre l'acte ultime.

Pour se pencher sur cette voix féminine qui n'est pas sans rappeler Virginia Woolf, Fabrice Murgia conçoit un opéra pop original pour une chanteuse et quinze femmes, mis en musique par la pianiste et auteure-compositrice belge An Pierlé accompagnée de son Quartet. Sur scène, un plateau de tournage révèle à la fois un film en cours de réalisation et ses coulisses. Une création à la lisière du théâtre et du cinéma.

EN "I win my freedom by cutting back on my sleep."

This quotation of Sylvia Plath aptly summarizes the thoughts and the inner conflict of this American poet of the fifties and sixties. The icon of a poetic rather than a committed feminism, Sylvia Plath will struggle her whole life between her wish to fit into the American Dream (perfect spouse and mother) and her irrepressible need to write. A profound contradiction that led to her demise.

This complex life is recorded in a personal diary in which we discover her life as a young woman and her first suicide attempt at the age of twenty. From this diary she will create a novel, *The Bell Jar*, in 1963. Reality will quickly overtake fiction since, that same year Sylvia Plath will take her own life, as if the staging of her depression caused her to commit this ultimate act.

To reflect on this feminine voice which is often reminiscent of that of Virginia Woolf, Fabrice Murgia has conceived a pop opera for one female voice and fifteen women, with music by Belgian author/composer An Pierlé accompanied by her quartet. On stage, a film set reveals both a film shoot and the wings behind the scenes; a spectacle on the border of theatre and cinema.

NL 'Ik verdien mijn vrijheid met het inkorten van mijn slaaptijden.' Met deze woorden vatte Sylvia Plath, de Amerikaanse dichteres uit de jaren '50 en '60, haar denken en haar innerlijke conflict goed samen. Zij was het boegbeeld van een feminisme dat veeleer poëtisch dan geëngageerd was. Plath worstelde haar leven lang met haar wens om aan de *American dream* te beantwoorden (perfecte moeder en partner) en haar behoefte om te schrijven. Die contradictie zou haar het leven kosten.

Haar ingewikkelde bestaan is terug te lezen in haar dagboek. Daarin vertelt ze over haar jeugdjaren en over haar eerste zelfmoordpoging, toen ze 20 was. Die vormde de stof van haar eerste roman, *The Bell Jar* (De glazen stolp) uit 1963. Maar de fictie werd al gauw realiteit, want kort na het verschijnen van het boek pleegde Plath zelfmoord. Alsof de encensering van haar depressie haar tot die ultieme daad had gedreven.

Rond deze vrouwelijke stem, die aan Virginia Woolf doet denken, creëert Fabrice Murgia een originele pop-opera voor een zangeres en vijftien vrouwen. De muziek is van de Belgische pianiste en singer-songwriter An Pierlé, die wordt begeleid door haar eigen Quartet. De encensering laat een filmset zien tijdens opnames en toont tegelijk wat zich in de coulissen afspeelt. Een creatie die het midden houdt tussen theater en film.

"I like people too much
or not at all."

- Sylvia Plath



SCAN WITH LAYAR & DECOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
INTERVIEW

Mise en scène /

Director /

Régie

Fabrice Murgia

Musique /

Music /

Muziek

An Pierlé: voix et piano /

voice and piano / stem en piano

Koen Gisen: clarinette basse,

sax, guitare et percussions /

bass clarinet, saxophone,

guitar and percussion /

basklarinet, saxofoon,

gitaar en percussie

Hendrik Lasure: clavier et

ordinateurs / keyboards

and computers / klavier en

computers

Casper Van de Velde:

percussions / percussion /

percussie

Photographie /

Photography /

Fotografie

Juliette Van Dormael &

Pierre de Wurtemberg

Assistante à la mise en scène /

Assistant director /

Régie assistant

Justine Lequette

Stagiaire assistante

à la mise en scène /

Assistant director intern /

Stagiaire regie assistant

Shana Lellouch

Création vidéo et lumière et

direction technique Artara /

Video and lighting creation and

Artara technical direction /

Video en belichting en

technische leiding Artara /

Giacinto Caponio

Assistant creation vidéo et

gestion technique vidéo /

Assistant for video creation and

video technical management /

Assistent videocreatie en

technisch management video

Dimitri Petrovic

Costumes /

Costumes /

Kostuums

Marie-Hélène Balau

Scénographie /

Set design /

Scenografie

Rudy Sabounghi

Assistant scénographie /

Assistant set design /

Assistent scenografie

Julien Soulier

Documentation et

aide à la dramaturgie /

Research and dramaturgy

assistance /

Documentatie en

assistentie dramaturgie

Cécile Michel

Avec /

With /

Met

Valérie Bauchau,

Clara Bonnet,

Solène Cizeron,

Vanessa Compagnucci,

Vinora Epp,

Léone François,

Magali Pinglaut,

Ariane Rousseau,

Scarlet Tummers,

(en cours / in progress /

te bevestigen)

Régie générale /

Technical management /

Technische leiding

Hugues Girard

Régie lumière /

Lighting director /

Lichtregisseur

Emily Brassier

Régie son /

Sound design /

Verantwoordelijke geluid

Bob Hermans

Régie plateau /

Stage management /

Inspiciënt

Auréli Perret

Création Studio Théâtre

National Wallonie-Bruxelles

Production /

Production /

Productie

Cie. Artara

Coproduction /

Co-production /

Coproductie

Théâtre National Wallonie-

Bruxelles, le Théâtre de Namur,

Central – La Louvière,

MARS – Mons Arts de la Scène,

la Fondation Mons2025 –

2018-2019 biennial, Théâtres

en Dracénie – Draguignan,

Théâtre Jean-Vilar de Vitry-

sur-Scène, La Comédie

de Saint-Etienne – Centre

Dramatique National,

Le Carreau – Scène Nationale

de Forbach et de l'Est

mosellan, La Coop asbl,

Shelter Prod ...

(en cours / in progress /

te bevestigen)

Avec le soutien de /

With the support of /

Met de steun van

taxshelter.be,

ING & tax-shelter du

gouvernement fédéral belge,

DIESE # Rhône Alpes

© Scarlet Tummers

SAISON LIBRE

INFOS

Tarif / Ticket price / Tarief **Grande Scène**



03 > 17.10.2018

STUDIO — AR, HE, FR — SURTITLES FR, NL

L'ATTENTAT

**YASMINA KHADRA, VINCENT HENNEBICQ, FABIAN FIORINI
CIE. POPI JONES**

FR Vincent Hennebicq s'empare du roman de l'écrivain algérien Yasmina Khadra, *L'Attentat*.

L'histoire d'Amine, chirurgien arabe israélien amené à opérer sans relâche les survivants d'un attentat. Au terme de cette journée aux urgences, il découvre que la kamikaze responsable du drame n'est autre que sa femme.

Le roman prend alors des allures de thriller, épousant la quête de cet homme en recherche de compréhension. Partager l'intimité d'une femme ne lui a pas permis d'accéder à l'essentiel... Débute un voyage vers la vérité, celle d'une identité territoriale et culturelle complexe.

A l'instar d'Amine, Vincent Hennebicq ne se contente pas d'adapter l'œuvre fascinante de Khadra à la scène. Il cherche à en déceler les clés. Entouré d'Atta Nasser, palestinien d'origine, qui campera le personnage d'Amine et de Jean-François Ravagnan, cinéaste, il s'est rendu en Israël et en Palestine. Ensemble, ils ont rencontré de nombreuses personnes d'origines et de confessions différentes pour leur raconter l'histoire de *L'Attentat* et réunir leur réflexion.

Fort de ces témoignages, le spectacle glissera de la fiction au documentaire, soutenu par la partition de Fabian Fiorini, interprétée par quatre musiciens et une chanteuse soliste.

19.10.2018

Dans le cadre du / As part of / Als onderdeel van

FESTIVAL DES LIBERTÉS

Hors abonnement / Excluded from subscription / Uitgesloten van het abonnement

EN Vincent Hennebicq takes on Algerian author Yasmina Khadra's novel *L'Attentat* (The Attack), the story of Amine, an Israeli Arab surgeon who finds himself operating on the many survivors of a terrorist attack. At the end of the day he discovers that the kamikaze responsible for the attack is his wife.

The story then turns into a thriller as he goes on a quest, looking for answers. Despite having shared the most intimate things with this woman, he didn't know her... So starts a trip towards truth, the truth of a complex territorial and cultural identity. Like Amine, Vincent Hennebicq is not content to just adapt Khadra's fascinating story to the stage, he also wants to uncover the foundation. With Palestinian-born Atta Nasser who plays Amine, and movie maker Jean-François Ravagnan, he goes to Israel and Palestine. Together they meet many people of different origins and religions to tell them the story of *L'Attentat* and record their reactions and thoughts.

Reinforced by these accounts, the show morphs from fiction to documentary, supported by the music of Fabian Fiorini, interpreted by four musicians and a soloist.

NL Vincent Hennebicq bewerkte de roman *L'Attentat* (De aanslag) van de Algerijnse schrijver Yasmina Khadra voor het toneel. Het verhaal van Amine, een Arabisch-Israëliëse chirurg die de klok rond overlevenden van een aanslag moet opereren. Als zijn dag bij de spoedgevallen erop zit, ontdekt hij dat de zelfmoordterrorist niemand minder is dan zijn vrouw.

Wanneer de man een zoektocht begint om te vatten wat hem overkomt, verpoet de roman zich tot een ware thriller. De intimiteit die hij met zijn vrouw deelde was ontoereikend om haar echt te kennen... Amine's reis naar de waarheid onthult een complexe territoriale en culturele identiteit. In navolging van het personage houdt Vincent Hennebicq het niet louter bij een bewerking van Khadra's fascinerende boek. Hij probeert de sleutels tot het werk te vinden. Samen met Atta Nasser, de acteur van Palestijnse afkomst die Amine speelt, en cineast Jean-François Ravagnan bezocht hij Israël en Palestina. Ter plaatse ontmoetten ze vele mensen van verschillende origine en geloofsbelijdenis; ze vertelden hun het verhaal van *L'Attentat* en verzamelden hun reacties.

Al die getuigenissen leidden tot een voorstelling die van de fictievorm langzaam overgaat in een documentaire, waarbij vier musici en een solozangeres Fabian Fiorini's partituur vertolken.



SCAN WITH **LAYAR** & DECOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
INTERVIEW

D'après /
From /
Gebaseerd op
« L'Attentat »,
Yasmina Khadra
Texte et mise en scène /
Text and direction /
Tekst en regie
Vincent Hennebicq
Composition musicale /
Music direction /
Muzikale compositie
Fabian Fiorini
Réalisation et montage du film /
Realisation and film editing /
Realisatie en filmmontage
Jean-François Ravagnan
Image /
Image /
Beeld
Christophe Rolin
Assistant à la mise en scène /
Assistant director /
Regie-assistent
Maxime Glaude
Scénographie et lumière /
Scenographie and light /
Scenografie en licht
**Giacinto Caponio &
Fabrice Murgia**
Création costumes /
Costume design /
Kostuumontwerp
Emilie Jonet

Régie générale /
Technical director /
Technische leiding
Romain Gueudré
Interprétation /
Performance /
Vertolking
Atta Nasser
Chanteuse /
Singer /
Zang
Julie Calbete
Musiciens /
Musicians /
Muzikanten
Fabian Fiorini:
piano / piano / piano
Laurent Blondiau:
trompette / trumpet / trompet
Célestin Massot:
percussions / percussion /
percussie
Marine Horbaczewski:
violoncelle / cello /
cello
Traduction texte /
Text translation /
Tekst vertaling
Awni Daibes
Traduction vidéo /
Video translation /
Video vertaling
Patrick Tass
Coach langues /
Language coach /
Taalcoach
Nael Daibes

**Création Studio Théâtre
National Wallonie-Bruxelles**
Production /
Production /
Productie
**Théâtre National
Wallonie-Bruxelles**
Construction décors
et costumes /
Set construction
and costumes /
Decorbouw en kostuums
**Ateliers du Théâtre National
Wallonie-Bruxelles**
Coproduction /
Co-production /
Coproductie
**Mars Mons Arts de la scène,
Maison de la Culture de
Tournai, Théâtre Jean Vilar
de Vitry-sur-Seine,
La Coop asbl, Shelter Prod**
Avec le soutien de /
With the support of /
Met de steun van
**taxshelter.be, ING &
tax-shelter du gouvernement
fédéral belge, Eubelius**
© Jean-François Ravagnan

eubelius
advocaat advocaten advocados



04 > 14.10.2018

SALLE JACQUES HUISMAN — AR — SURTITLES FR

THE OTHER SIDE OF THE GARDEN

ANDERSEN, OSSAMA HALAL / KOON THEATER GROUP

FR Après le succès de *Above Zero*, Ossama Halal, metteur en scène syrien résidant au Liban, et le collectif Koon Theater Group proposent une libre adaptation du conte d'Andersen : *L'Histoire d'une mère*.

En résonance avec ce que vivent les familles dans les pays du Proche-Orient dévastés par la guerre, l'artiste nous raconte la quête initiatique d'une mère à qui la Mort a enlevé son enfant. Un parcours ponctué d'énigmes et d'épreuves où, à chaque station, elle doit abandonner quelque chose d'elle-même, à la manière d'un sacrifice ou d'un renoncement. Elle y laissera ses yeux, ses cheveux, sa voix...

Combien de mères et de familles entières ont été déchirées et ont dû, à corps perdu, chercher leurs morts ? La guerre pour réalité quotidienne dérobe l'existence des êtres et des communautés auxquelles ils appartiennent. Elle endigue les vies pour les mener vers un destin inconnu. Face à tant de violence, l'homme se voit souvent dans l'incapacité d'agir et perd un peu de lui-même dans cette impuissance.

Pour aborder le sacrifice et la négociation au nom de la survie, Ossama Halal choisit une mise à distance à travers les motifs symboliques de la table tournante et des marionnettes costumées aux couleurs du soufisme. Il trouve auprès de Natacha Belova une partenaire privilégiée pour déployer cet univers.

EN After the success of *Above Zero*, Ossama Halal, a Syrian director living in Lebanon and the Koon Theater Group collective are offering a loose adaptation of *Story of a Mother*, a Hans Christian Andersen story.

Echoing what life is like for families living in those Middle Eastern countries devastated by war, the artist tells the tale of a mother's initiatory quest after Death has taken her son. A journey punctuated by enigmas and ordeals where, at each stop she must leave behind something of herself, as a sacrifice or a renunciation. She leaves her eyes, her hair, her voice...

How many mothers and entire families have been torn apart and have had to throw themselves into a search for their dead? When war is a daily reality it takes existence away from beings and the communities to which they belong. It retains the lives to take them towards an unknown fate. Faced with so much violence, humankind is often incapable of acting and loses a bit of itself in this impotence.

To address sacrifice and deal-making as survival techniques, Ossama Halal uses a distancing technique of symbolic motifs and puppets dressed in Sufi colors. In Natacha Belova he finds a partner of choice to create this universe.

NL Na het succes van *Above Zero* brengt de in Libanon wonende Syrische regisseur Ossama Halal en het collectief Koon Theater Group een vrije bewerking van Hans Christian Andersens sprookje *De geschiedenis van een moeder*.

De artiest vertelt de zoektocht van een moeder van wie het kind door de Dood is geschaakt – een verhaal dat doet denken aan wat families in het door oorlog geteisterde Nabije Oosten nu meemaken. Het is een initiatieparcours vol raadsels en beproevingen waarbij de moeder telkens iets van zichzelf moet loslaten, als was het een offer of een blijk van zelfverloochening. Ze offert haar ogen op, haar hardos, haar stem...

Hoeveel verscheurde moeders, hoeveel gebroken gezinnen gingen niet met de moed der wanhoop op zoek naar hun doden? De dagelijkse confrontatie met de oorlog berooft de mensen en hun gemeenschappen van hun bestaan, damt eenieders leven in om het naar een onbekend lot te leiden. Geconfronteerd met zoveel geweld voelt de mens zich vaak murw geslagen, niet in staat te handelen; en door die machteloosheid verliest hij telkens iets van zichzelf.

Osama Halal behandelt onderwerpen als zelfopoffering en onderhandelen om te overleven via symbolische motieven als 'draaiende tafels' en in soefikleuren geklede marionetten. In Natacha Belova vond hij een ideale partner om deze wereld vorm te geven.



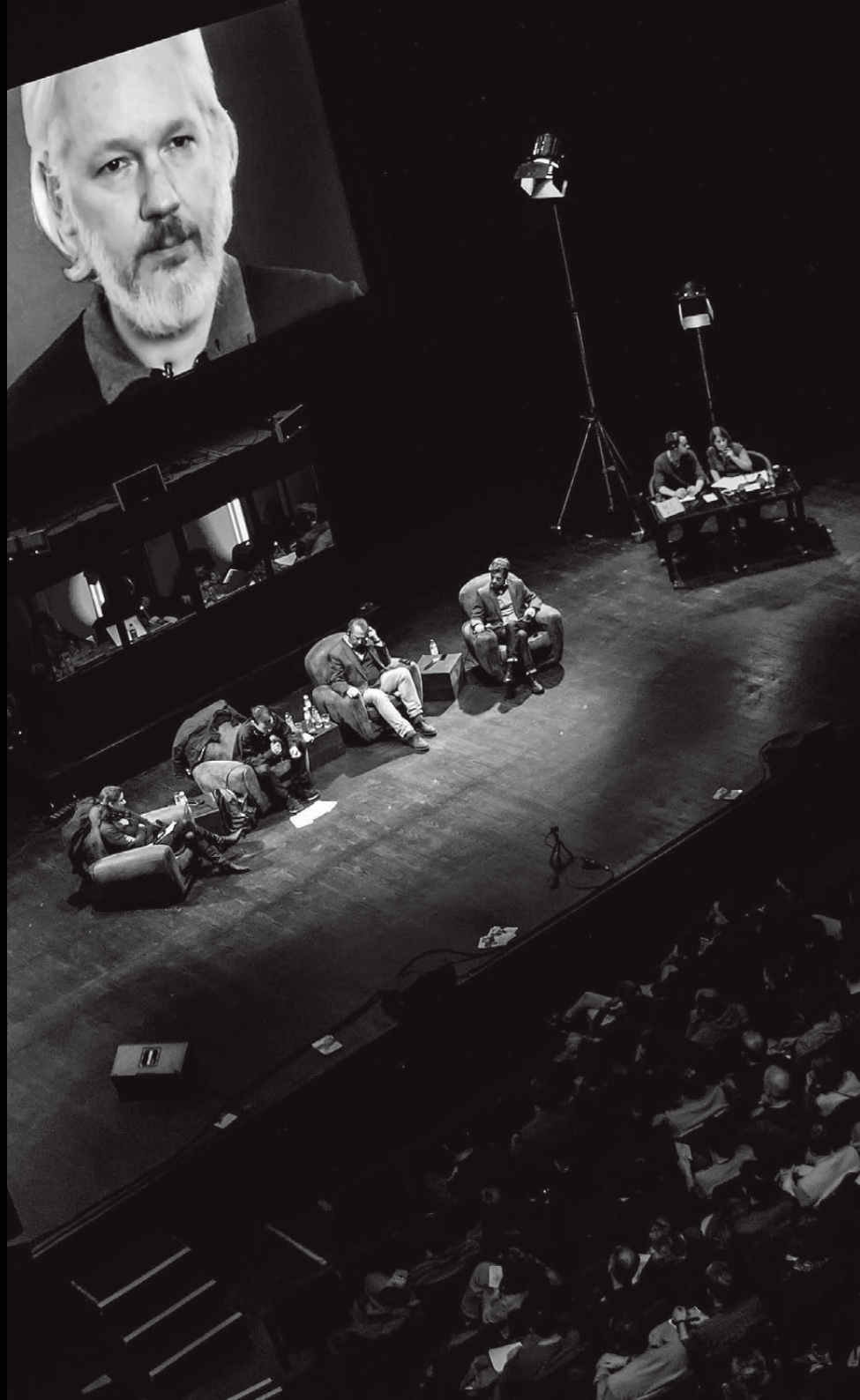
SCAN WITH **LAYAR** & DECOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
INTERVIEW

Metteur en scène
et scénographie /
Direction and scenography /
Regie en scenografie
Ossama Halal
D'après le conte /
From /
Gebaseerd op
«L'Histoire d'une mère»,
Hans Christian Andersen
Dramaturge /
Dramaturg /
Dramaturg
Alaa Aldin Alaalem
& **Hisham Hmedan**
Marionnettiste et costumes /
Puppeteer and
costume designer /
Marionettist en
kostuumontwerp
Natacha Belova
Assistant marionnettiste /
Puppeteer assistant /
Marionettist assistant
Loïc Nebrada

Avec /
With /
Met
Hamza Hamadeh,
Nour Shammaa,
Sara Zein,
Seba Kourani,
Shadi Mokresh,
Stéphanie Kayal
Composition et
performance musicale /
Music direction and
performed by /
Muzikale compositie
en vertolking
Singhkeo Panya
Assistante création costumes /
Assistant costume designer /
Assistente kostuumontwerp
Nicole Moris
Photographie et vidéo /
Photography and video /
Foto's en live video
Ziad Al Halabi
Direction technique /
Technical direction /
Technische directie
Karam Abu Ayash
Assistant à la mise en scène /
Assistant director /
Regie assistente
Muhannad Samman

Administration /
Administration /
Administratie
Koon Theater Group
Rime Khatab

Création Studio Théâtre
National Wallonie-Bruxelles
Production /
Production /
Productie
Théâtre National
Wallonie-Bruxelles
Décor et costumes /
Set and costumes /
Decorontwerp en kostuums
Ateliers du Théâtre National
Wallonie-Bruxelles
Coproduction /
Co-production /
Coproductie
les ballets C de la B
Avec le soutien de /
With the support of /
Met de steun van
Zoukak Theater Company,
Institut français du Liban
© Ziad Al Halabi



18 > 27.10.2018

FESTIVAL DES LIBERTÉS

FR Rendez-vous automnal des défenseurs des droits humains, des agitatrices de réflexion, des amateurs de subversion, des brasseuses de diversité et des inventeurs de possible, le Festival des Libertés propose une multitude de documentaires, de débats, de spectacles, d'expositions et de concerts. Toutes formes d'expression en prise sur leur époque, engagées dans une démarche critique, inspirées par la promotion d'un monde plus juste et mélangées dans une ambiance conviviale et festive qui fait aussi la renommée du festival.

L'édition 2018 du Festival des Libertés portera un regard critique sur l'évolution du monde à travers le prisme du pouvoir. Le pouvoir existe. Il faut le reconnaître, sans le diaboliser, sans l'idéaliser, sans le naturaliser. Il n'est ni possible ni souhaitable de s'en passer. Il importe par contre de le répartir et de le cadrer afin qu'il œuvre à l'intérêt général et à l'épanouissement des libertés. C'est en ce sens que se sont développés l'Etat de droit, la séparation des pouvoirs, la démocratie... Autant de principes sur lesquels semblent s'asseoir aujourd'hui des ministres ou des milliardaires, des militants ou des croyants radicaux qui affirment unilatéralement leur point de vue, sans se soucier des autres, des lois, des conventions collectives, de la concertation et des contre-pouvoirs. Cet unilatéralisme exprime d'une part l'affirmation décomplexée de pouvoirs et de privilèges, d'autre part une lecture décomplexifiée de la réalité. L'époque complexe et crispée que nous traversons appelle exactement l'inverse si elle souhaite construire un avenir vivable pour toute l'humanité.

La programmation complète sera disponible à partir du 7 septembre sur www.festivaldeslibertes.be

© Jérôme Baudet

SAISON LIBRE

INFOS

EN The autumn reunion of the defenders of human rights, the promoters of reflection, the amateurs of subversion, the brewers of diversity, and the inventors of the possible, the Festival des Libertés offers a multitude of documentaries, of debates, of spectacles, of exhibitions, and of concerts. All forms of expression engaged with the now, willing to be critical, inspired by the promotion of a more just world but also presented in a convivial and festive atmosphere that is the hallmark of the festival.

The 2018 edition of the festival will reflect critically on the evolution of the world through the prism of power. Power exists. It must be acknowledged without

being demonized, idealized, or naturalized. It is not possible or desirable to do without it. However, it is essential to divide it and frame it so that it works for the common good and the blossoming of freedom. It is in this sense that the rule of law, the separation of powers and democracy developed... These principles on which it seems that, nowadays, government ministers, billionaires, and militant and true believer radicals unilaterally impose their points of view without caring about others, laws, communal conventions, or consultation. This unilateralism exemplifies the raw affirmation of power and privilege as reality. The complex and tense period we are living in needs the exact opposite if we are to build a livable future for all humanity.

NL Elk najaar is het Festival des Libertés dé ontmoetingsplek voor al wie de mensenrechten een warm hart toedraagt, voor wie wil aanzetten tot reflectie en de subversiviteit niet schuwt, voor wie werk maakt van diversiteit en probeert uit te vinden wat mogelijk is. Het biedt een rijk aanbod aan documentaires, debatten, optredens, tentoonstellingen en concerten die allemaal ingaan op de uitdagingen van deze tijd, een kritische blik op de wereld werpen, een rechtvaardiger wereld voorstaan. Dit alles in de gemoedelijke en feestelijke sfeer waar het festival om bekendstaat.

In 2018 kijkt het Festival des Libertés kritisch naar de ontwikkeling van onze wereld, met het begrip macht als invalshoek. Macht is een realiteit. Men moet die herkennen zonder haar te demoniseren, te idealiseren of te assimileren. Haar afschaffen is

niet mogelijk, noch wenselijk. Maar de macht moet wel verdeeld en gekaderd worden, zodat ze in dienst staat van het algemeen belang en de vrijheid bevordert. Die stelregel was de basis voor de ontwikkeling van de rechtsstaat, de scheiding der machten, de democratie... Maar ministers en miljardairs, extremisten en geloofsfanatici willen eenzijdig hun standpunt opleggen en lijken die principes aan hun laars te lappen, zonder oog voor andermans belang, voor wetten en cao's, voor overlegstructuren en andere *checks-and-balances*. Ze geven uiting aan hun eenzijdige benadering van de wereld door complexloos hun macht en privileges te laten gelden, en door een simplistische interpretatie van de realiteit te spuien. Maar de gecompliceerde en gespannen wereld van vandaag vergt net de tegenovergestelde insteek, als we willen bouwen aan een leefbare toekomst voor de hele mensheid.



De volledige programmatie staat vanaf 7 september op www.festivaldeslibertés.be



19.10.2018

SALLE JACQUES HUISMAN – FR

LE MONDE RENVERSÉ

COLLECTIF MARTHE

FR Karl Marx aurait pu réviser sa copie. C'est ce que démontre la militante et universitaire américaine Silvia Federici dans son ouvrage fondateur du féminisme : *Caliban et la Sorcière*. Elle y détaille en particulier comment Marx a omis de préciser le rôle majeur joué par les femmes en fournissant la main-d'œuvre nécessaire à l'accumulation du capital. Elle y expose aussi le fait que les grandes chasses aux sorcières médiévales ne furent pas une simple péripétie historique, mais bien une démarche orchestrée pour reprendre le contrôle sur le corps des femmes.

S'inspirant de l'ouvrage de Silvia Federici de témoignages, de contes et d'essais, Clara Bonnet – déjà vue dans *Remember me* le court métrage de Fabrice Murgia – Marie-Ange Gagnaux, Itto Mehdaoui et Aurélia Luscher se saisissent de la figure de la sorcière pour donner à voir ce corps contrôlé, torturé, brûlé, fouillé, confisqué à travers les âges. Elles exaltent la modernité de ces femmes libres, dénoncent la violence de son invisibilisation et révèlent ainsi la domination patriarcale qu'elles ont toujours subi.

SAISON LIBRE

INFOS

Dans le cadre du / As part of / Als onderdeel van

FESTIVAL DES LIBERTÉS

Hors abonnement / Excluded from subscription / Uitgesloten van het abonnement

EN Karl Marx could have reconsidered his writing. At least that's what American militant academic Silvia Federici demonstrates with her founding feminist work *Caliban and the Witch*. In particular she details how Marx omitted speaking about the major role women played in furnishing the necessary labor force for the accumulation of capital. She also reveals the fact that the medieval witch hunts were not just an historic episode but an organized policy to wrest control of women's bodies.

Inspired by Silvia Federici's work, and by tales, essays and testimonials, Clara Bonnet – previously seen in Fabrice Murgia's short film *Remember Me* – and Marie-Ange Gagnaux, Itto Mehdaoui, and Aurélia Luscher take hold of the figure of the Witch to show us this body which was controlled, tortured, burnt, searched and confiscated throughout the ages. They praise the modernity of these free women, and denounce the violence inherent in their forced invisibility, thus revealing the patriarchic domination they have always undergone.

NL Karl Marx had zijn huiswerk moeten overdoen. Dat is de stelling van de Amerikaanse academica en activiste Silvia Federici in haar baanbrekende boek over feminisme: *Caliban and the Witch* (2004). Daarin toont ze haarfijn aan hoe Marx met name het belangrijke aandeel van de arbeidersvrouw in de kapitaalvorming onbesproken liet. Ze laat ook zien dat de grote heksenjachten in de middeleeuwen niet zomaar een rare oprisping van de geschiedenis waren, maar deel uitmaakten van een groots opgezette campagne om de vrouw en haar lichaam te knechten.

Clara Bonnet (die al te zien was in Fabrice Murgia's kortfilm *Remember me*), Marie-Ange Gagnaux, Itto Mehdaoui en Aurélia Luscher duiken in Silvia Federici's boek, in getuigenissen, in sprookjes en essays en voeren de figuur van de heks ten tonele: haar eeuwenlang gecontroleerde, gefolterde, verbrande, onderzochte en in beslag genomen lijf. Ze roemen de moderne levenshouding van die vrije vrouwen, klagen hun gewelddadige vervolging aan en laten zien hoe zij al die tijd gebukt gingen onder het patriarchale dictaat.



SCAN WITH **LAYAR** & DECOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
TRAILER

Du Collectif /
A collective creation of /
Een collectieve creatie van
Marthe / Clara Bonnet,
Marie-Ange Gagnaux,
Aurélia Lüscher,
Itto Mehdaoui

Avec /
With /
Met

Clara Bonnet,
Marie-Ange Gagnaux,
Aurélia Lüscher,
Itto Mehdaoui

Écriture /
Text /
Tekst

Clara Bonnet,
Guillaume Cayet,
Marie-Ange Gagnaux,
Aurélia Lüscher,
Itto Mehdaoui

Dramaturgie /
Dramaturgy /
Dramaturgie

Guillaume Cayet

Conception nez /

Nose design /

Ontwerp neus

Célia Kretschmar,
Cécile Kretschmar

Lumière /

Light /

Licht

Clémentine Pradier

Chorégraphie /

Choreography /

Choreografie

Marjorie Duprés

Regard extérieur /

Outside view /

Blik van buitenaf

Maurin Olles

Régie Générale /

Stage Manager /

Hoofd regie

Clémentine Gaud &

Clémentine Pradier

Production /

Production /

Productie

Prémises, Office de
production artistique et

solidaire pour la jeune
création / Dispositif Cluster

Coproduction /

Co-production /

Coproductie

TU – Théâtre de l'Usine

(Genève), Théâtre de la Cité
internationale – Paris

Avec le soutien /

With the support of /

Met de steun van

Montévidéo – Marseille,

des maisons Mainou –

Fondation Johnny Aubert

Tournier (Su), Fondation

Ernst Göhner, Commune

de Plan-les-Ouates

© Dorothee-Thébert-Filliger

SAISON LIBRE

INFOS



23.10.2018

GRANDE SALLE — ES, EN, FR, ZH, DE — SURTITLES FR — 75'

KINGDOM

AGRUPACIÓN SEÑOR SERRANO

FR Mi-bande de Géo Trouvetou, mi-équipe de savants fous, la compagnie Señor Serrano a vu le jour en 2006 à Barcelone et propose un dispositif de narration original. Ses spectacles visuels mêlent personnages de plastique, maquettes et technologies vidéo pour concevoir des projections, auxquelles les interprètes insèrent des trucages, des bruitages, de la musique live et électronique. Un côté cabinet de curiosités animé pour questionner les thématiques du monde contemporain et se nourrir de l'actualité internationale.

Avec un esprit irrévérencieux, Señor Serrano propose avec *Kingdom* un cocktail à base de bananes, de King Kong, de consommation, de chorégraphies viriles, de publicité, de punk rock, de supermarchés, de croissance, de désordre, d'expansion, de multinationales, de pénurie de ressources, de coups d'état, de zoophilie, de Slavoj Žizek, de musique trap et de *machos* s'embrassant à pleine bouche dans une fête sans fin.

Dans le cadre du / As part of / Als onderdeel van

FESTIVAL DES LIBERTÉS

Hors abonnement / Excluded from subscription / Uitgesloten van het abonnement

EN Half Gyro Gearloose comic strip and half mad scientist team, the Señor Serrano Company was founded in 2006 in Barcelona and develops works using an unusually constructed narrative device. Visually, they mix plastic characters, scale models and video technologies to create projected images to which the actors add special effects, sound effects, and live and electronic music. It's a sort of an animated curiosity cabinet that they couple with international events to question the themes of the contemporary world.

Deeply irreverent, Señor Serrano brings us *Kingdom*, a wild cocktail of bananas, King Kong, consumption, viril choreographies, publicity, punk rock, supermarkets, growth, disorder, expansion, multinationals, lack of resources, coups d'états, zoophilia, Slavoj Zizek, trap music and macho men kissing on the mouth in an endless party.

NL Señor Serrano heeft iets weg van een bende Willie Wortels of van een labo van gekke professoren. De in 2006 opgerichte toneelgroep uit Barcelona hanteert een originele verteltechniek. Hun beeldrijke voorstellingen zijn een combinatie van plastieken figuren, maquettes en videobeelden, waarin de vertolkers allerlei trucage, geluidseffecten en muziek (live en elektronisch) invoegen. Een soort bewegend rariteitenkabinet, waarmee ze de internationale actualiteit en de hedendaagse wereld tegen het licht houden.

Met *Kingdom* brengt de immer tegendraadse Señor Serrano een eclectische cocktail, met als ingrediënten: bananen, King Kong, de consumptiemaatschappij, viriele choreografieën, reclame, punkrock, supermarkten, groeistatistieken, wanorde, uitbreiding, multinationals, het grondstoffentekort, staatsgrepen, zoöfilie, Slavoj Zizek, de rapmuziek en tongzoenende macho's in een feest zonder einde.



Création /
Creation /
Creatie
Àlex Serrano,
Pau Palacios &
Ferran Dordal
Producteur /
Project manager /
Productie manager
Barbara Bloin

Avec /
With /
Met
Diego Anido,
Nico Roig,
Pablo Rosal &
Wang Ping-Hsiang
Création lumière /
Lighting design /
Lichtontwerp
Cube.bz

Création sonore /
Sound design and soundtrack /
Geluidsontwerp

Nico Roig
Création vidéo /
Video (design) /
Video (ontwerp)
Vicenç Viaplana
Création des décors /
Set design /
Scenografie

Àlex Serrano &
Silvia Delagneau
Costumes et maquettes /
Costumes and scale models /
Kostuums en maquette
Silvia Delagneau

Administratrice /
Executive producer /
Productie
Paula Sáenz de Viteri
Assistant de production /
Production assistant /
Productieassistent

Marta Baran
Conseiller /
Project Advisor /
Adviseur
Víctor Molina
Conseiller juridique /
Legal advisor /
Juridisch adviseur

Cristina Soler
Management /
Management /
Management
Art Republic

Production /
Production /
Productie
GREC 2018 Festival
de Barcelona
(Barcelona, Spain),
Teatros del Canal
(Madrid, Spain),
Home Theatre
(Manchester, UK),
Théâtre National Wallonie-
Bruxelles (Brussels, Belgium),
La Triennale di Milano –
Teatro dell'Arte (Milán, Italy),
CSS Teatro Stabile di
Innovazione del FVG
(Udine, Italy),

Teatro Stabile del Veneto –
Teatro Nazionale
(Veneto, Italy),
RomaEuropa Festival
(Rome, Italy)
Avec le soutien de /
With the support of /
Met de steun van
Grand Theatre
(Groningen, Netherlands),
CCCB Kosmopolis
(Barcelona, Spain),
Sala Beckett
(Barcelona, Spain),
Teatre Auditori de Granollers
(Granollers, Spain),
Xarxa Transversal
(Catalonia, Spain)
Remerciements spéciaux /
Special thanks to /
Met speciale dank aan
Festival TNT – Terrassa Noves
Tendències (Terrassa, Spain),
Arts Escèniques OlotCultura
(Olot, Spain),
Monty Kultuurfactorij
(Antwerpen, Belgium),
La Fabrique de Théâtre
(La Bouverie, Belgium)
Répétition /
Rehearsal /
Repetitie
Agrupacion Señor Serrano
© Vicenç Viaplana



07 > 17.11.2018

GRANDE SALLE — FR, PT — SURTITLES FR, EN — 120'

ITHAQUE (NOTRE ODYSSÉE 1)

INSPIRÉ D'HOMÈRE

CHRISTIANE JATAHY

FR Après le succès de *What if they went to Moscow?* en 2017, Christiane Jatahy est de retour avec une nouvelle création. Librement inspiré de *L'Odyssée*, *Ithaque (Notre Odyssée 1)* est le premier volet d'un diptyque dont la suite sera montée au Théâtre National en 2019.

Toujours désireuse d'impliquer le public dans l'élaboration du récit, l'artiste brésilienne met en place un dispositif inattendu. Le plateau, divisé en bi-frontal sépare le public en deux : d'un côté Ithaque et le point de vue de Pénélope, de l'autre la demeure de Calypso et celui d'Ulysse. Deux temporalités qui se superposent et se répondent. Entre les deux, un double rideau opaque, un espace non défini, une traversée peut-être...

Parcouru par les images de migrants, de frontières et de l'attente du retour, *Ithaque* propose non seulement un parallèle avec notre monde actuel, mais également une véritable réflexion sur le voyage et l'exil et surtout, une expérience dramaturgique inédite.

EN After the success of *What if They Went to Moscow?* in 2017, Christiane Jatahy is back with a new work. Loosely based on the *Odyssey*, *Ithaque (Notre Odyssée 1)* is the first panel of a diptych the second half of which will be produced at Théâtre National in 2019.

Always ready to involve the public in the conception of the story, the Brazilian artist has created an unexpected device. The stage is divided bi-frontally so the spectators are separated into two groups, on one side Ithaca with Penelope and on the other side Calypso's home with Ulysses creating two temporalities that overlap and meet. Between the two, a double opaque curtain, an undefined space, possibly a crossing...

Intertwined by images of migrants, of borders, and of the longing for the homecoming, *Ithaque* offers not only a parallel with the contemporary world, but also a true reflection on travel and exile, and especially a unique theatrical experience.

NL Na het succes in 2017 van *What if they went to Moscow?* komt Christiane Jatahy terug met een nieuwe creatie. Het vrij op Homerus' *Odyssee* gebaseerde *Ithaque (Notre Odyssée 1)* is het eerste deel van een tweeluik. Deel twee is in 2019 in Théâtre National te zien.

De Braziliaanse artieste, die graag het publiek betreft in de ontwikkeling van haar verhaal, komt met een verrassende scenografie. Het toneel deelt het publiek in twee tegenover elkaar geplaatste groepen in: aan deze kant Ithaca, met het standpunt van Penelope, aan de andere kant Calypso met Odysseus' visie. De twee tijdsgewrichten overlappen en beantwoorden elkaar. Ertussenin hangen twee ondoorzichtige gordijnen. Een onbestemde ruimte. Misschien een oversteek...

Beelden van migranten, van grenzen, van het wachten op de terugkeer lopen als een rode draad door de voorstelling. *Ithaque* houdt niet alleen een spiegel van de huidige wereld voor, maar is ook een bespiegeling over op reis en op de vlucht zijn. Bovenal is het een unieke toneelervaring.



SCAN WITH **LAYAR** & DÉCOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
INTERVIEW

Inspiré de /
Inspired by /
Geïnspireerd door
Homère

Dramaturgie, scénographie,
réalisation /
Dramaturgy, scenography,
realisation /
Dramaturgie, scenografie,
realisatie

Christiane Jatahy
Collaboration artistique,
lumière, scénographie /
Artistic collaboration,
light, scenography /
Artistiek collaboratie,
licht, scenografie

Thomas Walgrave
Collaboration à la création
de la scénographie /
Collaboration on
the scenography /
Samenwerking op
de scenografie

Marcelo Lipiani
Collaboration artistique /
Artistic collaboration /
Artistiek collaboratie

Henrique Mariano
Création son /
Sound design /
Geluidsontwerp
Alex Fostier

Direction de
la photographie, cadrage /
Director of photography,
framing /

Directeur fotografie,
beeldinstelling
Paulo Camacho

Costumes /
Costumes /
Kostuums

Siegrid Petit-Imbert,
Géraldine Ingremau

Système vidéo /
Video system /
Video

Julio Parente
Assistance à la mise
en scène, traduction /
Direction assistant,
translation /

Regie-assistent, vertaling
Marcus Borja

Réalisation du décor /
Set design /
Scenografie

Atelier de construction
de l'Odéon-Théâtre l'Europe
Et l'équipe de l'Odéon-Théâtre
de l'Europe

Avec /
With /
Met

Karim Bel Kacem,
Julia Bernat,
Cédric Eeckhout,
Stella Rabello,
Matthieu Sampeur,
Isabel Teixeira

Nous remercions tout
particulièrement nous avoir
livré un peu de leurs odyssées /
We wish to warmly thank for
having shared a bit of their
personal odysseys /
Wij danken in het bijzonder
wie ons een stuk van zijn
eigen odyssee bezorgde
Kais Razouk, Godrat Arai
& Nazeeh Alsahuyny

Production /
Production /
Productie
Odéon – Théâtre de l'Europe
Coproduction /
Co-production /
Coproductie

**Théâtre National Wallonie-
Bruxelles, São Luiz Teatro
Municipal – Lisbonne,**
**Onassis Cultural Center –
Athènes, Ruhrtriennale –
Allemagne, Comédie de Genève**
Avec le soutien /
With the support of /
Met de steun van
CENTQUATRE – Paris
© Elizabeth Carecchio

SAISON LIBRE

INFOS

Tarif / Ticket price / Tarief **Grande Scène**



09 > 13.11.2018

SALLE JACQUES HUISMAN – EN – SURTITLES FR – 75'

I WAS LOOKING AT THE CEILING AND THEN I SAW THE SKY

JE FIXAIS LE PLAFOND ET PUIS J'AI VU LE CIEL

JOHN ADAMS, JUNE JORDAN, PHILIPPE GÉRARD,
MARIANNE POUSSEUR, ENRICO BAGNOLI

FR «Je fixais le plafond, puis j'ai vu le ciel!». Los Angeles, 1994 : 7 personnes voient le cours de leur existence irrémédiablement bouleversé par le terrible tremblement de terre. Un jeune délinquant, une mère sud-américaine, un avocat, une journaliste, un policier, une employée de planning familial, un prédicateur.

À la croisée de l'opéra et du « musical » de Broadway, l'œuvre lyrique du compositeur américain John Adams mise en mots par la poétesse June Jordan n'avait encore jamais été jouée en Belgique. Marianne Pousseur et Enrico Bagnoli y ont pourtant immédiatement pensé après les attentats de Paris. Ils ont imaginé le proposer à de jeunes chanteurs et musiciens, étudiants du Conservatoire de Bruxelles dans les sections – traditionnellement réputées incompatibles – classique et jazz.

Porté par une volonté d'ouverture, le spectacle voulu par le duo est donc destiné à créer des passerelles et inspirer un métissage, que ce soit entre genres musicaux, entre générations ou encore entre jeunes professionnels et artistes plus confirmés.

EN Los Angeles 1994: 7 people see the course of their lives irrevocably changed by the earthquake. A juvenile delinquent, a South American mother, a lawyer, a journalist, a policeman, a family planning worker and a preacher.

A cross between an opera and a Broadway musical, with music by American composer John Adams and libretto by poet June Jordan, this "song play" had not yet been performed in Belgium. However, Marianne Pousseur and Enrico Bagnoli had thought of it at the time of the Paris terrorist attacks and they decided to produce it using young singers and musicians, students at the Brussels Conservatory but coming from two sections usually considered incompatible – classical and jazz.

Wanting to be inclusive, the show is meant to create connections and to inspire a melding and a blending, that it be between musical genres, between generations or between young professionals and more mature artists.

NL 'Ik staarde naar het plafond, en toen zag ik de hemel!' In 1994 zagen in Los Angeles zeven mensen machteloos toe hoe een vreselijke aardbeving hun leven ingrijpend verstoorde: een jonge delinquent, een Zuid-Amerikaanse moeder, een advocaat, een journalist, een politiemann, een medewerker van de gezinsplanning en een dominee.

De Amerikaanse componist John Adams schreef dit werk, dat het midden houdt tussen een opera en een Broadway-musical, op een libretto van dichteres June Jordan. Het werd nog niet eerder in België opgevoerd. Na de aanslagen in Parijs dachten Marianne Pousseur en Enrico Bagnoli er nochtans meteen aan. Ze vatten het idee op om het werk te brengen met jonge zangers en musici: studenten van de – doorgaans onverzoenbaar geachte – afdelingen Klassiek en Jazz van het Conservatorium van Brussel.

Het duo had een voorstelling voor ogen die voor allen open zou zijn, bruggen zou bouwen en voor een spontane mix zou zorgen tussen verschillende genres en generaties, alsook tussen jonge professionals en meer gevestigde kunstenaars.

Un projet du /
 Project of /
 Project van
Conservatoire de Bruxelles
 Production /
 Production /
 Productie
Khroma
 Coproduction /
 Co-production /
 Coproductie
**Théâtre National
 Wallonie-Bruxelles,
 Opéra Royal de Wallonie**
 Direction musicale /
 Music direction /
 Muzikale directie
Philippe Gérard
 Livret /
 Libretto /
 Libretto
June Jordan

Mise en scène, scénographie,
 lumières, costumes /
 Direction, set design,
 lights, costumes /
 Regie, scenografie,
 licht, kostuums
**Marianne Pousseur
 & Enrico Bagnoli**
 Chef de chant /
 Choir master /
 Koorleider
Thierry Fiévet
 Avec /
 With /
 Met:
 Consuelo
**Maria Belen Fos /
 Carole Moneuse**
 Leïla
**Natalie Oswald /
 Kate Petrou**

Tiffany
**Sonia Sheridan Jacquelin /
 Amélie Kétoff**
 Rickie
Marie Juliette Ghazarian
 Dewain
Lionel Couchard
 Mike
Paweł Janota
 David
**Distribution en cours /
 Casting to be confirmed /
 Casting te bevestigen**
 Ensemble instrumental /
 Instrumental ensemble /
 Instrumentaal ensemble
**Distribution en cours /
 Casting to be confirmed /
 Casting te bevestigen**
 © David East on Unsplash

SAISON LIBRE

INFOS



20 > 25.11.2018

GRANDE SALLE – FR, NL – SURTITLES FR, NL

LES BAS-FONDS / NACHTASIEL

MAXIME GORKI, RAVEN RUËLL / THEATER ANTIGONE

FR « On fait ce qu'on peut avec ce qu'on a ... c'est à dire pas grand chose ! ». *Nachtasiel* – en français *Les Bas-fonds* – est la première et la plus connue des pièces de Maxime Gorki. L'écrivain russe y dessine une galerie de portraits d'exclus dans la Russie prérévolutionnaire. Éclopés, brisés, blessés et réunis au sein d'un asile de nuit à la merci d'un couple de marchands de sommeil, ils tentent de survivre. Jusqu'à l'arrivée d'un vagabond qui leur insuffle, peut-être, un peu d'espoir.

Quatorze acteurs néerlandophones et francophones incarnent aujourd'hui ces marginaux. Le dramaturge Tom Dupont en a adapté le texte après avoir longuement enquêté dans un foyer de sans abris. *Nachtasiel* dépeint donc sans filtre et sans concession leur condition en posant brutalement la question : comment tolérer une telle pauvreté ?

En exposant la situation de ces déclassés comme une accusation, Raven Ruëll développe une démonstration d'une cruelle actualité : impossible cette fois d'ignorer que dans nos villes, la misère dévore toujours autant de vies humaines sous nos yeux.

EN “We do what we can with what we have... that is to say, not much!” *Nachtasiel* – in English *The Lower Depths* – is the first and best known play by Maxim Gorky. The Russian writer creates a gallery of portraits of the marginalized in pre revolutionary Russia. Lame, broken, wounded and brought together in a night shelter at the mercy of a couple of slum landlords, they try to survive. Until the arrival of a tramp who fills them, at least maybe, with hope.

Fourteen Dutch speaking and French speaking actors play these abandoned members of society. Playwright Tom Dupont has adapted the text after lengthy research at a homeless shelter: *Nachtasiel* baldly describes their lot and brutally asks the question: how can we tolerate such poverty?

In exposing the situation that these people find themselves in as an accusation to the rest of us Raven Ruëll demonstrates the cruel truth; and it is impossible this time to ignore that in our cities, misery devours so many lives on our watch.

NL ‘Men doet wat men kan met wat men heeft... namelijk niet veel!’ *Nachtasiel* (‘Op de bodem’) is Maxim Gorki’s eerste en bekendste toneelstuk. De Russische auteur voert er een reeks verschoppelingen in het prerevolutionaire Rusland ten tonele. Kreupel, gebroken, gewond zijn ze in een nachtopvang overgeleverd aan de willekeur van een stel huisjesmelkers. Ze proberen te overleven. Totdat er een zwerver komt die hen, misschien, een beetje hoop geeft.

Vandaag worden die marginalen vertolkt door veertien Nederlandstalige en Franstalige acteurs. Dramaturg Tom Dupont bewerkte Gorki’s tekst na een uitgebreid onderzoek in een daklozenopvang. *Nachtasiel* toont dus ongefilterd en compromisloos hun levensomstandigheden en stelt vlakaf de vraag: hoe kan men zoveel armoede tolereren?

Raven Ruëlls regisseert het verhaal van die gedeclasserden in de vorm van een aanklacht, die pijnlijk actueel klinkt. Wie kan nog ontkennen dat de armoede in onze eigen steden levens blijft verwoesten? En wij, we staan erbij en kijken ernaar.



SCAN WITH **LAYAR** & DECOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
TEASER

Texte d'après le texte de /
From /
Gebaseerd op
Maxime Gorki
Direction /
Direction /
Regie
Raven Ruëll
Dramaturgie /
Dramaturgy /
Dramaturgie
Tom Dupont

Avec /
With /
Met
Tania Van der Sanden,
David Dermez,
Jos Verbist,
Peter Monsaert,
Soufiane Chilah,
Benjamin Op de Beeck,
Sophie Warnant,
Eléna Doratiotto,
Laura Sèpul,
Anthony Foladore,
Thijs Lambert,
Valentina Toth &
Fiona Willemaers
Image /
Image /
Beeld
Peter Monsaert

Scénographie /
Scenography /
Scenografie
Giovani Vanhoenacker
Création sonore /
Sound design /
Geluidsontwerp
Niels Vanherpe
Producteur /
Producer /
Productie
Theater Antigone &
Théâtre National
Wallonie-Bruxelles
© Kurt Van der Elst

SAISON LIBRE

INFOS



20.11.2018

SALLE JACQUES HUISMAN

CONCERT ARS MUSICA

PARTIE I : FRIEDRICH GULDA, BENJAMIN GLORIEUX

PARTIE II : PROGRAMMATION EN COURS

FR Musicien toujours en recherche sonore, violoncelliste, Benjamin Glorieux est invité régulièrement par les plus grands ensembles. Il est aussi un talentueux concertiste au répertoire pluriel pour qui la musique contemporaine est une aventure indispensable et indissociable de sa démarche. Il a collaboré avec des compositeurs comme Heinz Holliger, Martin Matalon ou encore Sebastian Rivas.

Dans le cadre du festival Ars Musica, il sera accompagné de l'Ensemble de l'Académie de Saint-Nicolas sous la direction de Pieter Matthyssens, il interprétera la pièce la plus connue de Friedrich Gulda. Ce pianiste viennois virtuose décédé en 2000 est célèbre pour sa personnalité entière et provocatrice. On retient également sa manière de souvent prendre son auditoire à contre-pied en insérant des pièces de jazz au milieu de concerts classiques et en multipliant les duos notamment avec Joe Zawinul, le fondateur du mythique groupe de fusion Weather Report. Avec ce *Concerto for cello and wind orchestra* composé en 1980, Benjamin Glorieux sublime et partage toute la flamboyance du compositeur dans un concert qui emprunte aussi bien au répertoire folk, qu'au Big Band ou au classicisme autrichien.

Dans le cadre du / As part of / Als onderdeel van

FESTIVAL ARS MUSICA

12 € / 10 € – Hors abonnement / Excluded from subscription / Uitgesloten van het abonnement

EN Cellist always on the lookout for new sounds, he is frequently invited to play with the greatest musical ensembles. Benjamin Glorieux is also a talented concertist with a wide repertoire for whom contemporary music is essential and inseparable from his approach. He had collaborated with the composers Heinz Holliger, Martin Matalon and Sebastian Rivas among others.

Within the framework of the Ars Musica Festival he will be accompanied by the Ensemble de l'Académie de Saint-Nicolas under the direction of Pieter Matthynssens, he will interpret Friedrich Gulda's most famous work. This Viennese piano virtuoso who died in 2000 was famous for his straightforward and provocative personality. He was also well known for surprising his audiences by inserting jazz pieces in the middle of classical concerts and mixing genres with Joe Zawinul, the founder of the mythical fusion group Weather Report. With this *Concerto for Cello and Wind Orchestra* composed in 1980, Benjamin Glorieux transcends and shares all the flamboyance of the composer in a concert that also borrows from the folk repertoire, big band and Austrian classicism.

NL Cellist Benjamin Glorieux is altijd op zoek naar nieuwe klanken. Hij wordt regelmatig uitgenodigd door prestigieuze ensembles, maar hij staat even vaak op het podium als solist met een veelzijdig repertoire, waarin het avontuur van de hedendaagse muziek een onmisbaar ingrediënt is. Hij werkte samen met componisten als Heinz Holliger, Martin Matalon of nog Sebastian Rivas.

Samen met het Ensemble de l'Académie de Saint-Nicolas, onder leiding van Pieter Matthynssens, vertolkt hij de bekendste compositie van Friedrich Gulda, als onderdeel van festival Ars Musica. Die Weense pianovirtuoos, die in 2000 overleed, stond bekend als een onverzettelijke provocateur. Hij doorspekte zijn klassieke concerten met jazznummers en zette daarmee stevast zijn publiek op het verkeerde been. Ook speelde hij vaak in duo's, zoals met Joe Zawinul, de oprichter van de mythische fusion band Weather Report. Met zijn vertolking van dit *Concerto for cello and wind orchestra* uit 1980 laat Benjamin Glorieux op sublieme manier het flamboyante karakter van de componist herleven. Tijdens het concert komen zowel folk-, bigband- en klassiek Oostenrijks repertoire aan bod.

Friedrich Gulda:
Konzert für Violoncello
und Blasorchester (1980)
Benjamin Glorieux,
Orkest Academie Sint-Niklaas,
Pieter Matthyssens
Ouverture
Idylle
Menuett
Finale alla marcia
Cadenza

Soliste /
 Soloist /
 Solist
Benjamin Glorieux,
Orkest Academie Sint-Niklaas
 Sous la direction de /
 Conducted by /
 Onder leiding van
Pieter Matthyssens
 Flûte /
 Flute /
 Fluit
Nathalie van Meirvennellse
 Hautbois /
 Oboe /
 Hobo
Barbaix,
Viviane Peersman,
Jonas Permentier
 Clarinette /
 Clarinet /
 Klarinet
Peter Gosselin,
Pommeline Boumon

Basson /
 Bassoon /
 Fagot
Margo Salembier
 Contrebasson /
 Contrabassoon /
 Contrafagot
Frank D'haene
 Cor /
 Horn /
 Hoorn
Marjan Keppens,
Erik Van den Bosch,
Eline Van den Broeck,
Ruben Van Steirteghem,
Margriet Weerman
 Trompette /
 Trumpet /
 Trompet
Benny Nys,
Jeremias Boumon,
André Wauters
 Trombone /
 Trombone /
 Trombone
Joren De Daele,
Guy Heynderickx,
Tom Segers
 Tuba /
 Tuba /
 Tuba
Ken Van Hoylandt
 Guitare /
 Guitar /
 Gitaar
Juri Cosman

Contrebasse /
 Bass /
 Contrabas
Pieter Van Gysel,
Cas Rondou
 Percussion /
 Percussion /
 Percussie
Wim Pelgrims
 Son /
 Sound /
 Geluid
Wannes Gonnissen
 Pour ce concert Benjamin
 Glorieux joue sur un nouveau
 violoncelle de Tim Duerinck /
 For this concert Benjamin
 Glorieux is playing on a new
 cello from Tim Duerinck /
 Benjamin Glorieux bespeelt
 voor dit concert een nieuwe
 cello van Tim Duerinck
 © Stefan Prins





27.11 > 02.12.2018

GRANDE SALLE – 55'

LA COSA

CLAUDIO STELLATO

FR Quatre stères de bois quatre individus, et quatre haches. Une expérimentation approfondie autour d'une seule matière, le bois et de toutes les facettes de la relation humaine. En utilisant un langage physique parfois poussé aux limites du corps, les hommes sur le plateau utilisent des bûches pour construire ou détruire des formes. Entre enchaînements de jeux et cérémonies précises à respecter, *La Cosa* traite simplement de la relation entre l'homme et l'élément naturel.

Artiste touche-à-tout à la puissante énergie, Claudio Stellato invente ici une saisissante performance entre installation, danse et cirque contemporain. Au travers de ce vigoureux corps-à-corps, *La Cosa* – qui connaît déjà un grand succès critique et public depuis sa création en 2015 – explore le lien entre l'homme et l'objet dans une chorégraphie d'une étonnante poésie.

EN Four cubic metres of wood, four individuals, and four axes. A comprehensive experimentation around a single material, wood, and all the facets of human interaction. Using a physical language that sometimes reaches the limits of the human body, the men on stage use logs to build or destroy shapes. Between a series of games and ceremonies the precision of which must be respected, *La Cosa* (The Thing) essentially deals with the interaction between man and nature.

A jack of all creative trades, artist Claudio Stellato has created a striking performance mixing installation, dance and contemporary circus. Through this brawny, energetic performance, *La Cosa*, which has garnered both public and critical praise since its creation in 2015, explores the interaction between man and object in a surprisingly poetic choreography.

NL Vier kubieke meter hout, vier mannen, vier bijlen. Een diepgravend experiment rond een enkele materie – het hout – en alle facetten van menselijke relaties. Met houtblokken vormen de mannen, in een bewegingstaal die soms de uiterste grenzen van het lichaam opzoekt, objecten die ze daarna weer uit elkaar halen. De opeenvolgende uitdagingen en de strikt nageleefde ceremoniën in *La Cosa* handelen uiteindelijk puur over de relatie tussen mens en natuur.

Claudio Stellato is een veelzijdig kunstenaar met een ongelooflijke energie. De opvallende performance die hij hier creëert houdt het midden tussen installatiekunst, dans en hedendaags circus. De voorstelling is sinds de creatie in 2015 bijzonder goed onthaald door de recensenten en het publiek. Met dit krachtige lijf-aan-lijfgevecht verkent *La Cosa* de relatie tussen mensen en de voorwerpen, in een verrassend poëtische choreografie.

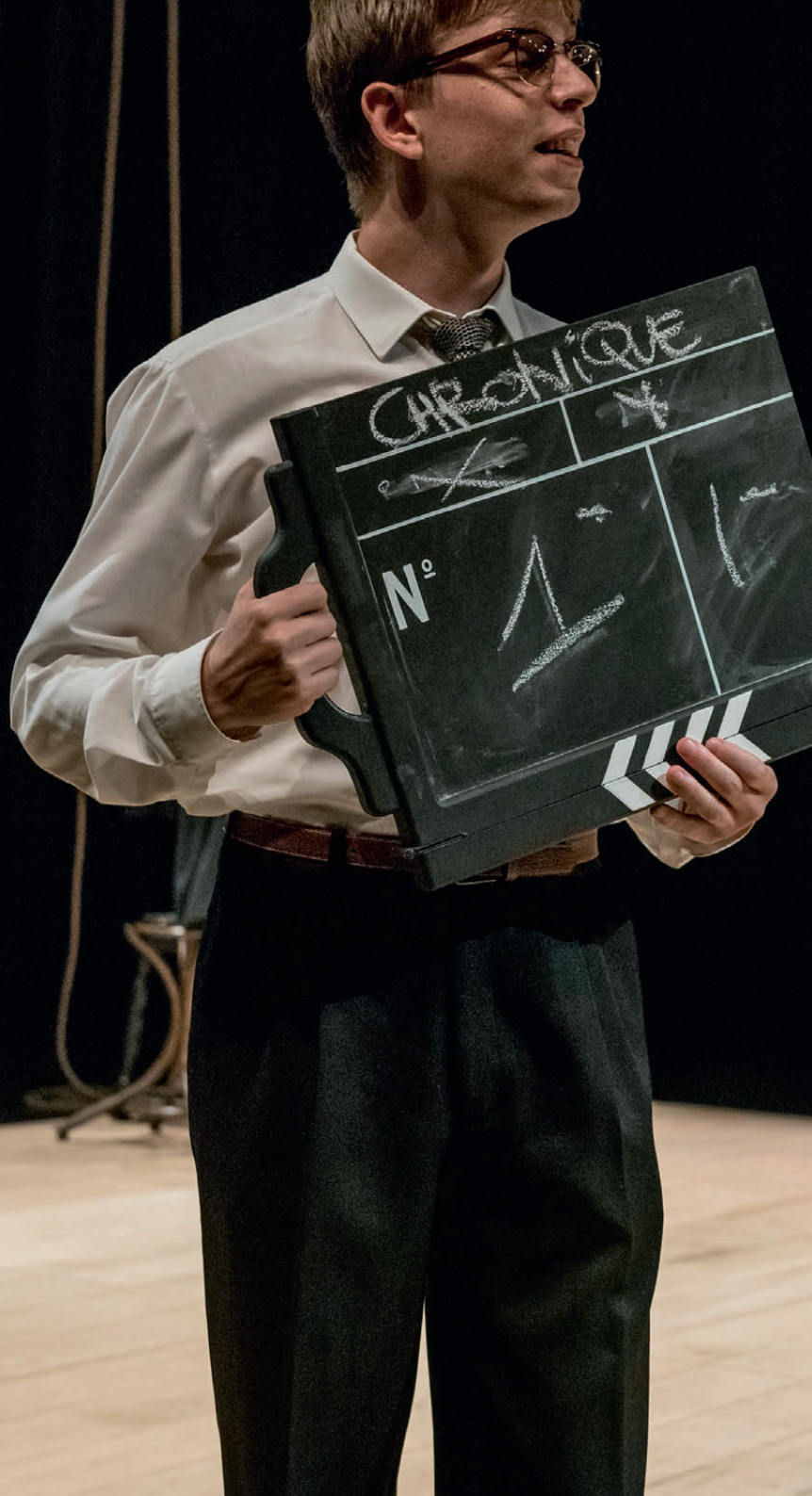


SCAN WITH **LAYAR** & DÉCOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
TEASER

Chorégraphie /
Choreography /
Choreografie
Claudio Stellato
Avec /
With /
Met
Julian Blight,
Mathieu Delangle,
Valentin Pythoud,
Claudio Stellato
Production /
Production /
Productie
Cie. Claudio Stellato
Coproduction /
Co-production /
Coproductie
Les Halles de Schaerbeek,
la Maison de la Culture de
Tournai, Manège de Reims –

Scène Nationale,
la Villette (Paris),
Oerol Festival (Pays-Bas),
Theater op de Markt-
Dommelhof (Neerpelt),
Le Prato Pôle National des Arts
du Cirque (Lille), L'Échangeur –
CDC Hauts-de-France
Soutiens à la création /
Aid to artistic creation /
Ontwikkelingssteun
Latitude 50 – Pôle arts du
cirque et de la rue (Marchin),
Espace Périphérique (Paris),
Le Cuvier – CDC Aquitaine
(Bordeaux), La Brèche,
Pôle National des Arts du
Cirque – Cherbourg, L'Atelier
des marches (Bordeaux),
Festival Excentrique –
Culture-O-Centre (Orléans),

Menu Spaustuve (Lithuanie),
Pépinières européennes pour
jeunes artistes (Paris),
La Biennale de danse de
Lyon, Le Mans fait son cirque,
Viagrande Studios (Italie),
Subtopia (Stockholm),
Circuscentrum (Ghent)
Avec le soutien /
With the support of /
Met de steun van
Fédération Wallonie-Bruxelles,
Direction générale de
la Culture, Service général
des Arts de la Scène
A partir de /
From /
Vanaf
9 ans / years / jaar
© Massao Mascaró



04 > 08.12.2018

THÉÂTRE DES MARTYRS – FR – 70'

J'ABANDONNE UNE PARTIE DE MOI QUE J'ADAPTE

JUSTINE LEQUETTE / GROUP NABLA

FR Profondément marqués par le film documentaire tourné par Edgar Morin et Jean Rouch en 1960, *Chronique d'un été*, première expérience française de cinéma-vérité, Justine Lequette et ses quatre comédiens en reprennent les questions-clés, adressées à des passants, étudiants, ouvriers, employés, immigrés, dont l'entretien se prolongeait parfois dans un cadre plus intime. Ces questions, qui portent sur le bonheur, la vie, le travail, les utopies, ... ils se les posent aujourd'hui dans une société qui, cinquante-huit ans plus tard, est à la fois restée la même et a beaucoup changé. Mettant les deux époques en perspective, ils insistent, en se nourrissant aussi de séquences documentaires de Pierre Carles, d'extraits de pièces d'Alexandra Badea ainsi que d'écritures de plateau, sur la question du sens que nous donnons à nos vies, dans une esthétique inspirée du réel mais qui toujours développe un point de vue et une dimension ludique.

EN Deeply touched by the documentary film made by Edgar Morin and Jean Rouch in 1960, “Chronique d’un été”, the first French experiment in cinema vérité, Justine Lequette and the actors take up the film’s key questions, directed at passers-by, students, workers, employees and immigrants, whose interviews were sometimes continued in a more intimate setting. These questions, about happiness, life, work, utopias are now asked by them in a society which, fifty-eight years down the line, has stayed the same and, at the same time, has changed a great deal.

Putting these two periods into perspective, they also draw on documentary sequences by Pierre Carles, extracts from plays by Alexandra Badea and improvisations by the actors to focus on the meaning of our existence, in an aesthetic that, despite being inspired by real life situations, always develops a point of view and a playful dimension.

NL De documentaire ‘Chronique d’un été’ van Edgar Morin en Jean Rouch uit 1960 liet bij Justine Lequette en haar vier acteurs een diepe indruk na. In dit eerste Franse experiment in cinéma-vérité stelden de cineasten vragen aan mensen op straat – studenten, arbeiders, bedienden, migranten, ... Sommige van die gesprekken werden later in een intiemer kader voortgezet. De belangrijkste vragen – over geluk, het leven, het werk, utopieën, ... – worden nu opnieuw gesteld in de context van een samenleving die, achtenvijftig jaar later, hetzelfde is gebleven en tegelijk veel is veranderd.

Fragmenten uit documentaires van Pierre Carles en uit toneelstukken van Alexandra Badea worden, naast teksten die op het toneel zijn ontstaan, ingezet om beide tijdgeesten in perspectief te plaatsen en de zin die we aan onze levens geven te bevragen. Justine Lequette en haar acteurs hanteren daarbij een beeldtaal die vertrekt vanuit de werkelijkheid, maar op een speelse manier altijd wel een punt maakt.



SCAN WITH **LAYAR** & DECOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
TEASER

Un projet initié
et mis en scène par /
A project initiated
and staged by /
Een project georganiseerd
en gecoördineerd door
Justine Lequette
Écriture collective /
Collective writing /
Collectieve redactie

Avec /
With /
Met

Rémi Faure,
Benjamin Lichou,
Jules Puibaraud,
Léa Romagny

Assistant à la mise en scène /

Direction assistant /
Regie-assistent

Ferdinand Despy

Création lumière /

Light design /

Lichtontwerp

Guillaume Fromentin

Création Studio Théâtre
National Wallonie-Bruxelles

Production /

Productie /

Productie

Théâtre National
Wallonie-Bruxelles

Coproduction /

Co-production /

Coproductie

Group Nabla

Projet issu d'un /

Project issued from /

Project na afloop van

Solo Carte Blanche de l'ESACT

Avec le soutien de /

With the support of /

Met de steun van

l'ESACT, La Chaufferie-Acte1,

Festival de Liège,

Eubelius

Le spectacle *J'abandonne*

une partie de moi que

j'adapte inclut des extraits

de textes (et d'images) de /

The performance includes
extracts of texts (& images) of /

De voorstelling gebruikt teksten
en beeldfragmenten van

Je te regarde d'Alexandra

Badea, L'Arche Editeur,

www.arche-editeur.com;

Attention Danger

Travail et Volem Rien Foutre al

païs, Pierre Carles, Christophe

Coello & Stéphane Goxe,

C-P Productions;

Chronique d'un été,

Jean Rouch & Edgar Morin,

Argos films

Remerciements particuliers à /

Special thanks to /

Met speciale dank aan

Nathanaël Harcq,

Annah Schaeffer,

Astrid Akay & Jo De Leuw

© Hubert Amiel





06 > 13.12.2018

GRANDE SALLE – FR – SURTITLES NL & EN – 130'

LE CHAGRIN DES OGRES

FABRICE MURGIA, CIE. ARTARA

FR *Le Chagrin des Ogres* raconte les histoires de Bastian, 17 ans, qui s'est suicidé après avoir commis une fusillade dans son lycée, et celle de Laetitia, adolescente qui se réveille d'une tentative de suicide sur son lit d'hôpital et confond son histoire avec celle de Natacha Kampusch, restée enfermée pendant huit ans dans une cave. Entre ces deux adolescents, une inquiétante narratrice à la voix enfantine, sorte de poupée narquoise et ensablantée, qui les observe, vocifère ou gémit.

De ce jeu de ping-pong entre les trois personnages, Fabrice Murgia a tiré une fable saisissante, créée en 2009 et plébiscitée par la critique et le public. Nourrie de faits divers de jeunes séquestrés ou de tueries de lycéens, elle n'a, en 2018, rien perdu de sa pertinence. Bien au contraire. Terriblement ancré dans notre époque, *le Chagrin des Ogres* explore les codes de ce moment si particulier entre l'enfance et adolescence. Un passage essentiel, celui de la perte de l'innocence et du douloureux renoncement aux illusions et aux fantasmes de l'âge tendre.

EN *Le Chagrin des Ogres* (The Ogres' Grief) tells the stories of Bastian, 17, responsible for a mass shooting in his high school, and of Laetitia, a teenager who wakes up in a hospital bed after a suicide attempt, thinking that her story is that of Natacha Kampusch who was imprisoned in a cellar for eight years. Between these two adolescents is a disquieting narrator with a childish voice, a sort of bloody doll, mocking and snide who observes them, and tells them tales.

In this back and forth between the three characters, Fabrice Murgia has penned a striking fable, first performed in 2009 when it was hailed by both spectators and critics alike. Based on news stories of imprisoned children and high school mass killers, the play is as pertinent in 2018 as it was nine years ago. In fact, anchored in our contemporary era, *Le Chagrin des Ogres* examines that particular passage from childhood to adolescence, an essential transition conveyed by a clever theatrical device that reveals its relinquishing, its renouncements, its fantasies and its poetry.

NL *Le Chagrin des Ogres* vertelt het verhaal van de 17-jarige Bastian, die in zijn school een bloedbad aanricht, en dat van Laetitia, een tiener die na een zelfmoordpoging op een ziekenhuisbed ontwaakt en haar verhaal verwt met dat van Natacha Kampusch, die acht jaar lang in een kelder opgesloten leefde. Tussen deze twee personages zweeft de verontrustende figuur van de vertelster, een soort spottende en bebloede pop met een kinderlijke stem, die hen in de gaten houdt en hun verhalen vertelt.

In 2009 smeedde Fabrice Murgia het pingpongspel tussen die drie personages tot een pakkende, door recensenten en publiek bewierookte fabel. Het stuk was toen gebaseerd op waargebeurde feiten. In 2018 is het niet minder actueel. Integendeel. Tegen een pijnlijk hedendaagse achtergrond verkent *Le Chagrin des Ogres* de codes en de uitdagingen van die bijzondere transitie van kind naar adolescent. Een cruciaal overgangsmoment, waarvan een ingenieus decor de worstelingen en de dromen, maar ook de poëzie weet op te roepen.



SCAN WITH **LAYAR** & DECOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
TEASER

Texte et mise en scène /
Text and direction /
Tekst en regie

Fabrice Murgia /
Cie. Artara

Assistante à la mise en scène /

Assistant director /

Régie assistentie

Catherine Hance

Environnement sonore

et régie son /

Soundscape & sound direction /

Geluidsomgeving en regie

Maxime Glaude

Création vidéo /

Video (design) /

Video (ontwerp)

Jean-François Ravagnan

Création lumière /

Lighting creation /

Belichting

Manu Savini

Scénographie /

Set design /

Scenografie

François Lefebvre

Création costumes /

Costume design /

Kostuumontwerp

Marie-Hélène Balau

Régies /

Technical management /

Technische leiding

Equipe technique

du Théâtre National

Wallonie-Bruxelles

Avec /

With /

Met

Distribution en cours /

Casting to be confirmed /

Casting te bevestigen

En partenariat avec /

In partnership with /

In samenwerking met
Centre des Arts Scéniques

Production /

Production /

Productie

Théâtre National

Wallonie-Bruxelles

Avec l'aide de /

With the support of /

Met de steun van

Cie. Artara,

Festival de Liège,

Théâtre & Publics

Le texte est publié aux /

Text published by /

Tekst gepubliceerd in

Editions Hayez & Lansman

(FR-EN)

© Luz Soria



**CENTRE
DES ARTS
SCÉNIQUES**

SAISON LIBRE

INFOS



26 > 29.12.2018

SALLE JACQUES HUISMAN

NOËL AU THÉÂTRE

CTEJ - CHAMBRE DES THÉÂTRES POUR L'ENFANCE ET LA JEUNESSE

FR Le Festival Noël au Théâtre, organisé par la CTEJ (la Chambre des Théâtres pour l'Enfance et la Jeunesse), se déroule du 26 au 30 décembre 2018 dans les théâtres et lieux partenaires au cœur de Bruxelles. Théâtre de marionnettes, d'objets, de texte, d'ombres, de musique, de danse... pour les tout-petits, dès 18 mois, et les moins petits: parents, grands-parents et adultes qui ont attrapé le virus Noël au Théâtre.

EN The Festival Noël au Théâtre (Christmas Theatre Festival), organized by the CTEJ (the Chamber of Theatres for Childhood and Youth) takes place from December 26th to 30th 2018 in a number of theatres and other partner venues in the heart of Brussels. Theatre, puppet theatre, object theatre, shadow theatre, music, dance... for the very young starting at 18 months and for the not so young; parents, grandparents and adults who have caught the Noël au Théâtre bug.

NL Het festival 'Noël au Théâtre' (georganiseerd door de Chambre des Théâtres pour l'Enfance et la Jeunesse) vindt van 26 tot 30 december 2018 plaats in diverse partnerhuizen en -locaties in de Brusselse binnenstad. Marionetten- en voorwerpentheater, teksttheater, schaduwspel, muziek- en danstheater ... voor peuters vanaf 18 maanden; en voor de ouders, grootouders en volwassenen die het virus van Noël au Théâtre te pakken kregen.



08 > 19.01.2019

GRANDE SALLE – FR – 120'

LA REINE LEAR

TOM LANOYE, CHRISTOPHE SERMET / CIE. DU VENDREDI

FR Six ans après le succès de *Mamma Medea*, Tom Lanoye et Christophe Sermet, se retrouvent pour revisiter l'un des classiques de Shakespeare : *Le Roi Lear*. Sous la plume de l'écrivain flamand, le vieux Roi se féminise et trouve un cadre résolument contemporain. Nous sommes au cœur de la haute finance internationale, dans un monde virtuel qui décharne les corps.

A la tête d'un empire colossal, la Reine Lear réunit ses trois fils en vue d'octroyer un héritage trop démesuré pour être honnête. Mère écrasante, étouffante, elle exige avant de concéder au partage une preuve d'amour verbale de ses enfants. Le cadet, Cornald, refuse de se plier aux attentes flatteuses de sa mère et s'enfuit dans un pays émergent pour y développer le concept de micro-crédit.

C'est le début de la tragédie sur fond de tempêtes climatique et financière. Elle coûtera la vie au jeune Cornald et verra la famille « Lear » s'entredévorer alors que les intérêts du groupe vacillent sous les assauts de la concurrence.

Tom Lanoye n'enlève rien de la force et de la violence originelles du *Roi Lear* de Shakespeare. Il l'adapte en mettant au cœur de sa création la langue – *non pas le texte* – mais la langue. Une langue charnelle, baroque, qui met en mouvement les corps.

EN Six years after the success of *Mamma Medea*, Tom Lanoye and Christophe Sermet join forces again to revisit a Shakespeare classic: *King Lear*.

The Flemish author turns Lear into a woman and places her in a contemporary setting, international high finance in a virtual world that lays waste to the corporeal.

At the head of an enormous empire, Queen Lear calls her three sons together to bestow an inheritance that is too huge to be the product of honest labor. A suffocating mother, she requires a verbal proof of her children's love before deciding on a division between them. One of them, Cornald, refuses to play his mother's flattery games and flees to an emerging country to develop a micro credit program.

It's the beginning of the tragedy against a backdrop of climatic and financial storms. It will take Cornald's life and witness the Lear family devouring each other as the assets of the company reel under the assaults of the competition.

Tom Lanoye doesn't attenuate the strength and violence of Shakespeare's *King Lear*. He adapts it by making language the heart of the piece, not the text, but the language. A carnal baroque language that puts the bodies in movement.

NL Zes jaar na het succes van hun *Mamma Medea*, treffen Tom Lanoye en Christophe Sermet elkaar weer voor een nieuwe kijk op een van Shakespeares klassiekers: *King Lear*.

De Vlaamse schrijver maakt van de oude koning een vrouw en plaatst het intrige in een heel hedendaags kader. De handeling vindt plaats in het hart van de internationale financiële wereld, een virtueel gebied waar het lijf het gelag betaalt.

Koningin Lear bestiert een onmetelijk zakenimperium. Ze ontbiedt haar drie zonen om een verdacht grote erfenis te verdelen. Maar voordat ze daartoe overgaat, eist die dominante, verstikkende moederfiguur dat de zonen haar in woorden hun liefde verklaren. Een van hen, Cornald, weigert toe te geven aan de zucht naar vleierij en vlucht naar een ontwikkelingsland, om daar het concept van microkrediet te ontwikkelen.

Zo begint de tragedie, in een zowel financieel als klimatologisch stormklimaat. De jonge Cornald overleeft het niet en de rest van de 'familie Lear' verscheurt elkaar, terwijl het bedrijf murw wordt gebeukt door de concurrentie.

De brute kracht en het geweld van Shakespeares *King Lear* blijven bij Tom Lanoye intact. In zijn bewerking staat de taal centraal – *niet de tekst*, maar de taal. Een taal van vlees en bloed, vol grillen, die de lichamen in beweging brengt.



SCAN WITH **LAYAR** & DECOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
INTERVIEW

D'après le texte de
« La Reine Lear » /
From the text /
Gebaseerd op de tekst

Tom Lanoye

Traduction /
Translation /
Vertaling

Alain Van Crugten

Mise en scène /
Direction /
Regie

Christophe Sermet

Scénographie et
création lumières /
Scenography and light design /
Scenografie en lichtontwerp

Simon Siegmann

Avec /
With /

Met:

Elisabeth Lear

Anne Benoît

Kent

Philippe Jeusette

Cornald

Iacopo Bruno

Gregory

Yannick Renier

Henry

Baptiste Sornin

Oleg

Bogdan Zamfir

Coralie

Claire Bodson

Alma

distribution en cours /
casting to be confirmed /
casting te bevestigen

Créateur son /

Sound design /

Geluidsontwerp

Max Bodson

Créateur vidéo /

Video (design) /

Video (ontwerp)

Kurt d'Haeseleer

**Création Studio Théâtre
National Wallonie-Bruxelles**

Production /

Production /

Productie

Théâtre National

Wallonie-Bruxelles

Construction décor

et costumes /

Set construction

and costumes /

Decorbouw en kostuums

Ateliers du Théâtre National

Wallonie-Bruxelles

Coproduction /

Co-production /

Coproducție

Compagnie du Vendredi –

Cie. Christophe Sermet,

Théâtre de Namur,

La Coop asbl, Shelter Prod

Réalisé avec l'aide de /

Realized with the support of /

Gerealiseerd met de steun van

la Fédération Wallonie-

Bruxelles – Direction

du Théâtre

En partenariat avec /

In partnership with /

In samenwerking met

Centre des Arts Scéniques

Avec le soutien de /

With the support of /

Met de steun van

taxshelter.be,

ING & tax-shelter du

gouvernement fédéral belge

© Lara Gasparotto



**CENTRE
DES ARTS
SCÉNIQUES**

SAISON LIBRE

INFOS

Tarif / Ticket price / Tarief **Grande Scène**



23 > 25.01.2019

GRANDE SALLE – FR – SURTITLES NL & EN – 120'

GUERRE ET TÉRÉBENTHINE

STEFAN HERTMANS, JAN LAUWERS & NEEDCOMPANY

FR Après le succès de *La chambre d'Isabella* (2004), Jan Lauwers s'attaque à un défi de taille : adapter un texte connu, reconnu, couronné de nombreux prix et écrit par un ami. Le roman de Stefan Hertmans était tiré de vieux cahiers que son grand-père, Urbain Martien, lui avait confiés à sa mort. L'aïeul y avait consigné les différents épisodes de sa vie : une enfance misérable dans le Gand d'avant 1900, les atrocités de la Première Guerre, son amour pour une femme trop tôt décédée, ainsi que ses réflexions d'artiste peintre. Un exutoire et un moyen de sublimer la souffrance.

Jan Lauwers s'approprie cette épopée et offre à la magnifique Viviane De Muynck la colonne vertébrale du spectacle, en lui confiant le rôle de la narratrice. L'évocation du récit se développe ensuite sur une base musicale – le compositeur Rombout Willems a signé la partition pour un trio de piano, violoncelle et violon – chorégraphique et picturale. L'ensemble traduit de façon poignante le réalisme du début du siècle et la violence de la guerre. Tout un monde aujourd'hui disparu.

EN After the success of *La chambre d'Isabella* (2004), Jan Lauwers took on a sizeable challenge: adapt a known, renowned and multi-prizewinning novel written by a friend. Stefan Hertmans' novel was based on old notebooks that his grandfather Urbain Martien entrusted him with at his death. The notebooks contained his writings on different episodes of his life, a poverty-stricken childhood in the Ghent of the late nineteenth century, the atrocities of the first world war, his love for a woman who died too soon, as well as his reflections on his life as a painter. An outlet and a way of sublimating suffering.

Jan Lauwers takes hold of this epic and offers the key role, that of narrator, to the highly talented Viviane De Muynck. Composer Rombout Willems has written a score for piano, cello and violin which is choreographic and pictorial and evokes with poignancy the realism of the beginning of the century and the violence of war. All of this now a world that no longer exists.

NL Jan Lauwers, bekend van het succesvolle *De kamer van Isabella* (2004), gaat een nieuwe uitdaging van formaat aan: de bewerking van een bekende, erkende en uitvoerig bekroonde tekst. De tekst van een vriend, bovendien. Stefan Hertmans baseerde zijn roman op de oude cahiers die zijn grootvader Urbain Martien hem vlak voor zijn dood toevertrouwde. Daarin beschreef Urbain de belangrijke momenten in zijn leven: de armoedige kinderjaren in het Gent van voor 1900, de gruwel van de Eerste Wereldoorlog, zijn jonggestorven grote liefde, en ook zijn ideeën over de schilderkunst die hij beoefende. Die cahiers waren een uitlaatklep, een manier om zijn verdriet te overstijgen.

In zijn bewerking vertrouwt Jan Lauwers de centrale rol van de vertelster toe aan de fantastische Viviane De Muynck. Daarnaast wordt het verhaal ook voortgestuwd door muziek (componist Rombout Willems schreef een stuk voor piano, cello en viool), dans en beeld. De voorstelling is een beklijvende evocatie van het harde leven aan het begin van de 20^{ste} eeuw en van de brutaliteit van de oorlog. Een wereld die niet meer bestaat.

Adaptation théâtrale,
mise en scène, scénographie /
Adaptation, direction,
scenography /
Theaterbewerking,
regie, scenografie

Jan Lauwers

Musique /
Music /
Muziek

Rombout Willems

Avec /
With /
Met

Viviane De Muynck

&

Premier sergent-major /
Master sergeant major /
Eerste sergeant-majoor

**Urbain Joseph Emile Martien -
Benoît Gob**

L'Ange de l'Histoire /
The Angel of History /
Engel van de geschiedenis

Grace Ellen Barkey

Ouvrier, soldat /
Worker, soldier /
Arbeider, soldaat

Maria Emelia Ghys - Sarah Lutz

Ouvrier, soldat /
Worker, soldier /
Arbeider, soldaat

Maria Emelia Martien -

Romy Louise Lauwers

(remplace / replace / vervangt
Mélissa Guérin)

Ouvrier, soldat,
membre de la famille /
Worker, soldier,
member of the family /
Arbeider, soldaat, familielid

Elik Niv

Ouvrier, soldat,
membre de la famille /
Worker, soldier,
member of the family /
Arbeider, soldaat, familielid

Maarten Seghers

Ouvrier, soldat,
membre de la famille /
Worker, soldier,
member of the family /
Arbeider, soldaat, familielid

Mohamed Toukabri

Général, pianiste /
General, pianist /
Generaal, pianist

Alain Franco

Aumônier, violoncelliste /
Chaplain, cellist /
Aalmoezenier, cellist

Simon Lenski

Soldat, violoniste /
Soldier, violonist /
Soldaat, violist

George van Dam

Peintures et dessins /
Paintings and drawings /
Schilderingen en tekeningen

Benoît Gob

Costumes /
Costumes /
Kostuums

Lot Lemm

Dramaturgie, sous-titrage /
Dramaturgy, subtitles /
Dramaturgie, ondertiteling

Elke Janssens

Conception éclairages /
Light design /
Lichtontwerp

Ken Hioco

Son /
Sound /
Geluid

**Ditten Lerooij,
Dries D'Hondt**

Décor et éclairage /
Set and light /
Decor en licht

Saul Mombaerts,

Tijs Michiels
Production /
Production /

Productie

Marjolein Demey

Stagiaire P.U.L.S. /
Intern P.U.L.S. /
Stagiaire P.U.L.S.

Bosse Provoost

Assistante costumes /
Costumes assistant /
Assistentie kostuums

Lieve Meeussen

Moniteur d'escrime /
Fencing coach /
Schermleraar

Jacques Cappelle

Stagiaire /
Intern /
Stagiaire

Josephine Dapaah

Construction décors /
Set construction /
Decorconstructie

Toneelhuis

Finition décors /
Set dressing /
Decorafwerking

Simon Callens

Soutien logistique /
Logistical support /
Logistieke ondersteuning

Irmgard Mertens

Introduction dramaturgique /
Dramaturgical introduction /
Dramaturgische inleiding

Erwin Jans

Agent de presse /
Press /
Persagent

Liesbet Waegemans

pour / for / voor Panache

Photographie /
Photography /
Fotografie

Maarten Vanden Abeele

D'après le roman /
From the novel by /
Naar de roman

«Guerre et Térébenthine»,

Stefan Hertmans, Gallimard

Traduction française /
French translation /
Franse vertaling

«Guerre et térébenthine»,

**Isabelle Rosselin,
© Editions Gallimard**

Sur-titrages fondés sur
la traduction anglaise /
Surtitles based on
the english translation /
De boventiteling is gebaseerd
op de Engelse vertaling

«War and Turpentine»,

David McKay

Financement Tax Shelter /
Tax Shelter financing /
Tax Shelter financiering

Casa Kafka Pictures

empowered by Belfius

Isabelle Molhant,

Valérie Daems,

Christel Simons

Production /

Production /

Productie

Needcompany

Coproduction /

Co-production /

Coproductie

Toneelhuis (Antwerpen),

Festival de Marseille,

Province West-Vlaanderen

Avec le soutien de /

With the support of /

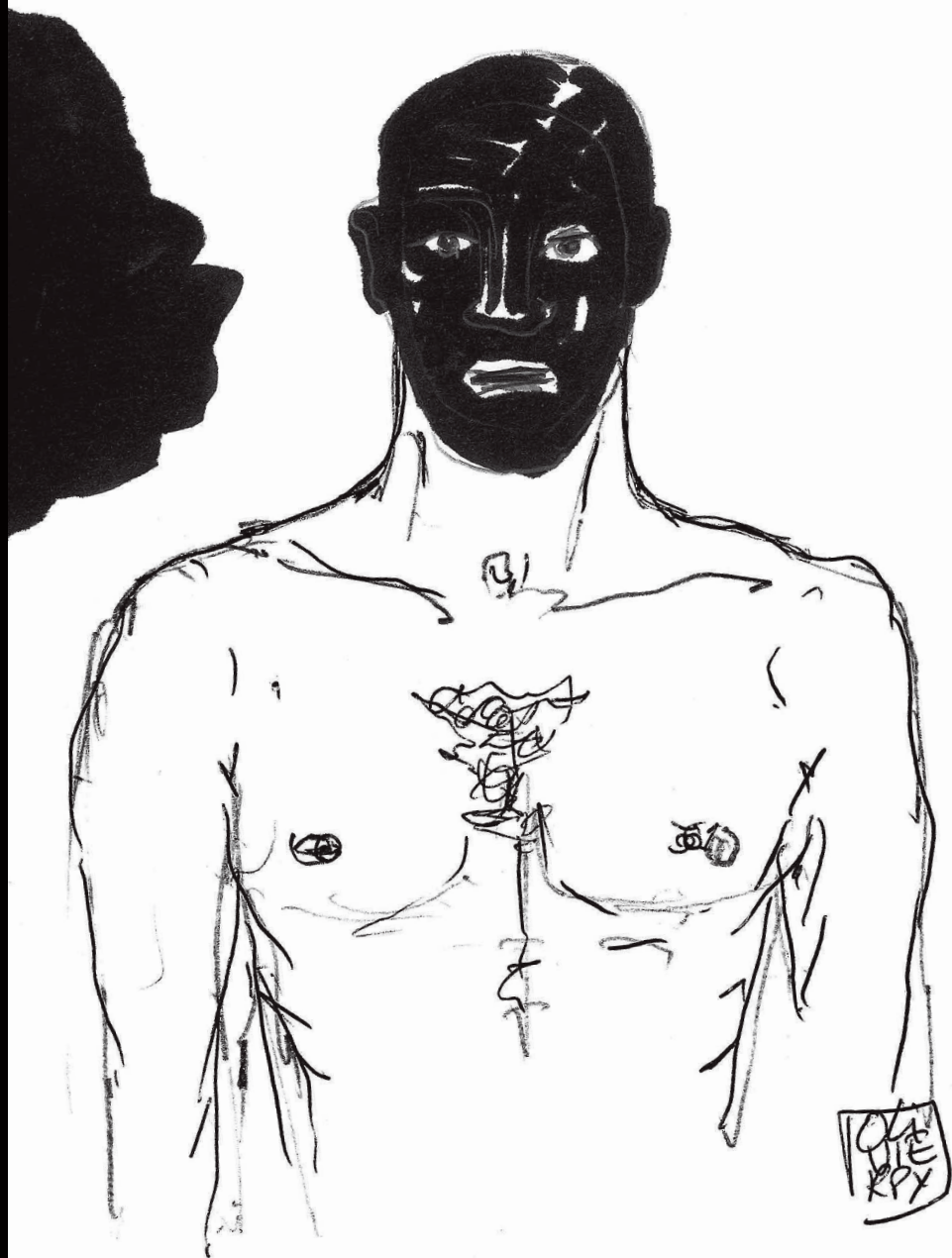
Met de steun van

Tax Shelter du

gouvernement fédéral belge,

de Vlaamse overheid

© Maarten Vanden Abeele



23 > 26.01.2019

STUDIO – FR – 3 × 50'

PUR PRÉSENT

L'INACCESSIBLE, L'INACCOMPLI ET L'IRRÉVOCABLE

OLIVIER PY

FR Composé de trois pièces, *Pur Présent* se souvient des tragédies d'Eschyle qu'Olivier Py traduit et monte depuis dix ans. Cette intimité avec le poète antique a ouvert une brèche dans son esthétique comparable à celle issue de son travail en prison. Pour le dramaturge et directeur du Festival d'Avignon, les pièces nées de ces compagnonnages, comme ici *L'Inaccessible*, *L'Inaccompli* et *L'Irrévocable*, sont l'occasion de dépouiller son geste théâtral et d'aiguiser sa langue.

Pour « cette tragédie de notre pur présent » dans lequel « le moindre geste nous rend coupable », Olivier Py a voulu la fulgurance, la concision grâce à quelques personnages puissants et des situations extrêmes : un détenu et un aumônier, un banquier et son fils, un homme masqué et la foule, une prison qui brûle, un coup de feu, une révolution masquée. Tous sont pris dans des joutes oratoires qui s'entremêlent et se répètent. Tous s'emparent d'une question pour laquelle morale et loi sont impuissantes. « Comment vivre dignement ? »

EN Composed of three pieces *Pur Présent* (A Pure Present) reminds us of Aeschylus' tragedies that Olivier Py has been translating and producing for the past ten years. This closeness with the ancient poet breached his aesthetics as did his work within prison walls. For the playwright and director of the Avignon Festival, the works issued from this connection, in this case *The Inaccessible*, *The Unaccomplished* and *The Irrevocable*, are opportunities to streamline his theatrics and sharpen his tongue.

For "this tragedy of our pure present" in which "the smallest gesture makes us guilty," Olivier Py uses a small number of powerful characters and extreme situations for an atmosphere of fierce urgency and brevity: an inmate and a chaplain, a banker and his son, a masked man and a crowd, a prison on fire, gunfire, a hidden revolution. All participate in oratorical jousting in which the threads get interwoven and respond to each other. All ponder the same question which is outside morality and the law: "How does one live worthily?"

NL *Pur Présent* bestaat uit drie toneelstukken. Een verwijzing naar Aeschylus' treurspelen, die Olivier Py de afgelopen tien jaar vertaalde en regisseerde. De band met de Griekse tragediedichter had op zijn esthetica een vergelijkbaar effect als zijn eerdere werk met gevangenen. Uit die innige relatie kwamen de drie toneelstukken *L'Inaccessible*, *L'Inaccompli* en *L'Irrévocable* voort. Voor de Franse theaterman, tevens directeur van het Festival d'Avignon, waren het evenveel aanleidingen om zijn theateridoom te versoberen en zijn taal aan te scherpen.

Olivier Py wilde 'de tragedie van het zuiverste heden', waarin 'het minste geringste ons een schuldgevoel bezorgt', vlammend beknopt op de planken brengen en koos daarom krachtige personages en extreme situaties: een gevangene en een aalmoezenier, een bankier en zijn zoon, een gemaskerde man en een menigte; een gevangenis in vuur en vlam, een schietincident en een verholen revolutie. Het steekspel met woorden wordt over de drie werken heen gevoerd. Alle personages worstelen met die ene vraag, waarop moraal en wet geen antwoord bieden: 'Hoe kan men een waardig leven leiden?'

Texte et mise en scène /
Text and direction /
Tekst en regie
Olivier Py
Avec /
With /
Met
**Dali Benssalah,
Nâzim Boudjenah de
la Comédie-Française,
Joseph Fourez,
Guilhem Fabre
(piano / piano / piano)**
Production /
Production /
Productie
Festival d'Avignon

Coproduction /
Co-production /
Coproductie
**Teatro Nacional D. Maria II
(Lisbonne)**
Remerciements à /
Thanks to /
Dank aan
**Pierre-André Weitz,
Guillaume Bresson
représenté par / represented
by / vertegenwoordigd door
la Galerie Nathalie Obadia,
Paris/Bruxelles**

Le texte est publié aux /
Text published by /
Tekst gepubliceerd in
**Pur Présent de Olivier Py,
éditions Actes-Sud Papiers**

Trilogie / Trilogy / Trilogie:
L'INACCESSIBLE
L'INACCOMPLI
L'IRRÉVOCABLE
Dessin /
Drawing /
Tekening
p. 77 © Olivier Py



29.01 > 02.02.2019

GRANDE SALLE – FR – SURTITLES EN – 95'

KIRINA

SERGE AIMÉ COULIBALY, ROKIA TRAORÉ & FELWINE SARR
FASO DANSE THÉÂTRE

FR Après le succès de son précédent spectacle *Kalakuta Republik* – qui rendait hommage à Fela Kuti – Serge Aimé Coulibaly s'inspire cette fois d'une bataille fondatrice de l'Afrique de l'Ouest : *Kirina* est une épopée contemporaine puisant aux sources de l'Histoire et de la fiction. Sur scène, neuf danseurs, six musiciens, un parolier et quarante figurants incarnent le récit d'un peuple gorgé d'espoir et de révolte qui marche vers son avenir.

Sur un livret de l'écrivain et économiste Felwine Sarr, avec la musique de l'immense chanteuse Rokia Traoré, Serge Aimé Coulibaly déploie un vocabulaire dansé qui s'appuie sur la violence intérieure et la fragilité. Aux confluences des grandes tragédies grecques autant que des mythes bibliques et africains, *Kirina* est le théâtre des batailles et des célébrations cathartiques, des sacrifices et des unions.

Dans cette fresque où la danse est une marche et la marche est transformation, se met en mouvement un récit sans âge, à la symbolique païenne, qui évoque la nécessité de la migration.

EN Following on the success of his previous spectacle *Kalakuta Republik* – which was a homage to Fela Kuti – Serge Aimé Coulibaly was inspired this time by one of the foundational battles of West Africa: *Kirina* is a contemporary epic drawing on history and fiction. On stage we have nine dancers, six musicians, one storyteller, and forty extras bringing to life the story of a people filled with hope and rebellion marching towards their future.

With a book by author and economist Felwine Sarr and music from legendary singer Rokia Traoré, Serge Aimé Coulibaly deploys a choreographic vocabulary based on interior violence and fragility. At the juncture of the great Greek tragedies and the Biblical and African myths, *Kirina* is a theatre of battles, cathartic celebrations, sacrifices and unions.

In this great fresco where dance is a march forward and that march is transformation, is an ageless story both symbolic and pagan, which evokes the need for migration.

NL Na zijn succesvolle voorstelling *Kalakuta Republik* – een eerbetoon aan Fela Kuti – laat Serge Aimé Coulibaly zich ditmaal inspireren door een veldslag die het aanzicht van West-Afrika bepaalde. Het hedendaagse epos *Kirina* vermengt geschiedenis en fictie met elkaar: negen dansers, zes muzikanten, een tekstschrijver en vier figuranten vertellen het verhaal van een volk dat vol hoop én opstandigheid naar zijn toekomst optrekt.

Het libretto van de Senegalese auteur en economist Felwine Sarr en de muziek van de onvolprezen Malinese zangeres Rokia Traoré brengt Serge Aimé Coulibaly samen in een dans die zich voedt met innerlijke woede en kwetsbaarheid. In de traditie van het Griekse treurspel, en van de Bijbelse en Afrikaanse mythes, is *Kirina* het toneel van louterende gevechten en vieringen, van offers en allianties.

Dit epos, waarin de dans een tocht is en de tocht een metamorfose, vertelt een tijdloos verhaal vol heidense symboliek over de noodzaak van migratie.

Conception et chorégraphie /
Concept and choregraphy /
Conceptie en choreografie

Serge Aimé Coulibaly

Direction et création musicale /
Music direction
and sound design /
Muzikale directie en
geluidsontwerp

Rokia Traoré

Livret /

Libretto

Felwine Sarr

Dramaturgie /

Dramaturgy /

Dramaturgie

Sara Vanderieck

Assistant à la chorégraphie /

Choregraphy assistant /

Choreografie assistent

Sayouba Sigué

Scénographie /

Scenographie /

Scenografie

Catherine Cosme

Costumes /

Costumes /

Kostuums

Salah Barka

Création lumière /

Light design /

Lichtontwerp

Nathalie Perrier

Création vidéo /

Video (design) /

Video (ontwerp)

Eve Martin

Création et interprétation /

Creation and performance /

Creatie en vertolking

Marion Alzieu,

Ida Faho,

Jean-Robert Koudogbo,

Antonia Naouele,

Adonis Nebié,

Ali Ouedraogo (Doueslik),

Daisy Phillips,

Issa Sanou,

Sayouba Sigué,

Ahmed Soura

Musiciens /

Musicians /

Muzikanten

Ali Keita,

Saidou Ilboudo,

(distribution en cours /

casting to be confirmed /

casting te bevestigen)

Chant /

Singer /

Zang

distribution en cours /

casting to be confirmed /

casting te bevestigen

Régie lumière /

Light operator /

Lichtregie

Hermann Coulibaly

Régie son /

Sound operator /

Geluidsregie

Jérémy Vanoost

Les figurants bruxellois /

Extra's from Brussels /

Brusselse figuranten

Production /

Production /

Productie

Laure Louvat,

Eline Vanfleteren

Direction technique /

Technical director /

Technisch directeur

Jan Mergaert

Conseil artistique /

Artistic advisor /

Artiestiek adviseur

Thomas Prédour

Coordination /

Coordination /

Coördinatie

Faso Danse Théâtre

Lies Martens

Production exécutive /

Executive production /

Gedelegeerd producent

les ballets C de la B

Diffusion /

Tour /

Tournee

Frans Brood Productions

Production /

Production /

Productie

Faso Danse Théâtre,

Ruhrtriennale

Coproductions /

Co-production /

Coproductie

Festival de Marseille,

ExtraPôle Provence-Alpes-

Côte d'Azur, les ballets C

de la B, Onassis Cultural

Centre Athènes, La Villette

Paris, Théâtre de Namur,

Théâtre National Wallonie-

Bruxelles, Romaeuropa

Festival, Kampnagel

Hambourg, La Rose des

Vents Villeneuve d'Ascq,

De Grote Post Oostende,

Kunstencentrum Vooruit Gent

Avec le soutien de /

With the support of /

Met de steun van

la Fédération Wallonie-

Bruxelles, Taxshelter Belgium

Remerciements à /

Thanks to /

Dank aan

Ankata (Bobo-Dioulasso),

Fondation Passerelle (Bamako)

© Jean van Lingen



07 > 09.02.2019
GRANDE SALLE – 140'

LOW / HEROES, UN HYPER-CYCLE BERLINOIS

DAVID BOWIE, PHILIP GLASS, RENAUD COJO
& BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA

FR Dans les années 90, Philip Glass compose deux symphonies inspirées par *Low* et *Heroes*, les premiers albums de la mythique «trilogie berlinoise» de David Bowie.

En 2018, Renaud Cojo magnifie la beauté de ces pièces en les faisant interpréter en direct par l'Orchestre National de Belgique : la *Symphonie N°1* habille spectaculairement la projection de son propre film inspiré des écrits de Bowie, avec le chanteur Bertrand Belin. Dans le deuxième tableau, on retrouve Bertrand Belin, cette fois sur scène, qui entame une lecture du *Journal de Nathan Adler* écrit en 1996 par David Bowie «himself». Le troisième tableau, enfin, plonge le public dans la *Symphonie N°4* de Philip Glass, pour accompagner une projection d'un travail chorégraphique porté par une icône de la scène contemporaine Louise Lecavalier et un de ses partenaires, Frédéric Tavernini.

En très grand admirateur de Ziggy Stardust, Renaud Cojo multiplie les références à l'univers du chanteur pour inventer son propre cycle berlinois : une relecture à tiroir de l'œuvre de Bowie, véritable odyssée mêlant musique symphonique et performance scénique.

EN In the nineties Philip Glass composed two symphonies inspired by *Low* and *Heroes*, the first two albums of David Bowie's mythical "Berlin trilogy".

In 2018 Renaud Cojo magnifies the beauty of these pieces by having them interpreted by the National Orchestra of Belgium: Along with singer Bertrand Belin, the *Symphony No. 1* spectacularly enriches the screening of Cojo's film inspired by Bowie's writings. In a second part, we now have Bertrand Belin on stage, reading *The Journal of Nathan Adler* written in 1996 by Bowie himself. The third part is a performance of Glass' *Symphony No. 4* which accompanies a screening of a choreographic work created by contemporary icon Louise Lecavalier and performed by her and one of her partners Frédéric Tavernini.

A huge admirer of Ziggy Stardust, Renaud Cojo creates layers of references to the singer's universe to invent his own Berlin cycle: an intricate reimagining of Bowie's work which is a veritable odyssey mixing symphonic music and stage performances.

NL In de jaren '90 componeerde Philip Glass twee symfonieën waarvoor hij inspiratie putte uit *Low* en *Heroes*, de eerste albums uit David Bowie's mythische 'Berlin trilogy'.

In 2018 zet Renaud Cojo de schoonheid van die werken in de verf met een live uitvoering door het Belgian National Orchestra. De *Symphony Nr. 1* begeleidt op spectaculaire wijze zijn eigen, op Bowie's geschriften geïnspireerde film, met zanger Bertrand Belin. In het tweede tableau verschijnt Bertrand Belin op het toneel en leest hij uit *The Diaries of Nathan Adler*, een tekst van Bowie uit 1996. In het derde en laatste deel krijgt het publiek Glass' *Symphony Nr. 4* te horen terwijl op groot scherm een choreografie te zien is van een icoon van de hedendaagse scene, Louise Lecavalier, met een van haar partners, Frédéric Tavernini.

Het zal niet verbazen dat een grote Ziggy Stardust-fan als Renaud Cojo voor zijn eigen Berlijnse cyclus veelvuldig naar Bowie's universum verwijst. Met zijn mix van symfonische muziek en live performance levert hij een gelaagde ontdekkingsreis door het oeuvre van de zanger.

Conception /
 Concept /
 Concept
Renaud Cojo
 Conception décor /
 Set design /
 Scenografie
Renaud Cojo,
Philippe Casaban,
Eric Charbeau
 Conception lumières /
 Light design /
 Lichtontwerp
Eric Blossse
 Conception technique vidéo /
 Technics and video (design) /
 Techniek en video (ontwerp)
Laurent Rojøl
 FILM LOW Réalisation /
 Direction FILM LOW /
 FILM LOW Productie
Renaud Cojo
 Conseiller réalisation /
 Advisor to the director /
 Consulente productie
Benoit Arène
 Assistant /
 Assistant /
 Assistant
Cyrielle Bloy
 Personnage principal /
 Main character /
 Hoofdpersonage
Bertrand Belin
 Acteurs secondaires /
 Minor roles /
 Bijrollen
Pierre-Jérôme Adjedj,
Pierre Barachant,
Oscar Barachant-Panisset,
Uta Eismann,
Ronan Faverau,
Odile Hautemulle,
Stéphane Laloz,
Eugène Moritz,
Amandine Thiriet
 Chef Opérateur-directeur
 photo /
 Director of photography /
 Directeur van fotografie
Denis Louis
 Assistante caméra /
 Camera assistant /
 Camera assistant
Natacha Raymond

Drone /
 Drone /
 Drone
Cornélius Diemer
 Chef éclairagiste /
 Lighting director /
 Chef belichting
Benjamin Schmidt
 Costumes /
 Costumes /
 Kostuums
Odile Béranger
 Suivi des costumes Berlin /
 Costume continuity /
 Opvolging kostuums Berlijn
Odile Hautemulle
 Régisseur-Traduction /
 Translation manager /
 Regisseur-vertaling
Pierre-Jérôme Adjedj
 Copiste /
 Copier /
 Copiist
Laurence Jérôme
 Accessoires /
 Props /
 Rekwisieten
Renaud Cojo
 Chef monteur /
 Chief editor /
 Montageleider
Clément Rièr
 Etalonnage /
 Calibration /
 Lichtnummeaar
Lucie Bruneteau
 Graphisme /
 Graphics /
 Grafiek
Dan Maurin
 Production déléguée /
 Production manager /
 Productie manager
Cédric Walter
 (Spectre Production)
 Chargée de production /
 Production /
 Productie
Vanessa Vallée
 Administration /
 Administration /
 Administratie
Thierry Rousseau assisté de
Anne Dulucq Film Low (Berlin)
Journal de Nathan Adler

Acteur /
 Actor /
 Acteur
Bertrand Belin
 Création Musicale et exécution /
 Music and execution /
 Muziek en uitvoerder
Stef Kamil Carlens
 Sonorisation /
 Soundsystem /
 Sonorisatie
Eddy Da Costa
 Réalisation direct /
 Direction /
 Live realisatie
Laurent Rojøl
 Captation /
 Video recording /
 Captatie
Heroes (Montréal)
 Chorégraphie /
 Choreography /
 Choreografie
Louise Lecavalier
 Danseurs /
 Dancers /
 Dansers
Louise Lecavalier,
Frédéric Tavernini
 Production /
 Production /
 Productie
Cité de la Musique –
Philharmonie de Paris (Paris),
Opéra National de Bordeaux-
Aquitaine, Office Artistique
de la Région Aquitaine,
Spectre production,
Les films Jack Fébus
 Avec le soutien /
 With the support of /
 Met de steun van
Bureau du Théâtre et
de la Danse, Institut
Français d'Allemagne,
DICREAM (pour le / for the /
voor de film LOW)
 © Xavier Cantat



BELGIAN
 NATIONAL ORCHESTRA



13 > 15.02.2019

GRANDE SALLE — LT — SURTITLES FR & EN — 75'

LA NOCE CHEZ LES PETITS BOURGEOIS

BERTOLT BRECHT, OSKARAS KORŠUNOVAS

FR « Vive les mariés !... » L'union est célébrée, c'est maintenant l'heure du repas de noce pour lequel les convives sont installés. Les époux, le père, la sœur, les amis : petit à petit, les masques tombent et toute l'hypocrisie des relations entre les personnages se révèle, de prises de becs en règlements de comptes. À mesure des attaques, même le décor se fissure et le mobilier peu à peu se démantèle et se brise...

Comédie grinçante écrite par Brecht dans sa vingtaine, *La Noce* offre la peinture d'un monde bourgeois et rance de l'Allemagne des années 20, écrasée sous le poids des conventions et de la perte de repères.

Le metteur en scène lituanien Oskaras Koršunovas s'empare de cette farce transgressive afin d'en exploiter le potentiel comique sous la forme d'une performance où l'improvisation a toute sa place. S'autorisant à y intégrer également des extraits de l'actualité, il l'ancre non seulement dans la société lituanienne moderne mais en cultive surtout toute l'universalité.

EN “Here’s to the happy couple!”

The ceremony over with, it’s now time for the wedding feast and everyone is at the table. The newlyweds, the father, the sister, the friends: little by little the masks come off and all the hypocrisy in the relations between the characters is revealed, from arguments to the settling of scores. As the aggressions mount, even the sets crack and the furniture starts falling apart and breaking.

A scathing comedy written by Brecht in his twenties, *La Noce* (A Wedding) limns the picture of the rancid bourgeois world of Germany in the twenties, crushed under the weight of conventions and the loss of values.

Lithuanian director Oskaras Koršunovas takes hold of this transgressive farce to exploit the comic potential of a performance where improvisation rules. By adding contemporary extracts, he anchors it in Lithuanian society but more importantly highlights its universality.

NL ‘Leve het bruidspaar!’

Het huwelijk is voltrokken, nu is het tijd voor het bruiloftsmaal. De genodigden zitten aan tafel: het bruidspaar, de vader, de zus, de vrienden... Beetje bij beetje tonen ze hun ware gelaat: de hypocrisie tussen de personages komt aan het licht, scheldpartijen en afrekeningen wisselen elkaar af. Naarmate de agressiviteit toeneemt, begint zelfs het decor te scheuren en valt het meubilair gaandeweg uit elkaar...

Brecht schreef *Die Kleinbürgerhochzeit* op zijn 21^{ste}. Het toont een muf burgerlijk milieu in het Duitsland van na WOI, dat van de conventies aaneenhangt en tegelijk zijn kompas kwijt is.

Met een performancevoorstelling waarin volop wordt geïmproviseerd haalt de Litouwse regisseur Oskaras Koršunovas het maximale aan komisch potentieel uit die grensoverschrijdende farce. Met zijn verwijzingen naar de actualiteit geeft hij niet alleen een inkijkje in de moderne Litouwse samenleving, maar onderstreept hij ook de universele zeggingskracht van het stuk.



Texte /

Text /

Tekst

Bertolt Brecht

Mise en scène /

Director /

Regie

Oskaras Koršunovas

Distribution /

Cast /

Distributie:

Epoux /

Bridegroom /

Bruidegom

Karolis Vilkas

Epouse /

Bride /

Bruid

Zygimante Elena Jakstaite

Mari /

Husband /

Echtgenoot

Kestutis Cicenäs

Femme /

Wife /

Vrouw

Viktorija Zukauskaitė

Sœur de l'épouse /

Bride's Sister /

Zus van de bruid

Greta Petrovskyte

Ami du garçon d'honneur /

Bridegroom's friend /

Vriend van de bruidegom

Lukas Malinauskas

Jeune homme /

Young man /

Jonge man

Oskar Vygonovski

Père /

Father /

Vader

Artiom Rybakov

Mère /

Mother /

Moeder

Kamile Petruskeviciute

Producteur /

Producer /

Productie

OKT/Vilnius City Theatre,

Coproducteur /

Co-producer /

Coproductie

Lithuanian Academy

of Music and Theatre

© Tomas Ivanauskas

SAISON LIBRE

INFOS

Tarif / Ticket price / Tarief Grande Scène



19 > 23.02.2019

GRANDE SALLE — DE — SURTITLES FR & EN — 180'

GRIMM. EIN DEUTSCHES MÄRCHEN

UN CONTE ALLEMAND / A GERMAN FAIRYTALE /
EEN DUTS SPROOKJE

JAN-CHRISTOPH GOCKEL, DAVID SCHLIESING, MICHAEL PIETSCH

FR Après *Frankenstein* créé la saison dernière au Théâtre National, Jan-Christoph Gockel revient avec un de ses précédents succès dans lequel il explore un nouvel univers fantasmagorique. Toujours accompagné de son complice Michael Pietsch qui conçoit les incroyables automates de tous ses spectacles, il s'immerge cette fois dans l'histoire des frères Grimm. Car si tous les enfants ont un jour ou l'autre été bordés avec un de leurs contes, que savons-nous, au fond, de la vie de Jacob et Wilhelm Grimm ?

Comme nous le retrace *Grimm*, les deux frères se sont toujours passionnés pour les mythes et légendes folkloriques dans lesquels ils ont vu un moyen d'aider les enfants à apprivoiser leurs peurs ancestrales. Fin observateurs de leur temps – l'Allemagne d'avant la révolution de 1848 – ils ont également effectué un remarquable travail sur la linguistique allemande. C'est ce parcours passionnant que raconte Jan-Christoph Gockel en mêlant scènes de la vie réelle, magie de l'imaginaire et marionnettes extraordinaires.

EN After last year's *Frankenstein* at the Théâtre National, Jan-Christoph Gockel is back with one of his earlier hits in which he also explores a phantasmagorical universe. Always working with his colleague Michael Pietsch who conceives and creates the incredible automatons for all of the spectacles, this time he immerses himself in the story of the Grimm brothers. Even if most children have been put to bed with one of their fairy tales, what do we really know about Jacob and Wilhelm Grimm?

In *Grimm*, we find out that the brothers were always passionate about folkloric myths and legends and saw them as a way for children to tame their ancestral fears. Excellent observers of their era – Germany just before the revolutions of 1848 – they also complete a remarkable work on the German language. It is this story that Jan-Christoph Gockel tells, mixing true life, fantasy and magic, and extraordinary puppets.

NL Na *Frankenstein*, dat hij vorig seizoen in Théâtre National creëerde, komt Jan-Christoph Gockel terug met een van zijn eerdere successen, waarin hij een andere, al even toverachtige wereld verkent. Zoals altijd bijgestaan door Michael Pietsch, die de automaten in al zijn voorstellingen bedenkt, dompelt hij ons ditmaal onder in de wereld van de gebroeders Grimm. Alle kinderen maakten wel eens, voor het slapengaan, kennis met een van hun verhalen. Maar wat weten we eigenlijk over het leven van Jacob en Wilhelm Grimm?

Zoals de voorstelling *Grimm* laat zien, hadden de twee broers altijd al een passie voor mythes en volkslegendes. Met die verhalen wilden ze kinderen helpen hun diepste angsten te overwinnen. Ze hadden niet alleen een scherp oog voor de mores van hun tijd – het Duitsland van vóór de revolutie van 1848 –, maar ze waren ook uitmuntende taalkundigen. Jan-Christoph Gockel vertelt hun bijzondere parcours aan de hand van levensechte taferelen, magische evocaties en buitengewone marionetten.



SCAN WITH **LAYAR** & DECOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
TRAILER

Avec /
With /
Met:
Jacob Grimm
Henner Momann
Wilhelm Grimm
Michael Pietsch
Ludwig Emil Grimm
Daniel Friedl
Carl Grimm
Lorenz Klee
Ferdinand Grimm
Felix Mühlen
Charlotte Amalie Grimm
Ulrike Beerbaum
Dorothea Grimm
Monika Dortschy

Mise en scène /
Direction/
Regie
Jan-Christoph Gockel
Scénographe /
Scenographer /
Scenograaf
Julia Kurzweg
Costumes /
Costumes /
Kostuums
Sophie du Vinage
Créateur marionnettes
et marionnettiste /
Creator of puppets
and puppeteer /
Maker van marionetten
en marionettenspeler
Michael Pietsch

Lumière /
Light /
Licht
Peter Meier
Dramaturgie /
Dramaturgy /
Dramaturgie
David Schliesing
Production /
Production /
Productie
Staatstheater Mainz
© Bettina Müller

Tarif / Ticket price / Tarif **Grande Scène**



FESTIVAL

THÉÂTRE - DANSE - CIRQUE

14 > 16.03.2019

FESTIVAL XS

FR Chaque soir, une centaine d'artistes et une vingtaine de spectacles courts (de 5 à 25') seront au rendez-vous pour nous faire découvrir la vitalité et la diversité de la scène belge. XS est un formidable espace pour découvrir en une soirée des artistes aux univers très variés et autant de regards singuliers sur notre monde.

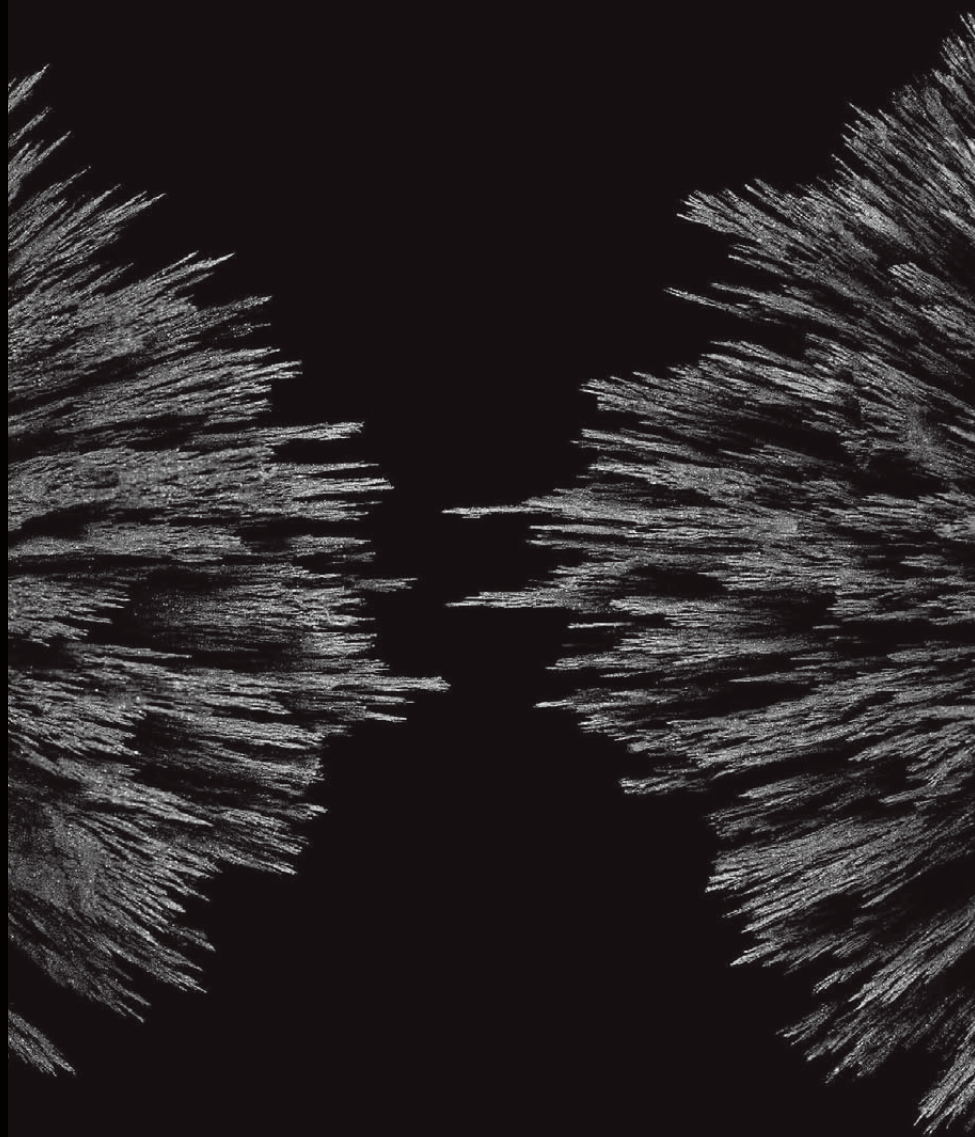
EN Every evening, some hundred artists and about twenty short shows (from 5 to 25 minutes) will be on offer, showcasing the vitality and diversity of Belgian theatre. Each evening, XS provides a sensational platform for discovering artists from a wide variety of fields with an array of unique takes on our world.

NL Elke avond treffen een honderdtal kunstenaars het publiek in een twintigtal korte voorstellingen (5-25') en laten het kennismaken met de vitaliteit en de diversiteit van de Belgische podiumkunsten. XS is een formidabele gelegenheid om, in één avond, artiesten te ontdekken met heel diverse achtergronden en evenveel aparte visies op onze wereld.

Prévente / Pre-sale / Voorverkoop 17.01.2019

La programmation complète sera disponible à partir de janvier 2019 sur /
The full programme will be available from January 2019 on /
De volledige programmatie staat vanaf januari 2019 op
www.theatrenational.be

© Géraldine Aresteanu



21 > 30.03.2019

SALLE JACQUES HUISMAN – FR

L.U.C.A.

LAST UNIVERSAL COMMON ANCESTOR

HERVÉ GUERRISI, GRÉGORY CARNOLI, CIE. ERANOVA

FR Pourquoi la question « d'où viens-tu ? » est-elle bien moins anodine qu'il n'y paraît ? Quel réflexe défensif se cache derrière cette question banale ? Quelles sont les différences et les similitudes entre les migrations d'hier et celles d'aujourd'hui ? Que partagent les anciens et les nouveaux migrants ? Les migrations sont-elles comparables ? Avoir été soi-même immigré prémunit-il contre le repli identitaire ?

Pour fouiller ces interrogations qui cristallisent tous les enjeux du débat sur l'identité et les origines, Hervé Guerrisi et Grégory Carnoli, deux acteurs petit-fils de migrants, réunissent des récits et des témoignages pour les passer au tamis de la science. Le résultat est un objet scénique original, entre théâtre documentaire, conférence caustique et espace de résistance. Une invitation au voyage à travers les histoires familiales et celles de nos flux migratoires... à la recherche de notre ancêtre commun, cette cellule dont nous descendons tous puisque toutes les espèces vivantes en sont issues : L.U.C.A.

EN Why is the question “Where are you from?” less harmless than it seems? What defensive reflex hides behind this ordinary question? What are the differences and similarities between yesterday’s migrations and today’s? What commonalities do the ancient and the current migrants share? Are those migrations comparable? Does having been an immigrant oneself inoculate one against tribalism?

To delve deeply into these questions which bring into focus all the issues of the debate on identity and origins, Hervé Guerrisi and Grégory Carnoli, actors and grandchildren of migrants pull together stories and testimonials to run them through the strainer of science. The result is an innovative type of theatre, between documentary theatre, scathing, biting lecture, and place for defiance. It’s an invitation to travel through family histories and those of the migratory flows... to find our common ancestor, that cell that we all descend from since all living species come from it: L.U.C.A. (Last Universal Common Ancestor).

NL Waarom is de vraag ‘Waar kom je vandaan?’ niet zo onschuldig als je zou denken? Welke verdedigingsreflex gaat achter die banale vraag schuil? Wat zijn de verschillen en de gelijkenissen tussen de migratiegolven van toen en die van nu? Wat hebben oude en nieuwe migranten met elkaar gemeen? Kun je migratiegolven met elkaar vergelijken? Schiet je minder snel in een identitaire kramp als je zelf migrant bent geweest?

Die vragen vatten de uitdagingen van de discussie rond identiteit en de oorsprong goed samen. Op zoek naar antwoorden kijken acteurs Hervé Guerrisi en Grégory Carnoli – hun beider grootvader was een migrant – door de wetenschappelijk bril naar allerlei verhalen en getuigenissen. Het resultaat is een origineel podiumwerk: tegelijk documentair theater, een conference op het scherpst van de snede en een ruimte om weerstand te bieden. Een reis door familiegeschiedenissen en migratiestromen ... op zoek naar onze gemeenschappelijke voorouder: L.U.C.A., die cel waarvan we allemaal afstammen, de *Last Universal Common Ancestor* van alle leven op aarde.

Conception et interprétation /
Concept and performance /
Conceptie en vertolking

**Hervé Guerrisi &
Grégory Carnoli**

Dramaturgie /
Dramaturgy /
Dramaturgie

Sébastien Monfè
Regard extérieur /
Outside view /
Blik van buitenaf

Romain David

Mouvement /
Movement /
Beweging

Élia Lopez

Création lumière /
Light design /
Lichtontwerp

Antoine Vilain

Son /
Sound /
Geluid

Ludovic Van Pachterbeke

Vidéo /
Video /
Video

**Distribution en cours /
Casting to be confirmed /
Casting te bevestigen**

Création /
Creation /
Creatie

Cie. Eranova
Production /
Production /
Productie

L'ANCRE – Théâtre Royal

Coproduction /
Co-production /
Coproductie

**Théâtre National Wallonie-
Bruxelles, Théâtre Jean Vilar
Vitry-sur-Seine**

Aide /
Help /
Hulp

**Ministère de la Fédération
Wallonie-Bruxelles –
Service du Théâtre**

Soutien /
Support /
Steun

**La Cité Maison de Théâtre
& Cie., le Théâtre des Doms
programme de résidences
croisées « Le Réel Enjeu »,
La Fabrique de Théâtre,
9-9 bis-Le Métaphone**

© DR

SAISON LIBRE

INFOS



25 > 27.03.2019

GRANDE SALLE – FR & NL – SURTITLES FR – 80'

L'HUMANITÉ

ARNON GRUNBERG, JOSSE DE PAUW, KRIS DEFOORT

FR «Aucune bête n'a été autant diffamée que l'être humain.»
C'est en substance la thèse développée par l'écrivain hollandais Arnon Grunberg dans son essai de 2001 *De Mensheid Zij Geprezen* (*Louée soit l'humanité*).

Reprenant la théorie de Grunberg, Josse De Pauw se présente à la barre et se fait l'avocat de cet humain si injustement décrié : en collaboration avec le pianiste Kris Defoort, dont la partition et les improvisations l'accompagnent de bout en bout, il imagine un grand plaidoyer dans lequel il convoque artistes et penseurs – de Stanley Kubrick à Balzac, en passant par Bertolt Brecht ou Francis Bacon – tous accusés d'avoir toujours souligné ses pires travers. Il est aidé dans sa mission de réhabilitation par la soprano américaine Claron McFadden.

Josse De Pauw propose une nouvelle de ces compositions poétiques et musicales dont il a le secret. Une mise en abyme drôle et brillante dans laquelle Arnon Grunberg lui-même incarne cet humain, imparfait et seul, comme attaché au rameur sur lequel il s'échine et qui tente en vain d'échapper à sa condition.

EN “No animal has been as defamed as the human being.” In short, this is the thesis that Dutch writer Arnon Grunberg developed in his 2001 essay *De Mensheid Zij Geprezen* (Praise Humanity).

Picking up Grunberg’s thesis, Josse De Pauw takes the stand and makes himself the defense lawyer for this so very maligned human: in collaboration with pianist Kris Defoort whose score and improvisations accompany him from beginning to end, he imagines a great speech for the defense during which he summons artists and thinkers – from Stanley Kubrick to Balzac, including Bertolt Brecht and Francis Bacon among others – all accused of always having underlined the worst excesses of humanity. He is aided in his mission of rehabilitation by the American soprano Claron McFadden.

Josse De Pauw is once again offering us one of his poetic and musical compositions as only he has the knack. A brilliant and funny *mise en abyme* in which Arnon Grunberg himself personifies this human, imperfect and alone, who knocks himself out trying to escape his condition.

NL ‘Geen beest is zo belastend als de mens.’ Zo luidt de openingszin van *De Mensheid Zij Geprezen*, Arnon Grunbergs essay uit 2001.

Met Grunbergs theorie als uitgangspunt verschijnt Josse De Pauw op het toneel in de rol van de advocaat die de verdediging van de onterecht bekritiseerde mens op zich neemt. Samen met pianist Kris Defoort, die hem met zijn composities en improvisaties begeleidt, houdt hij een groot pleidooi waarin hij allerlei kunstenaars en denkers de mantel uitveegt. Zo verwijt hij Stanley Kubrick, Balzac, Bertolt Brecht of nog Francis Bacon dat ze louter de slechtste kanten van de mens lieten zien. In zijn poging tot rehabilitatie krijgt hij hulp van de Amerikaanse sopraan Claron McFadden.

Josse De Pauw schittert wederom in dit poëtisch-muzikale genre dat hij als geen ander beheerst. In deze grappige en briljante voorstelling laat hij de Nederlandse schrijver zelf de rol van mens spelen: onvolmaakt en alleen, als vastgeklonken aan de roeimachine waarop uit alle macht probeert aan zijn *condition humaine* te ontsnappen.



SCAN WITH LAYAR & DECOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
TRAILER

Conception et mise en scène /
Concept and direction /
Concept en regie

Josse De Pauw

Musique /

Muziek

Henry Purcell,

Claron McFadden,

Kris Defoort

Texte /

Text

Tekst

Arnon Grunberg

Adaptation de texte /

Adaptation of text /

Tekst-aanpassing

Mark Schaevers

Jeu /

Performance /

Performance

Josse De Pauw,

Arnon Grunberg

Chant (improvisation) /

Singing (improvisation) /

Zang (improvisatie)

Claron McFadden

Piano (improvisation) /

Piano (improvisation) /

Piano (improvisatie)

Kris Defoort

Traduction Française /

French translation /

Frans vertaling

Monique Nagielkopf

Lumière et décor /

Light and set /

Licht en decorontwerp

Eric Soyer

Réalisation décor /

Set design /

Scenografie

KVS atelier

Création toile peinte /

Realisation cloth /

Ontwerp geschilderd doek

Anne Marcq

Costumes /

Costumes /

Kostuums

Greta Goirix

Assistante costumes /

Assistant costume /

Kostuums assistente

Claudine Grinwis Plaat Stultjes

Technique /

Technics /

Techniek

Brecht Beuselinck,

Jannes Dierynck

Vidéo /

Video /

Video

Pascal Poissonnier

Photo /

Photography /

Fotografie

Kurt Van der Elst

Diffusion /

Tour /

Tournee

Frans Brood Productions

Déleguée de production /

Production manager /

Productieleiding

Kristel Deweerdt

Production /

Production /

Productie

LOD muziektheater & KVS

Coproduction /

Co-production /

Coproduction

Le Manège Maubeuge,

La Rose des Vents Villeneuve

d'Ascq, Théâtre de Namur

© Kurt Van der Elst



26.03 > 05.04.2019

STUDIO – FR – 105'

PLAYBACK

D'HISTOIRES D'AMOUR

DELPHINE BIBET

FR « Passez notre amour à la machine. Faites le bouillir. Pour voir si les couleurs d'origine peuvent revenir » (A.Souchon). Pour sa première mise en scène, Delphine Bibet plonge dans le répertoire de la chanson française des années 60 à nos jours. A cette matière universelle et familière, elle associe des textes non moins universels des extraits des *Fragments d'un discours amoureux* de Roland Barthes.

Au plateau, jouant sur la résonance entre les mots et la musique, Delphine Bibet, Thierry Hellin, Catherine Mestoussis et Alexandre Trocki proposent un playback comme un remède aux bleus à l'âme et au cœur. Car comme le dit si justement Barthes : « Le langage est une peau, je frotte mon langage contre l'autre. C'est comme si j'avais des mots en guise de doigts, ou des doigts au bout des mots. Mon langage tremble de désir, j'enroule l'autre dans mes mots, je le caresse, je le frôle, je me dépense à faire durer ce moment pour qu'il ne s'arrête jamais ».

EN “Run our love through the washing machine. Boil it to see if the original colors can come back.” (A. Souchon). For her directing debut, Delphine Bibet delves into the repertoire of French song from the Sixties to today. To these familiar and universal texts she adds extracts from *A Lover's Discourse – Fragments* by Roland Barthes.

On stage, playing with the resonance between words and music, Delphine Bibet, Thierry Hellin, Catherine Mestoussis and Alexandre Trocki offer lip synching as a cure for the blues of the soul and the heart. As Roland Barthes says “Language is a skin: I rub my language against the other. It is as if I had words instead of fingers, or fingers at the tip of my words. My language trembles with desire. I enwrap the other in my words, I caress, brush against, talk up this contact, I extend myself to make the commentary to which I submit the relation endure.”

NL ‘Passez notre amour à la machine. Faites le bouillir. Pour voir si les couleurs d’origine peuvent revenir.’ (Doe onze liefde in de wasmachine. Was op hoge temperatuur. Kijken of de oorspronkelijke kleur terugkomt – A. Souchon)

Voor haar eerste regie duikt Delphine Bibet in het Frans chansonrepertoire uit de jaren '60 tot nu. Die vertrouwde en veelzijdige materie verrijkt ze met al even universele teksten ontleend aan *Fragments d'un discours amoureux* (De taal der verliefden) van de Franse denker Roland Barthes.

Op het toneel playbacken Delphine Bibet, Thierry Hellin, Catherine Mestoussis en Alexandre Trocki erop los. Ze laten de woorden en de muziek met elkaar meeklinken. Als een remedie tegen blauwe plekken op de ziel en op het hart. Barthes schreef immers: ‘Taal is een huid. Ik wrijf mijn taal tegen de ander. Het is alsof mijn vingers woorden zijn of mijn woorden vingers hebben. Mijn taal trilt van verlangen, ik omhul de ander in mijn woorden, streel hem, raak hem licht aan, put me uit opdat dit moment nooit ophoudt.’

Porteuse de projet,
mise en scène /
A project initiated
and staged by /
Een project georganiseerd
en gecoördineerd door
Delphine Bibet

Avec /
With /
Met
Delphine Bibet,
Thierry Hellin,
Catherine Mestoussis
& Alexandre Trocki
Regard extérieur,
aide à la dramaturgie /
Outside view, help dramaturgy /
Blik van buitenaf,
hulp dramaturgie
Aurore Fattier

Scénographie /
Scenography /
Scenografie

Vincent Lemaire

Lumière /
Light /
Licht

Guillaume Toussaint Fromentin

Son /
Sound /
Geluid

Eric Ronsse

Costumes, création
des silhouettes /
Costumes, silhouette /
Kostuums, figuur

Isabelle Deffin

Maquillage, perruques /

Make-up, wigs /
Make-up, pruiken

Urteza da Fonseca

Production /
Production /
Productie

Théâtre de Namur

Coproduction /
Co-production /
Coproductie

Théâtre National

Wallonie-Bruxelles

© Michel Boudru



30.03 > 06.04.2019

GRANDE SALLE – FR

LES PALMIERS SAUVAGES

WILLIAM FAULKNER, SÉVERINE CHAVRIER

FR Elle quitte mari et enfants, il s'arrache à ses études de médecine, pourtant chèrement acquises. Le coup de foudre a définitivement scellé le destin de Charlotte Rittenmeyer et Harry Wilbourne, deux êtres en rupture dont la passion forcément exclusive prend la forme d'un road movie brûlant, avant de virer peu à peu à la descente aux enfers.

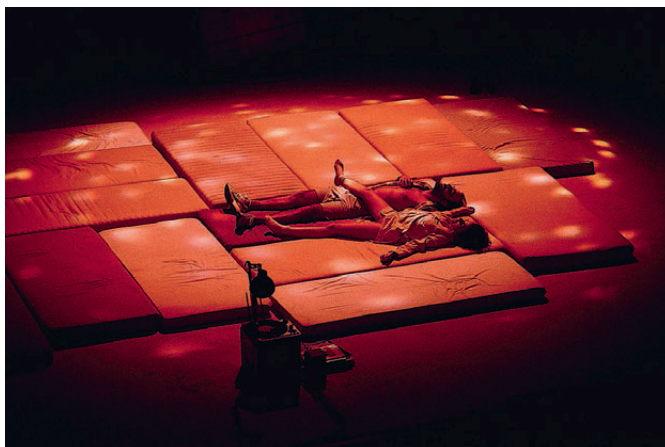
« Est-ce qu'une passion vécue comme une œuvre d'art n'est pas une entreprise solitaire, vouée à l'échec ? » C'est à cette question que tente de répondre Séverine Chavrier en choisissant d'adapter le texte de William Faulkner. En quelques tableaux d'un corps à corps sensuel et dévorant, elle s'attache à raconter l'errance, les différentes stations dans lesquelles s'arrêtent Charlotte et Harry. Que ce soit à Chicago, dans un chalet de l'Utah ou enfin dans un bungalow au bord de la mer, Deborah Rouach et Laurent Papot, incarnent une profonde et dérisoire quête sans retour. Prisonniers de leur amour, ils n'ont d'autre choix que de se livrer corps et âmes à cette insondable fuite en avant.

EN She leaves her husband and her children. He abandons his medical studies regardless of the heavy financial loss. Love at first sight seals the fate of Charlotte Rittenmeyer and Harry Wilbourne as their passion impels them on a road trip that turn into a descent into Hell.

“Is a passion experienced like a work of art an exclusive enterprise doomed to fail?” Séverine Chavrier is looking for the answer to that question in her adaptation of William Faulkner’s short story. In a few sensual and all consuming scenes she shows us the wandering and the various stops they make along the way. Be it in Chicago, a cabin in Utah, or finally a bungalow by the sea, Deborah Rouach and Laurent Papot inhabit these doomed characters on their profound but pathetic, hopeless quest. Prisoners of their love they have no choice but to run headlong in this unfathomable flight.

NL Zij laat haar man en kinderen in de steek. Hij geeft zijn studie geneeskunde op, die hem zoveel offers had gekost. Een coup de foudre geeft een onontkoombare draai aan het leven van Charlotte Rittenmeyer en Harry Wilbourne, twee losgeslagen zielen die hun passie beleven als een verschroeiende roadmovie – die langzaam in een helletocht verandert.

‘Is een passie die als een kunstwerk wordt beleefd geen eenzame, tot mislukken gedoemde onderneming?’ Die vraag tracht Séverine Chavrier te beantwoorden met haar toneeladaptatie van William Faulkners verhaal. In de opeenvolgende taferelen van dit sensueel en verterend lijf-aan-lijfgevecht toont ze Harry en Charlotte tijdens hun zwerftocht, en ook de plekken waar ze halthouden. In Chicago, in een blokhut ergens in Utah of nog in een bungalow aan een strand. In elke setting maken Deborah Rouach en Laurent Papot voelbaar dat er van deze zinloze zoektocht geen weg terug is. Verslaafd aan hun verliefdheid laten Charlotte en Harry zich helemaal te gaan in hun hopeloze vlucht naar voren. Een andere keuze hebben ze niet...



SCAN WITH **LAYAR** & DECOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
TEASER

Mise en scène /
Direction /
Regie
Séverine Chavrier
Scénographie /
Scénographie /
Scénographie
Benjamin Hautin
Dramaturgie /
Dramaturgy /
Dramaturgie
Benjamin Chavrier
Son /
Sound /
Geluid
Philippe Perrin
Lumière /
Light /
Licht
David Perez

Vidéo /
Video /
Video
Jérôme Vernez
Construction du décor /
Set construction /
Decorbouw
Ateliers Théâtre Vidy-Lausanne
Avec /
With /
Met
Séverine Chavrier,
Laurent Papot &
Deborah Rouach
Reprise /
Repetition /
Herneming
Centre Dramatique
National Orléans,
Centre-Val de Loire

Production /
Production /
Productie
Théâtre Vidy-Lausanne,
Compagnie La Sérénade
interrompue
Coproduction /
Co-production /
Coproductie
Nouveau Théâtre de Montreuil
Avec le soutien /
With the support of /
Met de steun van
Ministère de la Culture & de
la Communication (F), du CDN
de Besançon, Franche Comté,
Pro Helvetia – Fondation
suisse pour la culture,
Spedidam
p. 110 © Samuel Rubio
p. 113 © Alexandre Ah-Kye

SAISON LIBRE

INFOS



23 > 27.04.2019

GRANDE SALLE – 90'

LE CHŒUR D'ALI AARRASS

JULIE JAROSZEWSKI

FR Un chœur de femmes rassemblées dont les voix s'élèvent et s'entremêlent « pour Ali ». Citoyen belgo-marocain, Ali Aarrass a été soupçonné de terrorisme et arrêté en Espagne en 2008. Jugé et ayant bénéficié d'un non-lieu, il est ensuite illégalement extradé vers le Maroc, où il n'a pourtant jamais vécu. Il y est emprisonné depuis 2010 à la suite d'aveux obtenus sous la torture. Amnesty International ainsi que de nombreux artistes belges ont appelé plusieurs fois le ministère des affaires étrangères à intervenir. En vain.

Soudées autour de Farida Aarrass, la sœur d'Ali, militantes, comédiennes, chanteuses professionnelles et amatrices se mobilisent et puisent leur force dans cette sororité. La musique et le théâtre redonnent de la puissance à leur action afin d'échapper à la tragédie. Une tragédie au continuum colonial depuis 1492, que Julie Jaroszewski traduit en 5 actes afin d'exposer le récit complexe d'Ali Aarrass et le remettre en jeu. A travers cette histoire c'est bien l'histoire de tous les binationaux qui est au centre du propos.

EN A choir of women whose voices unite in song “for Ali”. A Belgo Moroccan citizen, Ali Aarrass was suspected of terrorism and arrested in Spain in 2008. Tried and having had his case dismissed, he was then illegally extradited to Morocco, a country in which he had never lived. He has been incarcerated since 2010 on the basis of a confession extracted under torture. Amnesty International and several Belgian artists have asked the Ministry of Foreign Affairs to intervene but to no avail.

United around Farida Aarrass, Ali's sister, are militants, actresses, professional and amateur singers all gathering strength from this activist sorority. Music and theatre power their actions and grant them an escape from tragedy. A tragedy from the colonial continuum since 1492 that Julie Jaroszewski translates in five acts to expose the complex story of Ali Aarrass and put it back into play. This story places at its center the story of all binationals.

NL Een vrouwenkoor. Hun verenigde stemmen verheffen en vermengen zich ‘voor Ali’. Ali Aarrass heeft de Belgische en de Marokkaanse nationaliteit. In 2008 werd hij van terrorisme verdacht en in Spanje gearresteerd. De zaak is voor de rechter gekomen en geseponeerd. Daarna is hij illegaal uitgezet naar Marokko, waar hij nooit gewoond heeft. Hij zit daar sinds 2010 gevangen op grond van een door foltering verkregen bekentenis. Amnesty International en talrijke Belgische artiesten riepen het Ministerie van Buitenlandse Zaken al meermaals op om zijn zaak te bepleiten. Tevergeefs.

Rond Farida Aarrass, Ali's zus, vormde zich een hechte groep van activistes, actrices, beroeps- en amateurzangeressen die de strijd voortzetten en moed putten uit die vrouwensolidariteit. Dankzij de muziek en het theater vinden ze de kracht om hun actie voort te zetten en Ali's tragische lot te verwerken. Een tragedie met een koloniale achtergrond die teruggaat tot 1492, die Julie Jaroszewski in 5 bedrijven verdeelt, om het complexe verhaal van Ali Aarrass te vertellen en de bal weer aan het rollen te krijgen. Deze geschiedenis is niets minder dan die van alle mensen met een dubbele nationaliteit.



Texte et mise en scène /
Text and direction /
Tekst en regie

Julie Jaroszewski

Assistante à la mise en scène /
Direction assistant /
Regie-assistent

Anne Festraets

Direction du chœur /
Choirs direction /
Koor directie

Célia Tranchand

Le Choryphée /
Choryphée /
Choryphée

Farida Aarrass

Actrices et chanteuses
professionnelles /
Professional actresses
and singers /
Professionele actrices

en zangeressen
Nadège Ouedraogo,
Sophie Delacourte,
Célia Tranchand,
Catherine Rans

Femmes du chœur /
Women's choir /
Vrouwenkoor

Chloé Houyoux,

Elizabeth Ocasey,

Farida Aarrass,

Laurence Petit,

Mahdiya el Ouali,

Marie Françoise Cordemans,

Maud Cattiaux,

Nadia el Khattabi,

Naima Zegoud,

Nathalie Preudhomme,

Oriane Calligaro,

Rose Bekaert,

Sylvie Olivier,

Christine Pierard

Production /

Production /

Productie

La Baleine Noire asbl,

Leïla Di Gregorio

Stagiaire de production /

Production intern /

Stagiaire productie

Insaf Takkal

Scénographie, son et lumières /
Scenography, sound and lights /
Scenografie, geluid en licht
En cours / To be confirmed /

Te bevestigen

Production /

Production /

Productie

La Baleine Noire asbl

Avec le soutien /

With the support of /

Met de steun van

la Fédération Wallonie-

Bruxelles 2013, Fédération

Wallonie-Bruxelles – Direction

du Théâtre – Conseil d'aide

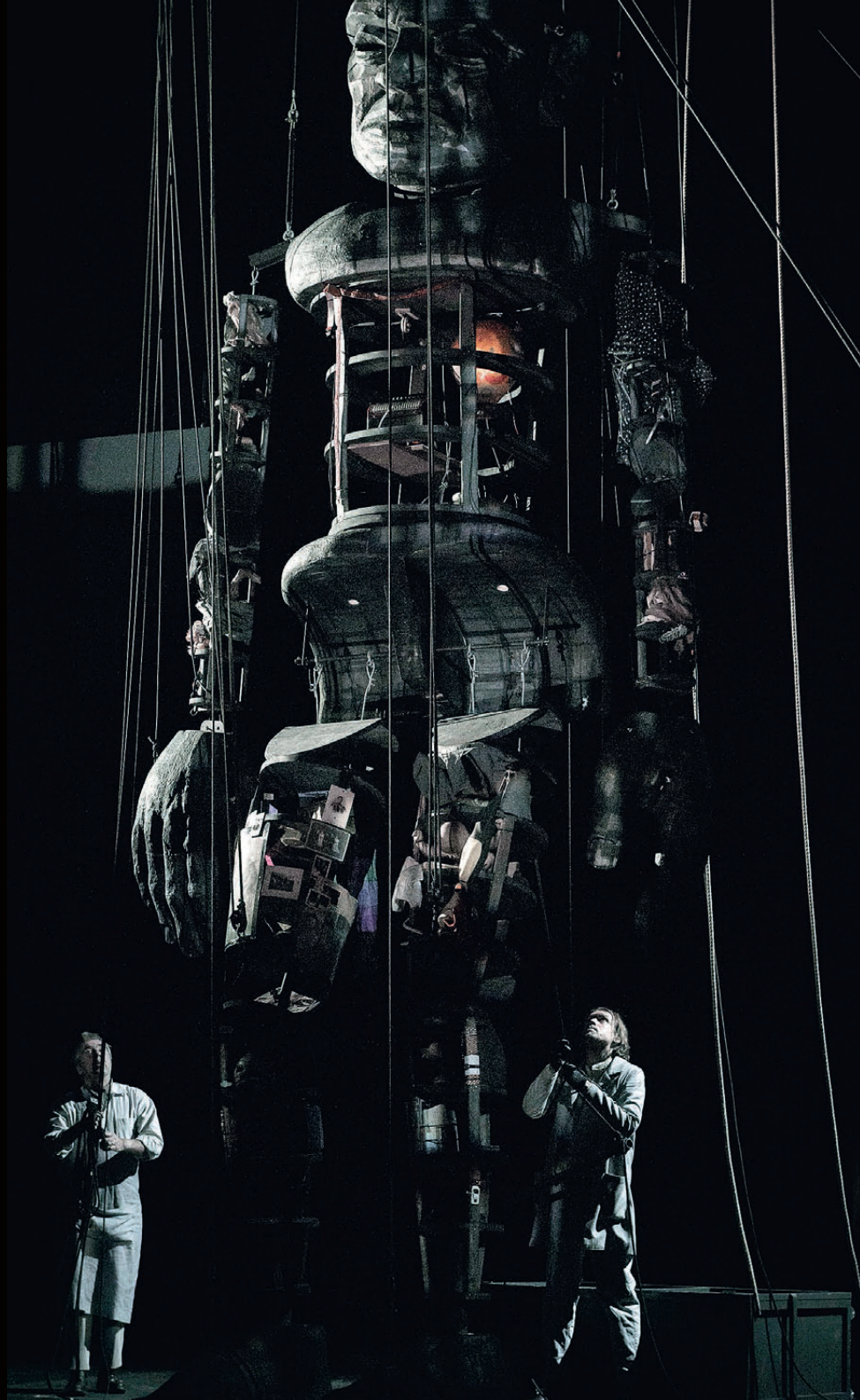
aux projets théâtraux,

Maison des cultures de

Saint-Gilles, Théâtre National

Wallonie-Bruxelles

© Alice Piemme



06 > 10.05.2019

GRANDE SALLE – FR, EN, DE – SURTITLES EN, FR – 120'

FRANKENSTEIN

MARY SHELLEY, JAN-CHRISTOPH GOCKEL & PEACHESANDROOSTER

FR C'est en 1816 que Mary Shelley écrit *Frankenstein ou Le Prométhée moderne*, un texte ambitieux, un essai de maître pour cette jeune féministe romantique. Au cœur du roman épistolaire, le Baron Viktor Frankenstein donne vie dans son laboratoire à une créature improbable. Composé de chairs mortes en provenance de cadavres, « le monstre » se voit rejeté par son créateur, effrayé par tant de laideur.

Largement adapté au cinéma, puis au théâtre, *Frankenstein* est ancré dans la culture populaire. C'est une œuvre humaniste qui soulève les thèmes de l'innocence, de la solitude, de l'amour, de l'injustice, des dérives de la science et du progrès... Un matériau sublime dont s'est emparé Jan-Christoph Gockel et son complice de longue date, le marionnettiste Michael Pietsch.

Symbole de cette création théâtrale, une marionnette de 6 mètres de haut, être hétéroclite composé d'une multitude d'objets déposés par le public ou glanés dans la vie des comédiens. Des fragments d'histoires, des souvenirs vivaces tous liés aux interprètes ou au public du spectacle.

Accompagnée musicalement par Anton Berman, l'équipe artistique livre un *Frankenstein* poétique où la diversité linguistique (français, anglais et allemand) donne la touche finale à un travail de grande finesse.

EN It's in 1816 that Mary Shelley wrote *Frankenstein or the Modern Prometheus*, an ambitious text, a master work from a young romantic feminist. At the heart of the short story, Baron Viktor Frankenstein bestows life on a strange creature in his laboratory. Made up of the flesh from dead bodies, "the monster" is rejected by his creator, frightened by so much ugliness.

Adapted many times in film and on stage, *Frankenstein* is a mainstay of popular culture. It's a humanist work that deals with the themes of innocence, loneliness, love, injustice and the abuses of science and progress... Sublime material that Jan-Christoph Gockel and his long time colleague, puppeteer Michael Pietsch have made their own.

Presiding over the production is a six meter high puppet, a heterogeneous being composed of a multitude of objects either provided by the public or gleaned from the artists' lives. Fragments of stories and souvenirs, all connected to the artists or the public.

Accompanied by Anton Berman's live music on stage, the artistic team delivers a poetic Frankenstein, where the linguistic diversity (English, French and German) is the final touch on a work of great finesse.

NL In 1816 schreef Mary Shelley *Frankenstein or The Modern Prometheus* – voor die jonge romantische feministe een ambitieuze, maar meesterlijk geschreven tekst. De briefroman vertelt hoe baron Viktor Frankenstein in zijn laboratorium een onwaarschijnlijk schepsel tot leven wekt. Het 'monster' dat de baron met lichaamsdelen van doden in elkaar knutselde, is zo lelijk dat zelfs zijn schepper het verstoot.

Het *Frankenstein*-verhaal is zo vaak bewerkt voor toneel en verfilmd dat het deel is gaan uitmaken van de popcultuur. Het is een humanistisch werk dat thema's aankaart als onschuld, eenzaamheid, liefde, onrecht, de dwalingen van wetenschap en vooruitgang... Een sublieme verhaalstof die regisseur Jan-Christoph Gockel en poppenspeler Michael Pietsch, zijn trouwe kompaan, op geheel eigen wijze behandelen.

Het symbool van deze theatercreatie is een 6 meter hoge marionet, samengesteld uit allerhande voorwerpen die door het publiek zijn aangereikt of uit het leven van de toneelspelers komen. Al die flarden van verhalen, al die levendige herinneringen hebben een link met de vertolkers of met het publiek.

Het artistieke team brengt, met de muzikale ondersteuning van Anton Berman, een heel poëtische Frankenstein, waaraan de veeltalige cast (Frans, Engels, Duits) extra raffinement toevoegt.

Texte et mise en scène /

Text and direction /

Tekst en regie

Jan-Christoph Gockel

D'après le roman /

From the novel by /

Gebaseerd op de novelle van

«**Frankenstein**»; Or, **The Modern**

Prometheus», **Mary Shelley**

Scénographe /

Scenographer /

Scenograaf

Julia Kurzweg

Créateur marionnettes

et marionnettiste /

Creator of puppets

and puppeteer /

Ontwerpen van marionetten

en marionettenspeler

Michael Pietsch

Création costumes /

Costume design /

Kostuumontwerp

Emilie Jonet

Création son & musicien /

Sound design and musicians /

Geluidsontwerp en musicus

Anton Berman

Créateur lumière /

Light design /

Lichtontwerp

Jean-Jacques Deneumoustier

Dramaturgie /

Dramaturgy /

Dramaturgie

Cécile Michel

Assistant mise en scène /

Direction assistant /

Regie-assistent

Maxime Glaude

Assistante scénographie /

Set design assistant /

Scenografie assistent

Sarah Deppe, Julia Ippolito

Assistante dramaturgie /

Dramaturgy assistant /

Dramaturgie assistent

Irina Reinke

Traduction et surtitrage /

Translation and surtitles /

Vertaling en boventiteling

Werkhuis sprl, Cécile Michel

Avec /

With /

Met

Léone François,

Anton Berman,

Alfredo Cañavate,

Bruce Ellison,

Thomas Halle,

Gianni La Rocca,

Michael Pietsch

(en alternance avec /

alternating with / wisselt af

met **Laurenz Leky**)

Et /

And /

En

Lucas Hamblenne,

Romain Gueudré,

Pierre Ottinger

Un remerciement particulier à /

Special thanks to /

Met speciale dank aan

Vincent Hennebicq

Régie générale /

Stage Manager /

Technische leiding

Romain Gueudré

Régie Lumière /

Light operator /

Co-production /

Coproduction

Emily Brassier,

Virgile Morel De Westgaver

(stagiaire / intern / stagiaire)

Régie Son /

Sound operator /

Geluidsingenieur

Jeison Prado Rojas,

Pawel Wnuczynski

(stagiaire / intern / stagiaire)

Régie Plateau & construction /

Stage director and

construction /

(Stage) Operator en decorbouw

Stéphanie Denoiseux,

Lucas Hamblenne,

Pierre Ottinger

Conception et

réalisation machinerie /

Machines : conception

and production /

Ontwerp en uitvoering

machinerie

Frédéric Opdebeeck,

Didier Rodot

Construction /

Construction /

Decorbouw

Dominique Pierre,

Yves Philippaerts,

Pierre Jardon

Décoration /

Decoration /

Decoratie

Eugénie Obolinski,

Bruno Verlaet

Accessoires /

Props /

Rekwisieten

Sarah Deppe,

Noémie Vanheste

Confection costumes /

Costume design /

Kostuumontwerp

Nicole Moris,

Nathalie Willems,

Pauline Aschoff

(stagiaire / intern / stagiaire)

Création Studio Théâtre

National Wallonie-Bruxelles

Production /

Production /

Productie

Théâtre National

Wallonie-Bruxelles

Construction décor

et costumes /

Set construction

and costumes /

Decorbouw en kostuums

Ateliers du Théâtre National

Wallonie-Bruxelles

Coproduction /

Co-production /

Coprodactie

Théâtre de Namur,

Tandem scène nationale,

le Manège Maubeuge,

La Coop asbl, Shelter Prod

Avec le soutien de /

With the support of /

Met de steun van

taxshelter.be, ING &

tax-shelter du gouvernement

fédéral belge, Ambassade

de la République fédérale

d'Allemagne, Goethe-Institut

Le spectacle inclut

des extraits de /

The show includes

excerpt from /

De voorstelling bevat

passages uit

Frankenstein ou Le Prométhée

moderne, préface de 1831

traduite de l'anglais par Patrick

Drague, Collection folioplus

classiques (n°145), 2008,

© Editions Gallimard ;

Ciment de Heiner Muller,

traduction de l'allemand

par Jean-Pierre Morel,

Editions de Minuit, 1991

Un remerciement particulier

aux personnes qui ont

participé aux collectes et qui

ont partagé leurs histoires et

objets en contribuant ainsi

à la création du spectacle /

With special thanks to those

who participated in the

collection and sharing of

their objects and stories,

thus contributing to the

creation of the show /

Wij danken in het bijzonder

wie ons een stukje van zijn

eigen odyssee bezorgde

© **Hubert Amiel**



BACK-STAGE

FR Entrez dans les coulisses du Théâtre National et découvrez les artistes en création, les artisans et métiers du théâtre.

Tout au long de la saison, articles, vidéos, interviews, carnets de bord d'ici et d'ailleurs vous dévoileront l'envers du décor.

www.theatrenational.be/backstage

EN Enter behind the Scenes of Théâtre National and discover the artists at work, craftsmen and theater trades.

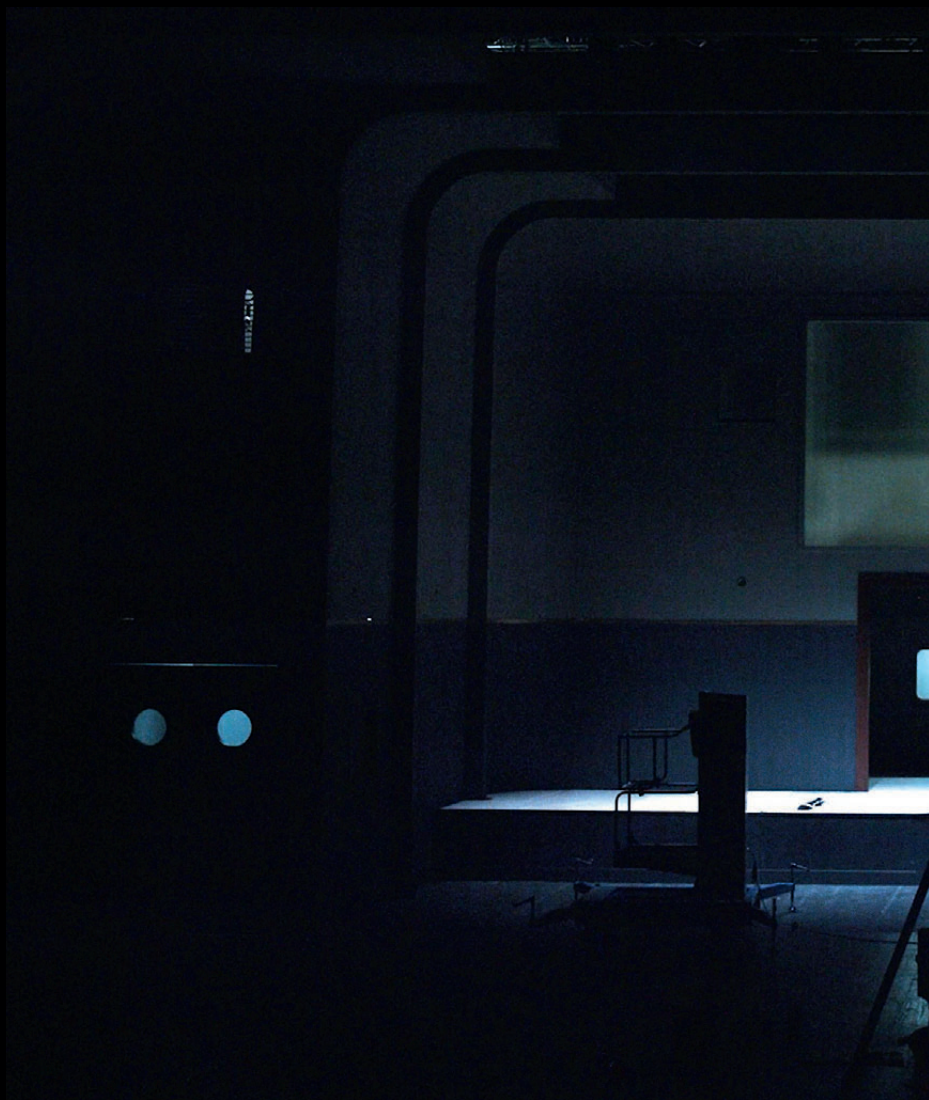
Throughout the season, articles, videos, interviews, logbooks from here and there will put you behind the scenes.

www.theatrenational.be/backstage

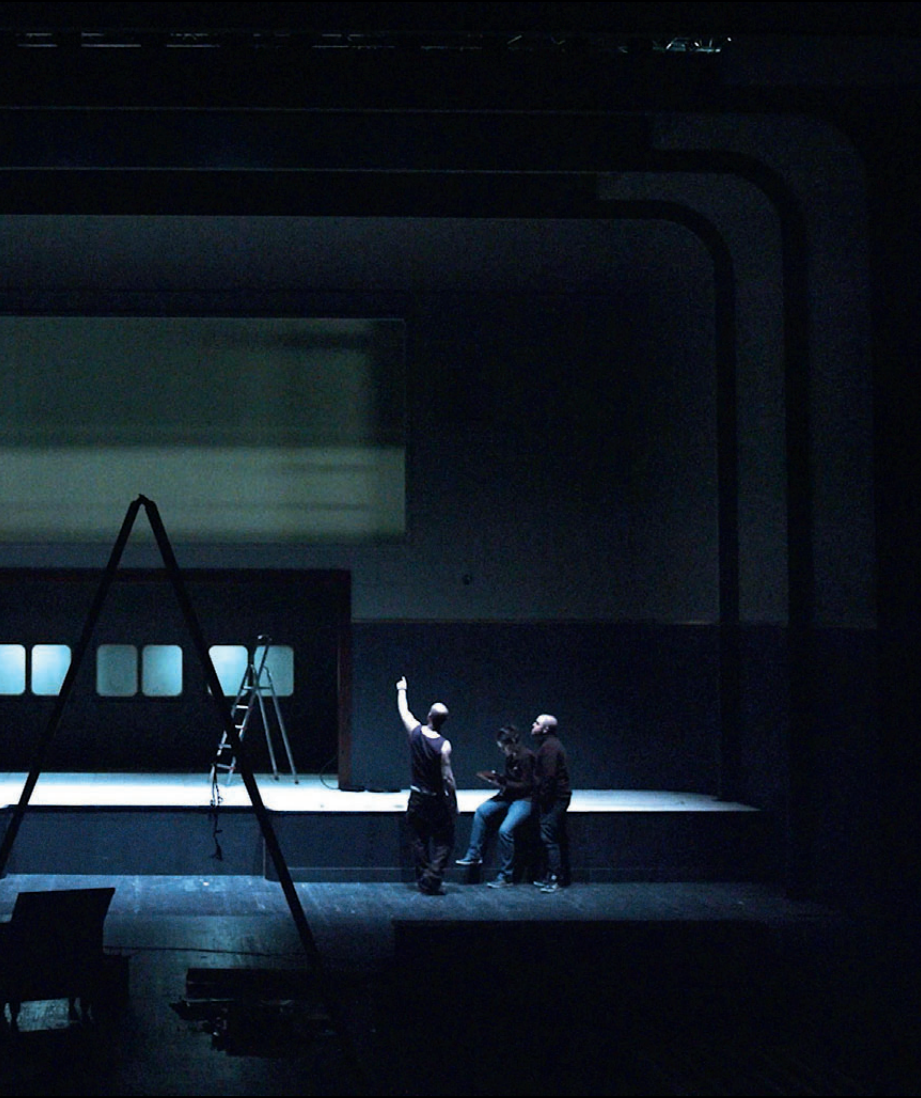
NL Kom een kijkje nemen achter de schermen van het Théâtre National. Ontmoet kunstenaars in hun creatie proces en maak kennis met de diverse ambachten van het theatervak.

Gedurende het hele seizoen kunt u in artikelen, video's, interviews, blogs van onze en andere websites een blik achter de schermen werpen.

www.theatrenational.be/backstage



SCAN WITH LAYAR & DECOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
BACKSTAGE ARCTIQUE



SAISON LIBRE

INFOS



SCAN WITH LAYAR & DECOUVREZ / DISCOVER / ONTDEK
BACKSTAGE FRANKENSTEIN



SAISON LIBRE

INFOS



EXPOSITIONS / EXHIBITIONS / TENTOON- STELLINGEN



134 The Boat (Le Bateau)



144 Crossings / Traversées



156 Haïti



164 Panoptikum

CONCERTS / CONCERTS / CONCERTEN



142 Jonsson & Jonsson



147 Live Music au Marché National



151 My Sweet Devil



163 Orage Plastique

ÉVÉNEMENTS / EVENTS / EVENEMENTEN



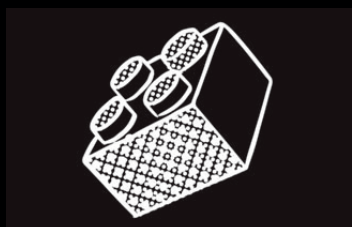
138 Les Midis de la Poésie –
L'Attentat



138 Les Midis de la Poésie –
Sylvia



138 Les Midis de la Poésie –
Haïti



140 Festival Des Blocs



150 Hollie McNish



160 Haïti, en bas la Ville

INTRODUCTIONS & RENCONTRES / INTRODUCTIONS & DISCUSSIONS / INLEIDINGEN & ONTMOETINGEN

136

KIDS BRUNCH

143

ATELIERS / WORKSHOPS / WORKSHOPS



141 Balade radiophonique



162 Backstage *La Reine Lear*



148 Apparitions



166 Le souffle du Playback



149 Déflagrations en tous genres

PROJECTIONS / SCREENINGS / PROJECTIES



158 L'oubli pour mensonge



158 Les Rapatriés

SAISON LIBRE

25.09 > 14.10.2018

FOYERS

VERNISSAGE – 04.10.2018 – 19:00

EXPO THE BOAT (LE BATEAU)

ABDALLA AL OMARI



© Abdalla Al Omari



© Abdalla Al Omari

Entrée libre aux horaires d'ouverture du théâtre – visite guidée sur demande à /
Admission free during theatre opening hours – guided tours on request /
Vrije toegang tijdens de openingsuren van het theater – rondleidingen op aanvraag via
public@theatrenational.be

→ THE OTHER SIDE OF THE GARDEN p. 22

FR *Le Bateau* est une œuvre qui évolue, au fil des fluctuations de la gouvernance et des problèmes qui se perpétuent. *Le Bateau* fait partie de la *Série de la vulnérabilité*, projet d'envergure internationale de l'artiste visuel Abdalla Al Omari, dans lequel il représente les dirigeants du monde sous les traits de réfugiés, bousculant ainsi les notions de vulnérabilité et de pouvoir. En figurant les dirigeants du monde embarqués ensemble sur un précaire bateau de bois, comme des réfugiés en quête d'un avenir meilleur, il attire l'attention sur le partage des responsabilités dans l'état du monde. Cette peinture peut être considérée comme une œuvre qui évolue, au fil des fluctuations de la gouvernance et des problèmes qui se perpétuent. On y découvre les visages de Xi Jinping, Trump, Obama, Merkel, Macron, Orban, Assad, May, Kim Jong Un, Cameron, Poutine, Modi, ou encore du roi Salman et d'Ali Khameini. Souvent provocants, les rapprochements suggérés entre les dirigeants mettent en question avec ironie leurs relations actuelles.

EN *The Boat* is a work in progress, as leadership is passed on and problems inherited. *The Boat* is a part of *The Vulnerability Series*, the internationally renowned project of visual artist Abdalla Al Omari, where he painted portraits of world leaders as refugees, challenging the notions of vulnerability and power. Painting world leaders together in a rickety wooden boat as refugees trying to find a better future emphasises the shared responsibility for the state of the world. The painting can be viewed as a work in progress, as leadership is passed on and all problems inherited. One can find the faces of Xi, Trump, Obama, Merkel, Macron, Orban, Assad, May, Kim Jong Un, Cameron, Putin, Modi, King Salman, El Khameini. The leaders are often shown in provocative combinations, ironically challenging current relations between them.

NL *The Boat* is een *work in progress*, want leiderschap wordt overgedragen en problemen worden overgeërfd. *The Boat* maakt deel uit van *The Vulnerability Series*, het internationaal vermaarde project van beeldend kunstenaar Abdalla Al Omari. Hierin schildert hij portretten van wereldleiders als vluchtelingen, om de begrippen kwetsbaarheid en macht in vraag te stellen. Door wereldleiders samen te brengen in een gammele houten boot en voor te stellen als vluchtelingen op zoek naar een betere toekomst, wordt de gedeelde verantwoordelijkheid voor de staat van de wereld benadrukt. Het schilderij kan gezien worden als een *work in progress*, want leiderschap wordt overgedragen en alle problemen worden overgeërfd. We herkennen de gezichten van Xi, Trump, Obama, Merkel, Macron, Orban, Assad, May, Kim Jong Un, Cameron, Poetin, Modi, King Salman en Ali Khameini. De leiders worden vaak in provocerende combinaties voorgesteld, wat een ironische kijk op hun huidige relaties uitlokt.

INTRODUCTIONS & RENCONTRES

FR INTRODUCTIONS — Pendant 15 minutes, les introductions au spectacle apportent des clés sur la création et les thèmes abordés par le spectacle.

RENCONTRES « CONSTRUCTEURS D'HISTOIRES » — Les rencontres « Constructeurs d'Histoires » proposent aux spectateurs une courte conférence et un moment d'échanges sur un aspect du système narratif.

EN INTRODUCTIONS — For 15 minutes, the show introductions provide insights into the creation and the themes touched on in the show.

DISCUSSIONS “BUILDERS OF STORIES” — The discussions “Builders of Stories” offer the audience a short lecture and a moment to exchange views on an aspect of the narrative system.

NL INLEIDINGEN — De inleidingen op de voorstellingen duren 15 minuten en reiken sleutels aan over het creatieve proces en de thema's die in de voorstelling worden aangekaart.

ONTMOETINGEN 'VERHALENBOUWERS' — De ontmoetingen 'Constructeurs d'Histoires/Verhalenbouwers' bieden de toeschouwers een korte uiteenzetting en een gedachtewisseling over een bepaald aspect van het narratieve systeem.

02.10.2018	Introduction Sylvia
09.10.2018	Introduction The Other Side of The Garden
10.10.2018	Rencontre Constructeurs d'Histoires Sylvia
16.10.2018	Introduction L'Attentat
13.11.2018	Introduction Ithaque (Notre Odyssée 1)
20.11.2018	Introduction Les Bas-fonds / Nachtasiel
11.12.2018	Introduction Le Chagrin des Ogres
15.01.2019	Introduction La Reine Lear
16.01.2019	Rencontre Constructeurs d'Histoires La Reine Lear
29.01.2019	Introduction Kirina
30.01.2019	Rencontre Constructeurs d'Histoires Kirina
19.02.2019	Introduction Grimm
20.02.2019	Rencontre Constructeurs d'Histoires Grimm
26.03.2019	Introduction L.U.C.A.
02.04.2019	Introduction Les Palmiers sauvages
03.04.2019	Rencontre Constructeurs d'Histoires Playback
23 → 27.04.2019	Rencontres après spectacles Le Chœur d'Ali Aarrass
07.05.2019	Introduction Frankenstein

LES MIDIS DE LA POÉSIE

04.10.2018 – 12:40 > 13:30

STUDIO

DES MATINS QUI SE LÈVENT SUR D'AUTRES NUITS

LE ROMAN SUR LES PLANCHES

UNE RENCONTRE AVEC YASMINA KHADRA,
AUTEUR DE « L'ATTENTAT »,
ANIMÉE PAR PASCAL CLAUDE

11.10.2018 – 12:40 > 13:30

GRANDE SALLE

SYLVIA PLATH, LA CLOCHE DE DÉTRESSE

LECTURE VALÉRIE BAUCHAU

10.01.2019 – 12:40 > 13:30

SALLE JACQUES HUISMAN

QUELQU'UN CONNAIT QUELQU'UN(E): POÉTIQUE DE L'AVÈNEMENT DE L'AUTRE

AVEC JAMES NOËL, POÈTE HAÏTIEN

31.01.2019 – 12:40 > 13:30

STUDIO

DES PEUPLES ET DES MORTS

RENCONTRE AVEC LAURENT GAUDÉ
& LYONEL TROUILLOT, POÈTE HAÏTIEN

FR Durant cinquante minutes sur le temps de midi, Les Midis de la Poésie abordent sous un angle original des thématiques qui traversent notre époque et la littérature au sens large. Des auteurs, des metteurs en scène, des artistes y développent une question littéraire ou liée au processus créatif, y parlent d'auteurs connus et moins connus qui ont nourri leurs œuvres, accompagnés de comédiens porteurs des textes choisis.

Les Midis de la Poésie et le Théâtre National poursuivent cette saison leur association, développant des propositions communes où poésie et littérature rejoignent les arts de la scène, entre dialogue et lecture.



© Elisabeth Woronoff

EN Starting at noon, for fifty minutes *Les Midis de la Poésie* will present in an original way various themes that crop up in our era and in literature, literature being defined very broadly. Authors, directors and artists will discuss a literary question or a creative process, as well as talk about the known and not so known authors who have influenced their work, all while sharing the stage with actors reading appropriate texts. *Les Midis de la Poésie* and Théâtre National continue their association this season, developing common projects where poetry and literature join the performing arts with dialogue and performance.

NL *Les Midis de la Poésie* bieden over de middag vijftig minuten lang een originele kijk op thema's die onze tijd en de literatuur in de breedste zin van het woord raken. Auteurs, regisseurs en kunstenaars gaan nader in op een literaire of aan het creatieve proces gekoppelde problematiek en vertellen over bekende en minder bekende auteurs die hun werk hebben gevoed. Ze worden daarbij begeleid door acteurs die de gekozen teksten voorlezen.

Les Midis de la Poésie en Théâtre National zetten dit seizoen hun samenwerking verder en ontwikkelen een gezamenlijk aanbod waarin poëzie en literatuur de podiumkunsten ontmoeten, tussen dialoog en lezing in.

→ SYLVIA p. 14
→ L'ATTENTAT p. 18

Midis
de la
Poésie

06.10.2018 — 12:00 > 00:00
CITÉ MODÈLE DE LAEKEN

FESTIVAL DES BLOCS

LES MEUTES ET CITYZEN

FR A l'occasion des 60 ans de l'Expo 58, Les Meutes et CityZen lancent la deuxième édition de leur festival pluridisciplinaire. Concerts de musique classique/hip-hop/électronique/world, expositions de photos et d'archives de la ville, projections de courts et longs métrages et spectacles pour petits et grands, la programmation éclectique mêle artistes de renom et groupes bruxellois émergents. Cette journée est aussi le moment de présenter les créations émanant d'ateliers d'été organisés dans le quartier avec les habitants.

EN For the 60th anniversary of Expo 58, Les Meutes (The Packs) and CityZen are holding the second edition of their multidisciplinary festival.

With classical/hip-hop/electronic/world music concerts, photo and City Archive document exhibitions, short and full feature movie screenings, and shows for all ages, the eclectic program mixes established artists and emerging Brussels groups.

Also, during the festival they will be presenting the creations from the summer workshops organized by the inhabitants in the neighborhood.

NL Ter gelegenheid van 60 jaar Expo' 58 lanceren Les Meutes en CityZen de tweede editie van hun multidisciplinaire festival.

Concerten met klassieke muziek, hiphop, elektronische en wereldmuziek, tentoonstellingen met foto's en archiefmateriaal over de stad, vertoningen van korte en langspeelfilms, voorstellingen voor klein en groot: het eclectische programma vermengt bekende artiesten met opkomende Brusselse groepen.

Deze dag is ook de gelegenheid om de creaties te presenteren die zijn ontstaan tijdens de afgelopen zomercampagnes met buurtbewoners.



En partenariat avec / In partnership with / In samenwerking met
Théâtre National Wallonie-Bruxelles, la Fondation Civa, le Foyer Laekenois, Cité Culture & ArtForGood
Avec le soutien de / With the support of / Met de steun van
la Ville de Bruxelles, la Région Bruxelles-Capitale & la Fédération Wallonie-Bruxelles

www.desblocs.be
www.facebook.com/lesmeutes

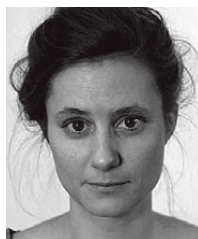
Entrée libre / Admission free / Vrije toegang

11 & 12.10.2018 — 11:00 > 16:00

STUDIO SON

WORKSHOP BALADE RADIOPHONIQUE

JUSTINE LEQUETTE & RÉMI FAURE



© Jean-François Ravagnan



© Samuel Arnaud

FR A la manière d'un enregistrement radio, porter la voix d'un auteur, lire comme on parle, découvrir les poèmes de Sylvia Plath en lien avec *Sylvia*, spectacle écrit et mis en scène par Fabrice Murgia. L'atelier se déroulera au studio son où un vaste choix de musique vous sera proposé pour accompagner le texte de votre choix. L'atelier sera mené par Justine Lequette, assistante à la mise en scène du spectacle *Sylvia* mais aussi metteuse en scène et comédienne et Rémi Faure, comédien et musicien.

EN Just like a radio recording, carrying the voice of an author, reading like we speak, discovering Sylvia Plath's poems with *Sylvia*, a spectacle written and directed by Fabrice Murgia. The workshop is led by Justine Lequette; assistant director for *Sylvia* but also a director and actor, and Rémi Faure, actor and musician.

NL Net zoals bij een radio-opname, de stem van een schrijver vertolken, lezen zoals je spreekt, de gedichten van Sylvia Plath ontdekken die verband houden met de voorstelling *Sylvia*, geschreven en geregisseerd door Fabrice Murgia. Deze workshop vindt plaats in de geluidsstudio, waar u een ruime keuze aan muziek aangeboden krijgt om de tekst van uw keuze te begeleiden.

De workshop wordt geleid door Justine Lequette, de regieassistente van de voorstelling *Sylvia* en zelf ook regisseuse en actrice, en door acteur en muzikant Rémi Faure.

Prix des places / Ticket price / Tarief 5€

Info : public@theatrenational.be

→ SYLVIA p. 14

13.10.2018 – 22:00

FOYERS – 60'

CONCERT JONSSON & JONSSON

ALTERNATIVE-FOLK-ROCK

FR Musiciens et compositeurs, Vincent Cahay et Pierre Kissling écrivent et enregistrent des musiques et des créations sonores pour le spectacle vivant et le cinéma.

Leur duo Jonsson & Jonsson part à la découverte d'une contrée imaginaire, un lieu perdu, quelque part entre la campagne de leur jeune âge et leurs goûts cinématographiques.

Il en sort des chansons, tantôt douces, tantôt âpres, racontant les histoires et les démons des habitants du village, ce lieu où ils semblent avoir posé leurs bagages.

Guitare électrique / Electric guitar /
Elektrische gitaar **Pierre Kissling**
Piano / Piano / Piano **Vincent Cahay**

Entrée libre / Admission free / Vrije toegang

→ L'ATTENTAT p. 18



© Yves Kerstius

EN Composers and musicians, Vincent Cahay and Pierre Kissling write and record music and audio creations for live spectacles and film. Their duo Jonsson & Jonsson journeys to discover an imaginary land, a lost world, somewhere between the countryside of their youth and their cinematographic tastes.

The result is songs, sometimes sweet and sometimes bitter, telling the stories and of the demons of the inhabitants of the *village*, that place where they seem to have settled.

NL De muzikanten en componisten Vincent Cahay en Pierre Kissling componeren en maken opnames van muziek en geluidscreaties voor podiumvoorstellingen en films. Hun duo Jonsson & Jonsson trekt op ontdekkingsreis naar een denkbeeldig land, een verloren plek, ergens tussen het platteland van hun jeugdjaren en hun filmische smaken.

Dit resulteert in liedjes, nu eens zacht, dan weer hard, over de verhalen en demonen van de inwoners van *het dorp*, de plek waar ze hun bagage lijken te hebben neergezet.

14.10.2018
02.12.2018
31.03.2019

FOYERS

KIDS BRUNCH

FR Tout au long de la saison, le Théâtre National vous propose des activités en famille lors de représentations les dimanches. Au programme, un brunch suivi d'activités à partager ensemble avant et pendant la représentation, pour ceux, petits et grands, qui le souhaitent.

EN This season the Théâtre National will again organise a range of family activities. On the programme, a brunch followed by activities for all the family before the performance of Histoire du Théâtre and also during it for those, young and old, who want it.

NL Ook dit seizoen komt het Théâtre National met een aantal activiteiten voor gezinnen. Op het programma: een brunch met aansluitend activiteiten voor het hele gezin, voorafgaand aan de voorstelling.



© Hubert Amiel

Tarif / Ticket price / Tarief **Brunch** (à la carte)
Atelier / Workshop / Workshop **5 €** (A partir de / From / Vanaf 6 ans / years / jaar)
Info: public@theatrenational.be

07.11 > 05.01.2019

FOYERS

VERNISSAGE – 07.11.2018 – 19:00

EXPO CROSSINGS / TRAVERSÉES

JEAN-FRANÇOIS RAVAGNAN



© Jean-François Ravagnan

Entrée libre aux horaires d'ouverture du théâtre – visite guidée sur demande à /
Admission free during theatre opening hours – guided tours on request /
Vrije toegang tijdens de openingsuren van het theater – rondleidingen op aanvraag via
public@theatrenational.be

→ L'ATTENTAT p. 18



© Jean-François Ravagnan

FR Par un jeu du hasard, les activités cinématographiques et théâtrales de Jean-François Ravagnan l'ont amené à voyager dans de nombreux pays depuis une dizaine d'années.

Que ce soit en tournage ou en tournée, il garde toujours un œil sur l'objectif photographique. De manière intuitive, les fragments de vie se succèdent, se répondent et alimentent sans cesse son travail d'écriture sous la forme de carnet de note en images.

EN Serendipitously, Jean-François Ravagnan's cinematographic and theatrical activities have resulted in him traveling to numerous countries over the past ten years. Whether it's on location or on tour he is always using his camera. In an intuitive way, the fragments of life follow one another, speak to each other and feed his writing in the form of a notebook of images.

NL Door een speling van het lot hebben de film- en theateractiviteiten van (assistent-)regisseur Jean-François Ravagnan hem de afgelopen tien jaar naar vele landen doen afreizen. Of hij nu aan het filmen of op tournee is, steeds houdt hij zijn fototoestel in de aanslag. In de expo volgen fragmenten uit het leven elkaar op een intuïtieve manier op, ze reageren op elkaar en voeden voortdurend zijn schrijven: een notitieboekje in beelden.



© Jean-François Ravagnan

10.11.2018 – 22:30
23.02.2019 – 22:30
05.04.2019 – 22:30

FOYERS

LIVE MUSIC AU MARCHÉ NATIONAL

FR Si la vocation du nouveau bar et restaurant est d'exciter les papilles gustatives, les autres sens n'en seront pas moins sollicités !

L'équipe d'Au Marché National s'associe avec le Théâtre National et s'immisce dans la Saison Libre pour agiter les tympanes, les corps et les esprits.

Au menu cette saison : digressions musicales, impromptus sensoriels et fêtes en tous genres, le tout saupoudré d'une informalité mutine.

EN If the new bar and restaurant's vocation is to excite your taste buds, that doesn't mean they ignoring your other senses!

The Au Marché team in association with Théâtre National is meddling with the Saison Libre to shake up your eardrums, your bodies and your feelings. On the menu this season: musical digressions, impromptu sensorial experiences and parties of all sorts, all of it spiced with a mischievous informality.

NL Al is het de roeping van de nieuwe bar en het nieuwe restaurant om de smaakpapillen te prikkelen, toch worden de andere zintuigen niet minder bespeeld!

Het team van Au Marché National werkt samen met Théâtre National en bemoeit zich met het Saison Libre om onze oren, lichamen en geesten in beroering te brengen.

Op het menu voor dit seizoen: muzikale uitweidingen, zintuiglijke impromptu's en allerlei feesten – dit alles met de bekende informele, schalkse toets.

16 & 17.11.2018 – 10:00 > 16:00

WORKSHOP APPARITIONS

NATACHA BELOVA, LOÏC NEBREDÀ



© Natacha Belova

FR L'atelier propose de découvrir les techniques employées pour la création des marionnettes du spectacle *The Other Side of the Garden*, comment modeler la terre et utiliser un matériel thermoplastique. Chacun créera et repartira avec une petite tête de marionnette, donnant vie à un personnage librement inspiré de la pièce ou du Conte d'Andersen *L'histoire d'une mère*.

EN The workshop will demonstrate the techniques used in the creation of the puppets for the show *The Other Side of the Garden*, how to model clay and how to use thermoplastic material. Each participant will create and take home a small puppet head loosely based on a character from the play or the original fairytale by Andersen *The Story of a Mother*.

NL Ontdek de technieken waarmee de marionetten van de voorstelling *The Other Side of the Garden* worden gemaakt. Leer klei modelleren en thermoplastisch materiaal gebruiken. Iedereen gaat creatief aan de slag en neemt een zelfgemaakt marionettenkopje mee naar huis, geïnspireerd op een personage uit het toneelstuk of uit Andersens sprookje *Het verhaal van een moeder*.

Prix des places / Ticket price / Tarief 5€
Info : public@theatrenational.be

→ THE OTHER SIDE OF THE GARDEN p. 22

04 & 05.12.2018 — 11:00 > 16:00

WORKSHOP DÉFLAGRATIONS EN TOUS GENRES

GENEVIÈVE DAMAS



© Francesca Mantovani

FR En partant de l'odyssée d'Ulysse et de l'attente insupportable de Pénélope, cet atelier d'écriture propose d'aborder tout ce qui explose dans nos vies, les guerres et les départs, la solitude et l'abandon, mais aussi l'amour et le désir. Ce seront d'abord des textes inspirés d'éléments biographiques, mais aussi des fictions. En façonnant des textes narratifs mais aussi des poèmes et des chansons, puisque telle est l'*Odyssée* d'Homère. Un espace pour se dire, prendre du plaisir, découvrir des univers singuliers.

EN Starting with Odysseus' endless voyage and Penelope's unbearable waiting, this writing workshop will deal with everything that is exploding in our lives; wars and departures, solitude and being abandoned, but also love and desire. First the participants will write texts based on biographic elements, then they will try their hand at fiction. There will be storytelling but also poems and songs, just like in Homer's *Odyssey*. A space where you can express yourself, enjoy yourself and discover odd universes.

NL Met Odysseus' zwerftochten en Penelopes ondraaglijke wachten als uitgangspunt stelt deze schrijfworkshop voor om aan de slag te gaan met alles wat in ons leven 'losbarst': oorlog en afscheid, eenzaamheid en verlatenheid, maar ook liefde en verlangen. De verhalen zijn in eerste instantie geïnspireerd op gebeurtenissen uit het eigen leven, maar evenzeer op fictieve ingrediënten. Naast verhalende teksten is er ook aandacht voor gedichten en liederen, want ook die vind je in Homerus' *Odyssee*. Een moment om iets over zichzelf te zeggen, plezier te beleven en unieke werelden te ontdekken.

Prix des places / Ticket price / Tarief 5€
Info: public@theatrenational.be

→ ITHAQUE (NOTRE ODYSSEE 1) p. 38

06.12.2018 — 20:30
SALLE JACQUES HUISMAN

PERFORMANCE POÉTIQUE DE HOLLIE McNISH

SPOKEN WORD / LES MIDIS DE LA POÉSIE

FR Kate Tempest dit de sa poésie qu'elle est «accueillante, galvanisante et magnifique». Première poétesse à enregistrer au célèbre Abbey Road Studios de Londres et lauréate du prix Ted Hughes, Hollie McNish est une poétesse dont les lectures sont de l'ordre de l'immanquable. Pour cette soirée de lectures, elle donnera vie à ses poèmes et fera découvrir des extraits de ses dernières créations. Un langage fort, parlant de chair, de culpabilité, de sexe, de politique, de mort, et plus encore.



© Helmi Okbara

EN Kate Tempest says that she is "welcoming, galvanizing and magnificent." The first poet to record in London's famous Abbey Road Studios and winner of the Ted Hughes Prize, Hollie McNish is a poet whose readings are not to be missed. For this evening of readings she will bring her poems to life and will grace us with some of her latest work. Expect strong language speaking of flesh, guilt, sex, politics, death and much more.

NL De Britse Hollie McNish, winnares van de prestigieuze Ted Hughes Award, was de eerste dichter/performer die opnames maakte in de beroemde Londense Abbey Road Studios. Haar collega Kate Tempest omschreef Hollie's poëzie als 'uitnodigend, galvaniserend en mooi' en haar lezingen/performance zijn een indrukwekkende belevenis. Voor dit avondprogramma brengt ze haar gedichten tot leven en leest ze voor uit haar laatste bundels. Verwacht straffe taal als ze het heeft over fruit en vlees, schuld, seks, politiek, dood, en nog veel meer.

Prix des places / Ticket price / Tarief 5€

08.12.2018 – 22:00

FOYERS – 90'

CONCERT MY SWEET DEVIL

SWING



© Alex Wagemans

FR Les 6 musiciens de *My Sweet Devil* ont traversé les époques et l'océan pour aller chercher leur répertoire chez les pionniers américains du jazz et du blues, jusque dans la musique actuelle de la Nouvelle-Orléans. Le sextet renoue avec la tradition du jazz chanté et dansé qui donne à cette musique une charge communicative et vivante.

EN The six musicians of *My Sweet Devil* have crossed time periods and the ocean to gather their repertoire from the American pioneers of jazz and blues, even into contemporary New Orleans music. The sextet brings back the tradition of singing and dancing while playing jazz, which gives them a lively, living connection with the audience.

NL De zes muzikanten van *My Sweet Devil* reisden door de tijd en staken de oceaan over om hun muziek bij de Amerikaanse pioniers van de jazz en de blues te halen. Maar ze putten evenzeer uit de huidige muziek van New Orleans. Het sextet knoopt aan bij de traditie van de gezongen en gedansde jazz, die hun muziek een communicatieve en levendige energie verleent.

Voix / Voice / Zang **Nora Helali**
 Voix, washboard / Voice, washboard /
 Zang, washboard **Cédric De Lievre**
 Trompette / Trumpet / Trompet **Francisco Leal**
 Sax tenor / Tenor sax / Tenorsax **Nicolas Talbot**
 Guitare, voix / Guitar, voice /
 Gitaar, zang **Pierre-Olivier Galbrun**
 Sousaphone / Sousaphone /
 Sosafoon **Christophe Morisset**

Entrée libre / Admission free / Vrije toegang

→ J'ABANDONNE UNE PARTIE DE MOI QUE J'ADAPTE p. 58

FOCUS HAÏTI

08.01 > 23.02.2019



© Georges Harry Rouzier



© Yves Osner

FR A l'occasion de la présentation de l'un de ses spectacles en Haïti dans le cadre du Festival Quatre Chemins de Port-au-Prince, Fabrice Murgia a rencontré des artistes, photographes et auteurs, dont il a souhaité accueillir le travail au Théâtre National. Un pont entre ici et là-bas s'est imaginé, fait d'images et de poésie.

EN While he was presenting one of his spectacles in Haiti as part of the Festival Quatre Chemins in Port-au-Prince, Fabrice Murgia met artists, photographers and authors. Wanting to bring their work to Théâtre National, he created a bridge from there to here, a bridge made of images and poetry.

NL Toen Fabrice Murgia een van zijn producties in Haïti presenteerde in het kader van het Festival Quatre Chemins te Port-au-Prince, ontmoette hij kunstenaars, fotografen en schrijvers van wie hij het werk in Théâtre National wilde laten zien. Zo ontstond een brug tussen hier en daar, een brug van beelden en poëzie.



© Georges Harry Rouzier

DORE

ILLE
LAGAS

SECTION

FAMILLE

MAITI

SECTION
etp B-12 →



08.01 > 23.02.2019

FOYERS

VERNISSAGE – 08.01.2019 – 19:00

EXPO EN BAS LA VILLE - FRONTIERE(S)

PHOTOGRAPHIES / PHOTOGRAPHS / FOTO'S
GAËL TURINE & KOLEKTIF 2 DIMANSYON (K2D)
TEXTES / TEXTS / TEKSTEN LAURENT GAUDÉ



© Yves Osner

En partenariat avec / In partnership with / In partnerschap met
Festival Quatre Chemins (Port-au-Prince) & l'agence MAPS

Entrée libre aux horaires d'ouverture du théâtre – visite guidée sur demande à /
Admission free during theatre opening hours – guided tours on request /
Vrije toegang tijdens de openingsuren van het theater – rondleidingen op aanvraag via
public@theatrenational.be

FR Le photographe Gaël Turine et l'écrivain Laurent Gaudé ont voyagé ensemble à Port-au-Prince. L'exposition *En bas la ville* (anba lavil en créole haïtien) est une plongée impressionniste dans Port-au-Prince, qui révèle ambiances et atmosphères d'une ville où les rues débordent de force, de couleurs, de tension, de bruit, d'espoir, de tristesse, de grâce et de nonchalance.

Pour l'exposition *Frontière(s)*, le collectif haïtien a décidé de poser un regard lucide sur l'espace frontalier haïtiano-dominicain et son histoire douloureuse. Suite à la crise migratoire de 2015 et aux expulsions qui ont suivi, le paysage de la zone frontalière a été redessiné. La bataille commerciale s'y est accrue. Des camps de rapatriés aux conditions de vie infâmes ont vu le jour.

L'exposition traite exclusivement des relations haïtiano-dominicaines, des activités frontalières et du quotidien tumultueux des rapatriés haïtiens livrés à eux-mêmes entre 2015-2016.

EN Photographer Gaël Turine and writer Laurent Gaudé travelled together to Port-au-Prince. The exhibition *En bas la ville* (The town down below – anba lavil in Haitian Creole) is an impressionistic foray into Port-au-Prince which reveals the ambiance and atmosphere of a town where the streets are bursting with strength, color, tension, noise, hope, sadness, grace and nonchalance.

For the exhibition *Frontière(s) Border(s)*, the Haitian collective decided to look closely at the border region between Haiti and the Dominican Republic and its painful past. Following the migrant crisis of 2015 and of the expulsions which followed, the border zone changed radically. Commercialization took place and returnee camps with horrible living conditions grew. The exhibition looks exclusively at the Haitian-Dominican relations, of the border activities and of the difficult daily lives of the Haitian returnees between 2015 and 2016.

NL Fotograaf Gaël Turine en schrijver Laurent Gaudé zijn samen naar Port-au-Prince afgereisd. De tentoonstelling *En bas la ville* ('anba lavil' in Haïtiaans Creools) is een impressionistische duik in de hoofdstad Port-au-Prince, vol sfeerbeelden van een stad vol kracht, kleuren, spanning, lawaai, hoop, verdriet, genade en... nonchalance. In de tentoonstelling *Frontière(s)* laat het Haïtiaanse fotografencollectief K2D met een nuchtere blik het grensgebied tussen Haïti en de Dominicaanse Republiek zien, alsook zijn bewogen recente geschiedenis. De migratiecrisis uit 2015 – en de vele uitzettingen die erop volgden – heeft het landschap van het gebied grondig hertekend. De commerciële koorts verhevigde zienderogen. Er kwamen kampen voor teruggestuurde migranten, met mensonterende levensomstandigheden. De tentoonstelling behandelt louter de relaties tussen Haïti en de Dominicaanse Republiek, het reilen en zeilen langs de grens en de dagelijkse strijd van de Haïtiaanse gerepatrieerden die in 2015-16 aan hun lot waren overgeleverd.

08.01 > 23.02.2019

FOYERS — 2 × 6'

VERNISSAGE — 08.01.2019 — 19:00

PROJECTIONS L'OUBLI POUR MENSONGE

COURT MÉTRAGE / SHORT FILM /
KORTFILM PIERRE MICHEL JEAN



© Pierre Michel Jean



© Yves Osner

LES RAPATRIÉS

COURT MÉTRAGE-DOCUMENTAIRE / DOCUMENTARY SHORT FILM /
KORTFILM-DOCUMENTAIRE KOLECTIF 2 DIMANSYON & LOÏC DELVAULX

FR L'OUBLI POUR MENSONGE — En juin 2015, la fin du Plan National de Régularisation des Étrangers (PNRE) en République dominicaine et l'anti-haïtianisme qui a entouré sa mise en œuvre a décomplexé une certaine parole. Les allusions à une éventuelle solution finale comme lors du génocide de 1937 ont choqué les consciences humaines. Pour conjurer ce présent morbide et raviver les mémoires, ce court métrage est une série de témoignages de vies brisées voilà près d'un siècle. Des enfants de jadis, marqués par la mort, aujourd'hui vieux, qui s'éteignent un à un dans le silence des bourreaux.

LES RAPATRIÉS — Misère, catastrophes naturelles, inflation, hausse du taux de chômage, des milliers d'Haïtiens fuient leur pays en quête de mieux-être en République dominicaine. Ce court métrage documentaire rassemble les récits de vie de ces rapatriés que le gouvernement haïtien a promis de « recevoir dans la dignité ».

EN L'OUBLI POUR MENSONGE — In June 2015, the completion of the National Plan for the Legalization of Foreigners in the Dominican Republic and the anti-Haitian atmosphere surrounding it encouraged some people to speak out. The allusions to a final solution such as the genocide of 1937 shocked many. To ward off this present morbid possibility and to remind people of the past, this short film is a series of testimonials to lives broken, close to one hundred years ago. Children at the time, marked by death, today at the end of their lives, they are passing away one by one in the silence of the executioners.

LES RAPATRIÉS — Poverty, natural disasters, inflation, the rise of unemployment, all reasons that impelled thousands of Haitians to flee their country and look for a better life in the Dominican Republic. This documentary short film brings together the stories of these returnees that the Haitian government has promised to "receive with dignity."

NL L'OUBLI POUR MENSONGE — Eind juni 2015 liep het Nationaal plan voor het regulariseren van vreemdelingen (PNRE) af. De invoering ervan ontketende een anti-Haïtiaans sentiment dat een bepaald discours nieuw leven inblies. De toespelingen op een *Endlösung* zoals de genocide van 1937 brachten de gemoederen in beroering. Met getuigenissen over levens die 80 jaar geleden zijn kapotgemaakt wil deze kortfilm het collectief geheugen wakker schudden en die morbide ideeën verdrijven. De door de dood getekende kinderen van toen, vandaag oud en grijs, zien hun levens eindigen ... terwijl een ijzig stilzwijgen hun beulen nog steeds beschermt.

LES RAPATRIÉS — Armoede, natuurrampen, inflatie, hoge werkloosheid ... Duizenden Haïtianen ontvluchten hun land en hopen op een beter leven in de Dominicaanse Republiek. Deze korte documentairefilm vertelt het levensverhaal van een aantal gerepatrieerden, aan wie de Haïtiaanse regering beloofde 'ze waardig te onthalen'.

31.01.2019 – 20:30
STUDIO – 90'

SOIRÉE HAÏTI – EN BAS LA VILLE

LAURENT GAUDÉ, GAËL TURINE

FR L'écrivain Laurent Gaudé et le photographe Gaël Turine proposent une soirée de poésie photographique qui plonge le spectateur dans une expérience visuelle et auditive haïtienne. Hybridation entre littérature et photographie, cette déambulation nous guide dans le quotidien des habitants de Port-au-Prince. Avec plus de 2 millions d'habitants, la capitale d'Haïti bouillonne entre les stigmates du séisme de 2010 et l'instabilité politique récurrente. Le regard croisé des deux auteurs remet en perspective la réalité désenchantée de la première république noire et en révèle la beauté et la dignité.

EN Writer Laurent Gaudé and photographer Gaël Turine are offering an evening of photographic poetry which plunges the spectator into an auditory and visual Haitian experience. A hybrid of literature and photography this perambulation guides us through the daily life of the inhabitants of Port-au-Prince. With over two million inhabitants, the capital of Haiti seethes between the scars left by the earthquake of 2010 and the constant political instability. The fresh perspective delivered by the two authors shows us the disenchanted reality of the first black republic and reveals its beauty and dignity.

NL De Franse schrijver Laurent Gaudé en fotograaf Gaël Turine brengen een avondprogramma met fotografische poëzie die het publiek via beelden en klanken in het leven van Haïti onderdompelt. Ze mengen literatuur en fotografie om ons het dagelijkse leven in de straten van Port-au-Prince te laten ervaren. Door de nasleep van de aardbeving in 2010 en een eindeloze politieke instabiliteit staat de hoofdstad van Haïti, met zijn 2 miljoen inwoners, vaak op springen. De auteurs bieden een genuanceerd beeld van de eerste 'zwarte republiek': haar teleurstellende realiteit, maar ook veel schoonheid en waardigheid.



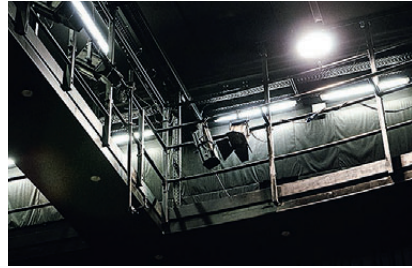
© Gaël Turine

17 & 19.01.2019

GRANDE SALLE

BACKSTAGE LA REINE LEAR

CHRISTOPHE SERMET



© Hubert Amiel

FR Une visite guidée du décor et une rencontre avec le metteur en scène Christophe Sermet, deux moments privilégiés pour échanger sur le spectacle et affiner son regard sur la scénographie.

La visite du jeudi 17 sera suivie d'une heure de découverte des métiers du théâtre en conversant avec quelques artistes et artisans de la scène.

DATES / DATES / DATA

17.01.2019 – 14:30 > 16:30

Visite guidée du décor
et métiers du théâtre /
Guided tour of the sets
and theatre trades /
Rondleiding decor en
ambachten van het theatervak

19.01.2019 – 14:30 > 15:30

Visite guidée du décor /
Guided tour of the sets /
Rondleiding decor

EN A guided tour of the sets and a meeting with director Christophe Sermet, two moments in which to learn about the show and sharpen your view on set construction.

The visit Thursday the 17th will be followed by an hour discovering the various theatre trades with some of the set artists and artisans.

NL Een rondleiding van het decor en een ontmoeting met regisseur Christophe Sermet: twee uitgelezen momenten om meer te weten te komen over de voorstelling en de scenografie. Ontdek na de rondleiding op donderdag 17.01 een uur lang de ambachten van het theatervak tijdens een gesprek met enkele kunstenaars en toneeltechnici.

Entrée libre / Admission free / Vrije toegang
Info : public@theatrenational.be

→ LA REINE LEAR p. 68

19.01.2019 – 22:30

FOYERS

CONCERT ORAGE PLASTIQUE

FR Les premières répétitions d'*Orage Plastique* ont lieu au 6^{ème} étage entièrement vitré d'une banque abandonnée surplombant Bruxelles. Entouré d'un amoncellement de débris et de machines, le nom et l'identité du groupe apparaissent : *Orage Plastique*, qui jouera une musique électronique et organique, un brassage d'influences rock et techno, mouvements dont sont issus Raphaël Venin et Matys Gilbert, rejoints par la voix cold wave aux influences jazz de la chanteuse Léa Touchet. *Orage Plastique* défie les genres, et nous embarque dans des rituels électroniques aux accents de blues spatial.

EN The first rehearsals of *Orage Plastique* (Plastic Storm) took place on the fully glazed 6th floor of an abandoned bank building with an all encompassing view of Brussels. Surrounded by trash and machinery, the name of the group appears: *Orage Plastique*. They play organic, electronic music, a melding of rock and techno, genres from which come Raphaël Venin and Matys Gilbert, joined by the cold wave voice with the jazz influences of the singer Léa Touchet. *Orage Plastique* challenges genres, and embarks us in electronic rituals with spatial blues accents.

NL De eerste repetities van *Orage Plastique* vinden plaats in een volledig met vensters omgeven ruimte op de zesde verdieping van een verlaten bank met uitzicht op Brussel. Tussen een hoop puin en machines doemt de naam en de identiteit van de band op: *Orage Plastique*, een band die elektronische en organische muziek brengt, een mix van invloeden uit de rock en de techno, stromingen waaruit Raphaël Venin en Matys Gilbert afkomstig zijn, aangevuld met de cold wave-stem met jazzinvloeden van zangeres Léa Touchet. *Orage Plastique* daagt genres uit en neemt ons mee in elektronische rituelen met ruimtelijke bluesaccenten.

Machines / Machines / Machines Raphaël Venin
Guitare / Guitar / Gitaar Matys Gilbert
Voix / Voice / Zang Léa Touchet

Entrée libre / Admission free / Vrije toegang

→ LA REINE LEAR p.68



© N. Talleux

21.03 > 10.05.2019

FOYERS

EXPO PANOPTIKUM

MARIONNETTES / PUPPETS / MARIONETTEN

MICHAEL PIETSCH

FR Un aperçu du peuple du laboratoire de Frankenstein. Cent personnages de théâtre réalisés par Michael Pietsch. Une grande collection de créatures de bois. Mortes ou vivantes? Humaines ou animales? Petites ou grandes?

EN A quick round-up of the inhabitants of Frankenstein's laboratory. One hundred stage characters created by Michael Pietsch. A huge collection of wooden creatures. Dead or alive? Human or animal? Large or small?

NL Een overzicht van de bevolking van het laboratorium van Dr. Frankenstein. Honderd toneel-personages door Michael Pietsch. Een grote verzameling houten creaturen. Zijn ze dood of levend? Zijn het mensen of dieren? Zijn ze klein of groot?

Entrée libre aux horaires d'ouverture du théâtre – visite guidée sur demande à /
Admission free during theatre opening hours – guided tours on request /
Vrije toegang tijdens de openingsuren van het theater – rondleidingen op aanvraag via
public@theatrenational.be

→ **FRANKENSTEIN** p. 118

→ **GRIMM** p. 92



© Hubert Amiel

04.2019 (TBC)

WORKSHOP LE SOUFFLE DU PLAYBACK

DELPHINE BIBET

FR Explorer et ressentir le playback, jeu et miroir de nos états d'âme. En avril 2019, deux rendez-vous sont proposés pour rencontrer Delphine Bibet, metteuse en scène et comédienne du spectacle *Playback – d'Histoires d'amour* et passer ensemble un moment musical autour des chansons d'amour et thèmes abordés. Par le biais de ces chansons populaires, le public explore l'interprétation en play-back ou comment provoquer un mouvement physique artificiel et trouver le chemin pour faire vivre une autre voix et traduire sa propre émotion.

EN Explore and experience lip-syncing, a game and a mirror of our state of mind. In April 2019, there will be two dates to meet Delphine Bibet. Director and actor in the show *Playback – d'Histoires d'amour*. Spend a musical moment around love songs and related themes. With these popular songs, the participants explore performance while lip syncing. How to provoke an artificial physical movement and find a way to make another's voice come alive while translating one's own emotion?

NL Ontdek en ervaar het playbacken, sp(ieg)el van onze gemoedstoestanden. In april 2019 zijn er twee ontmoetingen voorzien met Delphine Bibet, regisseuse en actrice van *Playback – d'Histoires d'amour*, om samen van muziek te genieten rond liefdesliedjes en andere thema's uit de voorstelling. Aan de hand van populaire liedjes kan het publiek kennismaken met het playbacken en leren een kunstmatige lichaamsbeweging te veroorzaken om je eigen stem te vinden en je emoties te vertolken.



© Carole Bellaïche

Prix des places / Ticket price / Tarief 5 €
Info : public@theatrenational.be

→ **PLAYBACK** p. 106

AGENDA

169

RESTAURANT & BAR

177

TARIFS, ABONNEMENTS, BILLETTERIE & PUBLICS

178

TICKET PRICES, SEASON TICKETS, BOX OFFICE & AUDIENCES

181

TARIEVEN, ABONNEMENTEN, TICKETVERKOOP & TOESCHOUWERS

184

ÉQUIPE / TEAM / MEDEWERKERS

187

SEPTEMBRE / SEPTEMBER / SEPTEMBER 2018

25.09 → 14.10.2018		THE BOAT	Foyers	Exposition	p. 134
MA/TU/DI	25	20:15 SYLVIA	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14
ME/WE/VO	26	19:30 SYLVIA	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14
JE/TH/DO	27	20:15 SYLVIA	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14
VE/FR/VR	28	20:15 SYLVIA	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14
SA/SA/ZA	29	20:15 SYLVIA	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14

OCTOBRE / OCTOBER / OKTOBER 2018

→ 14.10.2018		THE BOAT	Foyers	Exposition	p. 134
MA/TU/DI	02	20:15 SYLVIA*	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14
ME/WE/VO	03	19:30 SYLVIA	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14
		20:30 L'ATTENTAT	Studio	Théâtre musical	p. 18
JE/TH/DO	04	12:40 LES MIDIS DE LA POÉSIE - L'ATTENTAT	Studio	Les Midis de la Poésie	p. 138
		19:00 Vernissage THE BOAT → 14.10.2018	Foyers	Exposition	p. 134
		20:15 SYLVIA	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14
		20:30 THE OTHER SIDE OF THE GARDEN	Salle J. Huisman	Théâtre / Marionnettes	p. 22
		20:30 L'ATTENTAT	Studio	Théâtre musical	p. 18
VE/FR/VR	05	20:15 SYLVIA	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14
		20:30 THE OTHER SIDE OF THE GARDEN	Salle J. Huisman	Théâtre / Marionnettes	p. 22
		20:30 L'ATTENTAT	Studio	Théâtre musical	p. 18
SA/SA/ZA	06	12:00 FESTIVAL DES BLOCS	Cité Modèle - Laeken	Festival	p. 140
		20:15 SYLVIA	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14
		20:30 THE OTHER SIDE OF THE GARDEN	Salle J. Huisman	Théâtre / Marionnettes	p. 22
		20:30 L'ATTENTAT	Studio	Théâtre musical	p. 18
MA/TU/DI	09	20:15 SYLVIA	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14
		20:30 THE OTHER SIDE OF THE GARDEN*	Salle J. Huisman	Théâtre / Marionnettes	p. 22
		20:30 L'ATTENTAT	Studio	Théâtre musical	p. 18

* Introduction au spectacle

** Rencontre après spectacle

→ 14.10.2018		THE BOAT		Foyers	Exposition	p. 134
ME/WE/VO	10	19:30	SYLVIA**	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14
		19:30	THE OTHER SIDE OF THE GARDEN	Salle J. Huisman	Théâtre / Marionnettes	p. 22
		19:30	L'ATTENTAT	Studio	Théâtre musical	p. 18
JE/TH/DO	11	11:00	BALADE RADIOPHONIQUE	Studio son	Atelier	p. 141
		12:40	LES MIDIS DE LA POÉSIE - SYLVIA	Grande Salle	Les Midis de la Poésie	p. 138
		20:15	SYLVIA	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14
		20:30	THE OTHER SIDE OF THE GARDEN	Salle J. Huisman	Théâtre / Marionnettes	p. 22
		20:30	L'ATTENTAT	Studio	Théâtre musical	p. 18
VE/FR/VR	12	11:00	BALADE RADIOPHONIQUE	Studio son	Atelier	p. 141
		20:15	SYLVIA	Grande Salle	Théâtre musical	p. 14
		20:30	THE OTHER SIDE OF THE GARDEN	Salle J. Huisman	Théâtre / Marionnettes	p. 22
		20:30	L'ATTENTAT	Studio	Théâtre musical	p. 18
SA/SA/ZA	13	20:30	THE OTHER SIDE OF THE GARDEN	Salle J. Huisman	Théâtre / Marionnettes	p. 22
		20:30	L'ATTENTAT	Studio	Théâtre musical	p. 18
		22:00	JONSSON & JONSSON	Foyers	Concert	p. 142
DI/SU/ZO	14	12:00	KIDS BRUNCH	Foyers	Kids Brunch	p. 143
		15:00	THE OTHER SIDE OF THE GARDEN	Salle J. Huisman	Théâtre / Marionnettes	p. 22
MA/TU/DI	16	20:30	L'ATTENTAT*	Studio	Théâtre musical	p. 18
ME/WE/VO	17	19:30	L'ATTENTAT	Studio	Théâtre musical	p. 18
JE/TH/DO	18	FESTIVAL DES LIBERTÉS → 27.10.2018			Festival	p. 26
VE/FR/VR	19	19:00	L'ATTENTAT***	Studio	Théâtre musical	p. 18
		20:30	LE MONDE RENVERSÉ***	Salle J. Huisman	Théâtre	p. 30
MA/TU/DI	23	20:15	KINGDOM***	Grande Salle	Théâtre	p. 34

* Introduction au spectacle

** Rencontre après spectacle

*** Hors abonnement / Excluded from subscription / Uitgesloten van het abonnement

NOVEMBRE / NOVEMBER / NOVEMBER 2018

ME/WE/WO	07	19:00	Vernissage CROSSINGS/TRAVERSÉES → 05.01.2019	Foyers	Exposition	p. 144
		20:15	ITHAQUE (NOTRE ODYSSÉE 1)	Grande Salle	Théâtre	p. 38
JE/TH/DO	08	20:15	ITHAQUE (NOTRE ODYSSÉE 1)	Grande Salle	Théâtre	p. 38
VE/FR/VR	09	20:15	ITHAQUE (NOTRE ODYSSÉE 1)	Grande Salle	Théâtre	p. 38
		20:30	I WAS LOOKING AT THE CEILING AND THEN I SAW THE SKY	Salle J. Huisman	Spectacle musical	p. 42
SA/SA/ZA	10	20:15	ITHAQUE (NOTRE ODYSSÉE 1)	Grande Salle	Théâtre	p. 38
		20:30	I WAS LOOKING AT THE CEILING AND THEN I SAW THE SKY	Salle J. Huisman	Spectacle musical	p. 42
		22:30	LIVE MUSIC AU MARCHÉ NATIONAL	Foyers	Concert	p. 147
MA/TU/DI	13	14:00	I WAS LOOKING AT THE CEILING AND THEN I SAW THE SKY	Salle J. Huisman	Spectacle musical	p. 42
		20:15	ITHAQUE (NOTRE ODYSSÉE 1)*	Grande Salle	Théâtre	p. 38
		20:30	I WAS LOOKING AT THE CEILING AND THEN I SAW THE SKY	Salle J. Huisman	Spectacle musical	p. 42
ME/WE/WO	14	19:30	ITHAQUE (NOTRE ODYSSÉE 1)	Grande Salle	Théâtre	p. 38
JE/TH/DO	15	10:00	APPARITIONS	Foyers	Atelier	p. 148
		20:15	ITHAQUE (NOTRE ODYSSÉE 1)	Grande Salle	Théâtre	p. 38
VE/FR/VR	16	20:15	ITHAQUE (NOTRE ODYSSÉE 1)	Grande Salle	Théâtre	p. 38
SA/SA/ZA	17	10:00	APPARITIONS	Foyers	Atelier	p. 148
		20:15	ITHAQUE (NOTRE ODYSSÉE 1)	Grande Salle	Théâtre	p. 38
MA/TU/DI	20	20:15	LES BAS-FONDS / NACHTASIEL*	Grande Salle	Théâtre	p. 46
		20:30	ARS MUSICA - BENJAMIN GLORIEUX***	Salle J. Huisman	Concert	p. 50
ME/WE/WO	21	19:30	LES BAS-FONDS / NACHTASIEL	Grande Salle	Théâtre	p. 46
JE/TH/DO	22	20:15	LES BAS-FONDS / NACHTASIEL	Grande Salle	Théâtre	p. 46
VE/FR/VR	23	20:15	LES BAS-FONDS / NACHTASIEL	Grande Salle	Théâtre	p. 46
SA/SA/ZA	24	20:15	LES BAS-FONDS / NACHTASIEL	Grande Salle	Théâtre	p. 46
DI/SU/ZO	25	15:00	LES BAS-FONDS / NACHTASIEL	Grande Salle	Théâtre	p. 46
MA/TU/DI	27	20:15	LA COSA	Grande Salle	Danse / Cirque / Performance	p. 54
ME/WE/WO	28	19:30	LA COSA	Grande Salle	Danse / Cirque / Performance	p. 54
JE/TH/DO	29	20:15	LA COSA	Grande Salle	Danse / Cirque / Performance	p. 54
VE/FR/VR	30	20:15	LA COSA	Grande Salle	Danse / Cirque / Performance	p. 54

* Introduction au spectacle

** Rencontre après spectacle

*** Hors abonnement / Excluded from subscription / Uitgesloten van het abonnement

DÉCEMBRE / DECEMBER / DECEMBER 2018

→ 05.01.2019			CROSSINGS/TRAVERSÉES	Foyers	Exposition	p. 144
SA/SA/ZA	01	20:15	LA COSA	Grande Salle	Danse / Cirque / Performance	p. 54
DI/SU/ZO	02	12:00	KIDS BRUNCH	Foyers	Kids Brunch	p. 143
		15:00	LA COSA	Grande Salle	Danse / Cirque / Performance	p. 54
MA/TU/DI	04	11:00	DÉFLAGRATIONS EN TOUS GENRES	Foyers	Atelier	p. 149
		19:00	J'ABANDONNE UNE PARTIE...	Théâtre des Martyrs	Théâtre	p. 58
ME/WE/VO	05	11:00	DÉFLAGRATIONS EN TOUS GENRES	Foyers	Atelier	p. 149
		20:15	J'ABANDONNE UNE PARTIE...	Théâtre des Martyrs	Théâtre	p. 58
JE/TH/DO	06	20:30	SPOKEN WORD	Salle J. Huisman	Événement	p. 150
		20:15	LE CHAGRIN DES OGRES	Grande Salle	Théâtre	p. 62
		20:15	J'ABANDONNE UNE PARTIE...	Théâtre des Martyrs	Théâtre	p. 58
VE/FR/VR	07	20:15	LE CHAGRIN DES OGRES	Grande Salle	Théâtre	p. 62
		20:15	J'ABANDONNE UNE PARTIE...	Théâtre des Martyrs	Théâtre	p. 58
SA/SA/ZA	08	20:15	LE CHAGRIN DES OGRES	Grande Salle	Théâtre	p. 62
		19:00	J'ABANDONNE UNE PARTIE...	Théâtre des Martyrs	Théâtre	p. 58
		22:00	MY SWEET DEVIL	Foyers	Concert	p. 151
MA/TU/DI	11	20:15	LE CHAGRIN DES OGRES*	Grande Salle	Théâtre	p. 62
ME/WE/VO	12	19:30	LE CHAGRIN DES OGRES	Grande Salle	Théâtre	p. 62
JE/TH/DO	13	20:15	LE CHAGRIN DES OGRES	Grande Salle	Théâtre	p. 62
ME/WE/VO	26		NOËL AU THÉÂTRE***	Salle J. Huisman	Festival	p. 66
JE/TH/DO	27		NOËL AU THÉÂTRE***	Salle J. Huisman	Festival	p. 66
VE/FR/VR	28		NOËL AU THÉÂTRE***	Salle J. Huisman	Festival	p. 66
SA/SA/ZA	29		NOËL AU THÉÂTRE***	Salle J. Huisman	Festival	p. 66

* Introduction au spectacle

** Rencontre après spectacle

*** Hors abonnement / Excluded from subscription / Uitgesloten van het abonnement

JANVIER / JANUARY / JANUARI 2019

→ 05.01.2019		CROSSINGS/TRAVERSÉES		Foyers	Exposition	p. 144
MA/TU/DI	08	19:00	Vernissage HAÏTI → 23.02.2019	Foyers	Exposition / Projections	p. 156 p. 158
		20:15	LA REINE LEAR	Grande Salle	Théâtre	p. 68
ME/WE/VO	09	19:30	LA REINE LEAR	Grande Salle	Théâtre	p. 68
JE/TH/DO	10	12:40	LES MIDIS DE LA POÉSIE - HAÏTI	Salle J. Huisman	Les Midis de la Poésie	p. 138
		20:15	LA REINE LEAR	Grande Salle	Théâtre	p. 68
VE/FR/VR	11	20:15	LA REINE LEAR	Grande Salle	Théâtre	p. 68
SA/SA/ZA	12	20:15	LA REINE LEAR	Grande Salle	Théâtre	p. 68
MA/TU/DI	15	20:15	LA REINE LEAR*	Grande Salle	Théâtre	p. 68
ME/WE/VO	16	19:30	LA REINE LEAR**	Grande Salle	Théâtre	p. 68
JE/TH/DO	17	14:30	BACKSTAGE - LA REINE LEAR	Grande Salle	Atelier	p. 162
		20:15	LA REINE LEAR	Grande Salle	Théâtre	p. 68
VE/FR/VR	18	20:15	LA REINE LEAR	Grande Salle	Théâtre	p. 68
SA/SA/ZA	19	14:30	BACKSTAGE - LA REINE LEAR	Grande Salle	Atelier	p. 162
		20:15	LA REINE LEAR	Grande Salle	Théâtre	p. 68
		22:30	ORAGE PLASTIQUE	Foyers	Concert	p. 163
ME/WE/VO	23	19:30	PUR PRÉSENT	Studio	Théâtre	p. 76
		20:15	GUERRE ET TÉRÉBENTHINE	Grande Salle	Théâtre	p. 72
JE/TH/DO	24	19:30	PUR PRÉSENT	Studio	Théâtre	p. 76
		20:15	GUERRE ET TÉRÉBENTHINE	Grande Salle	Théâtre	p. 72
VE/FR/VR	25	19:30	PUR PRÉSENT	Studio	Théâtre	p. 76
		20:15	GUERRE ET TÉRÉBENTHINE	Grande Salle	Théâtre	p. 72
SA/SA/ZA	26	19:30	PUR PRÉSENT	Studio	Théâtre	p. 76
MA/TU/DI	29	20:15	KIRINA*	Grande Salle	Danse	p. 80
ME/WE/VO	30	19:30	KIRINA**	Grande Salle	Danse	p. 80
JE/TH/DO	31	12:40	LES MIDIS DE LA POÉSIE - HAÏTI	Studio	Les Midis de la Poésie	p. 138
		20:30	HAÏTI - EN BAS LA VILLE	Studio	Événement	p. 160
		20:15	KIRINA	Grande Salle	Danse	p. 80

* Introduction au spectacle

** Rencontre après spectacle

FÉVRIER / FEBRUARY / FEBRUARI 2019

→ 23.02.2019			HAÏTI	Foyers	Exposition / Projections	p.156 p.158
VE/FR/VR	01	20:15	KIRINA	Grande Salle	Danse	p.80
SA/SA/ZA	02	20:15	KIRINA	Grande Salle	Danse	p.80
JE/TH/DO	07	20:15	LOW / HEROES	Grande Salle	Spectacle musical	p.84
VE/FR/VR	08	20:15	LOW / HEROES	Grande Salle	Spectacle musical	p.84
SA/SA/ZA	09	20:15	LOW / HEROES	Grande Salle	Spectacle musical	p.84
ME/WE/VO	13	20:15	LA NOCE CHEZ LES PETITS BOURGEOIS	Grande Salle	Théâtre	p.88
JE/TH/DO	14	20:15	LA NOCE CHEZ LES PETITS BOURGEOIS	Grande Salle	Théâtre	p.88
VE/FR/VR	15	20:15	LA NOCE CHEZ LES PETITS BOURGEOIS	Grande Salle	Théâtre	p.88
MA/TU/DI	19	20:15	GRIMM*	Grande Salle	Théâtre / Marionnettes	p.92
ME/WE/VO	20	19:30	GRIMM**	Grande Salle	Théâtre / Marionnettes	p.92
JE/TH/DO	21	20:15	GRIMM	Grande Salle	Théâtre / Marionnettes	p.92
VE/FR/VR	22	20:15	GRIMM	Grande Salle	Théâtre / Marionnettes	p.92
SA/SA/ZA	23	20:15	GRIMM	Grande Salle	Théâtre / Marionnettes	p.92
		22:30	LIVE MUSIC AU MARCHÉ NATIONAL	Foyers	Concert	p.147

* Introduction au spectacle

** Rencontre après spectacle

MARS / MARCH / MAART 2019

JE/TH/DO	14	FESTIVAL XS***	Théâtre National	Festival	p. 96
VE/FR/VR	15	FESTIVAL XS***	Théâtre National	Festival	p. 96
SA/SA/ZA	16	FESTIVAL XS***	Théâtre National	Festival	p. 96
JE/TH/DO	21	PANOPTIKUM → 10.05.2019	Foyers	Exposition	p. 164
	20:30	L.U.C.A.	Salle J. Huisman	Théâtre	p. 98
VE/FR/VR	22	20:30 L.U.C.A.	Salle J. Huisman	Théâtre	p. 98
SA/SA/ZA	23	20:30 L.U.C.A.	Salle J. Huisman	Théâtre	p. 98
LU/MO/MA	25	20:15 L'HUMANITÉ	Grande Salle	Théâtre	p. 102
MA/TU/DI	26	20:15 L'HUMANITÉ	Grande Salle	Théâtre	p. 102
	20:30	L.U.C.A.*	Salle J. Huisman	Théâtre	p. 98
	20:30	PLAYBACK	Studio	Théâtre musical	p. 106
ME/WE/VO	27	19:30 L'HUMANITÉ	Grande Salle	Théâtre	p. 102
	19:30	L.U.C.A.	Salle J. Huisman	Théâtre	p. 98
	19:30	PLAYBACK	Studio	Théâtre musical	p. 106
JE/TH/DO	28	20:30 L.U.C.A.	Salle J. Huisman	Théâtre	p. 98
	20:30	PLAYBACK	Studio	Théâtre musical	p. 106
VE/FR/VR	29	20:30 L.U.C.A.	Salle J. Huisman	Théâtre	p. 98
	20:30	PLAYBACK	Studio	Théâtre musical	p. 106
SA/SA/ZA	30	20:15 LES PALMIERS SAUVAGES	Grande Salle	Théâtre	p. 110
	20:30	L.U.C.A.	Salle J. Huisman	Théâtre	p. 98
	20:30	PLAYBACK	Studio	Théâtre musical	p. 106
DI/SU/ZO	31	12:00 KIDS BRUNCH	Foyers	Kids Brunch	p. 143
	15:00	LES PALMIERS SAUVAGES	Grande Salle	Théâtre	p. 110
	15:00	PLAYBACK	Studio	Théâtre musical	p. 106

* Introduction au spectacle

** Rencontre après spectacle

*** Hors abonnement / Excluded from subscription / Uitgesloten van het abonnement

AVRIL / APRIL / APRIL 2019

→ 10.05.2019			PANOPTIKUM	Foyers	Exposition	p. 164
MA/TU/DI	02	20:15	LES PALMIERS SAUVAGES *	Grande Salle	Théâtre	p. 110
		20:30	PLAYBACK	Studio	Théâtre musical	p. 106
ME/WE/VO	03	19:30	LES PALMIERS SAUVAGES	Grande Salle	Théâtre	p. 110
		19:30	PLAYBACK **	Studio	Théâtre musical	p. 106
JE/TH/DO	04	20:15	LES PALMIERS SAUVAGES	Grande Salle	Théâtre	p. 110
		20:30	PLAYBACK	Studio	Théâtre musical	p. 106
VE/FR/VR	05	20:15	LES PALMIERS SAUVAGES	Grande Salle	Théâtre	p. 110
		20:30	PLAYBACK	Studio	Théâtre musical	p. 106
		22:30	LIVE MUSIC AU MARCHÉ NATIONAL	Foyers	Concert	p. 147
SA/SA/ZA	06	20:15	LES PALMIERS SAUVAGES	Grande Salle	Théâtre	p. 110
MA/TU/DI	23	20:15	LE CHŒUR D'ALI AARRASS**	Grande Salle	Théâtre	p. 114
ME/WE/VO	24	19:30	LE CHŒUR D'ALI AARRASS**	Grande Salle	Théâtre	p. 114
JE/TH/DO	25	20:15	LE CHŒUR D'ALI AARRASS**	Grande Salle	Théâtre	p. 114
VE/FR/VR	26	20:15	LE CHŒUR D'ALI AARRASS**	Grande Salle	Théâtre	p. 114
SA/SA/ZA	27	20:15	LE CHŒUR D'ALI AARRASS**	Grande Salle	Théâtre	p. 114

MAI / MAY / MEI 2019

→ 10.05.2019			PANOPTIKUM	Foyers	Exposition	p. 164
LU/MO/MA	06	20:15	FRANKENSTEIN	Grande Salle	Théâtre musical / Marionnettes	p. 118
MA/TU/DI	07	20:15	FRANKENSTEIN*	Grande Salle	Théâtre musical / Marionnettes	p. 118
ME/WE/VO	08	19:30	FRANKENSTEIN	Grande Salle	Théâtre musical / Marionnettes	p. 118
JE/TH/DO	09	20:15	FRANKENSTEIN	Grande Salle	Théâtre musical / Marionnettes	p. 118
VE/FR/VR	10	20:15	FRANKENSTEIN	Grande Salle	Théâtre musical / Marionnettes	p. 118

* Introduction au spectacle

** Rencontre après spectacle

AU MARCHÉ NATIONAL

L'ÉQUIPE DE AU MARCHÉ NATIONAL PROPOSE UNE CUISINE SINCÈRE
ET GOURMANDE FAITE DE PRODUITS DE QUALITÉ ISSUS
DE L'AGRICULTURE LOCALE À TAILLE HUMAINE.

THE AU MARCHÉ NATIONAL TEAM PROPOSES ITS HEARTFELT AND GOURMET CUISINE,
MADE OF QUALITY PRODUCTS SOURCED FROM LOCAL FARMS.

HET TEAM VAN AU MARCHÉ NATIONAL BIEDT EERLIJKE EN SMAKELIJKE GERECHTEN
AAN DIE KLAARGEMAAKT WORDEN MET KWALITEITSPRODUCTEN AFKOMSTIG
VAN DOOR MENSEN BEDREVEN LOKALE LANDBOUW.

Le midi

Formule lunch à partir
de 13 €, lundi › vendredi
12:00 › 14:30

Lunch

Lunch packages from € 13
Monday › Friday
12:00 › 14:30

's Middags

Lunchformule vanaf € 13
maandag › vrijdag
12:00 › 14:30

Les soirs de représentation

Ouverture du restaurant
18:30 › 20:30
mercredi 18:00 › 19:30
Ouverture du bar à partir
de 18:00 et jusque 2h après
la représentation.

On performance evenings

Restaurant open
18:30 › 20:30
(18:00 › 19:30 on Wednesday)
Bar open 18:00 › 2 hour
after the show.

Tijdens avonden met voorstellingen

Openingstijden restaurant
18:30 › 20:30
Op woensdag 18:00 › 19:30
De bar is geopend vanaf
18:00 tot 2 uur na afloop
van de voorstelling.

Infos & Réservations / Bookings / Reservaties

aumarchenational@theatrenational.be

TARIFS & ABONNEMENTS

	◁ 25 ANS, ETUDIANTS, DEMANDEURS D'EMPLOI	25 › 35	TARIF PLEIN	+60 ANS, ENSEIGNANTS & GROUPES (min. 10 personnes)
TICKET	11 €	17 €	21 €	17 €
SPECTACLE GRANDE SCÈNE	17 €	24 €	30 €	24 €
SAISON LIBRE	5 €	5 €	5 €	5 €

PRIORITÉ ABONNEMENTS JUSQU'AU 15 SEPTEMBRE 2018 (sauf les spectacles de septembre et octobre)				
	◁ 25 ANS, ETUDIANTS, DEMANDEURS D'EMPLOI	25 › 35	TARIF PLEIN	+60 ANS, ENSEIGNANTS & GROUPES (min. 10 personnes)
ABONNEMENT 4 SPECTACLES	36 €	52 €	68 €	52 €
	+ 6 € par spectacle Grande Scène			
À PARTIR DU 5° SPECTACLE	+ 9 € par spectacle supplémentaire + 15 € par spectacle Grande Scène supplémentaire (au moment de l'achat de l'abonnement)			

ABONNEMENT	SCOLAIRE & CAMPUS
3 SPECTACLES	24 €
À PARTIR DU 4° SPECTACLE	+ 8 € par spectacle supplémentaire
GROUPES	9 € / Place
Supplément Grande Scène offert au public scolaire	

Tarif à la place

- Valable pour les spectacles de la saison, incl. les spectacles « théâtre » du Festival des Libertés.
- Non valables pour les 8 spectacles Grandes Scènes et les Festivals (concerts Festival des Libertés, Ars Musica, Noël au Théâtre, Festival XS, KUNSTENFESTIVALDESARTS).

Tarif Grande Scène

*Sylvia, Ithaque (Notre Odyssée 1),
La Reine Lear, Guerre et térébenthine,
Kirina, Low/Heroes, La Noce chez les petits
bourgeois, Grimm.*

Tarif Saison Libre : 5 €

- Valable pour les 9 activités Saison Libre payantes :
*Balade radiophonique, Apparitions,
Déflagrations en tous genres,
Performance poétique de Hollie McNish,
Haïti – en bas la ville, Le souffle du
Playback, Kids brunch.*
- 14 activités sont gratuites.
- Ne concerne pas *Les Midis de la Poésie* : 6 €.

BILLETTERIE

Tarif groupe

A partir de 10 personnes.

Arsène 50 et Article 27

Arsène 50 et Article 27 sont partenaires du Théâtre National Wallonie-Bruxelles.



Avantages abonnés

- Le premier avantage de l'abonnement, c'est son prix !
- En tant qu'abonné, vous êtes prioritaire jusqu'au 15 septembre, excepté pour les spectacles de septembre et octobre.
- Au moment de l'achat de votre abo de 4 spectacles, chaque spectacle supplémentaire coûte seulement 9 € ou 15 €.
- Vous bénéficiez d'un tarif préférentiel lorsque vous achetez une place en cours de saison (9 € / 13 € / 17 € au lieu de 11 € / 17 € / 21 €, supplément 6 € tarif Grandes Scènes).

Les tarifs réduits sont accordés uniquement sur présentation d'un justificatif qui pourra vous être réclamé à tout moment.

A défaut de pouvoir présenter un justificatif, le bénéficiaire pourra se voir refuser l'accès à la salle.

Le chèque théâtre

En toutes occasions, offrez des chèques théâtre non nominatifs (d'une valeur de 5 €, 10 € et 20 €) à utiliser pendant 1 an pour l'achat de tickets ou d'abonnements.

En ligne

www.theatrenational.be

Les prix en ligne sont majorés de 1 € par commande de ticket et 2 € par commande d'abonnement.

Seuls les tarifs réduits « de 25 ans, 25 > 35 ans et + de 60 ans, demandeur d'emploi et enseignant sont accessibles en ligne.

Par téléphone

+32 2 203 53 03

lundi 10h > 13h et 14h > 18h

mardi > vendredi 10h > 18h

samedi 13h > 18h

Au théâtre

du mardi au samedi de 13h > 18h &

1h avant le début des représentations.

Bd Emile Jacqmain 111-115

B-1000 Bruxelles

location@theatrenational.be

Fermeture annuelle 15.07 > 15.08.2018

E-Billets

Si vous avez opté pour l'impression des tickets à domicile, vos e-billets sont joints à la confirmation de votre commande. Imprimez-les ou présentez vos billets directement sur l'écran de votre smartphone lors du contrôle.

Paieement

- En espèces
- Bancontact/Visa/Mastercard
- Par virement au compte :
BE29 0000 0632 1164

Conditions de réservations

www.theatrenational.be

PUBLICS

SCOLAIRES

Le service éducatif du Théâtre National accompagne les enseignants et leurs élèves à la découverte du spectacle vivant.

Matinées scolaires pour des spectacles ciblés, dossiers pédagogiques, animations en classe, ateliers, des parcours de spectacles, visites guidées du théâtre, moments privilégiés de rencontre.

Réservations & informations

Valérie Bertollo,

Coordinatrice du Service éducatif

+32 2 274 23 25

vbertollo@theatrenational.be

Cécile Michel,

Collaboratrice pédagogique et artistique

cmichel@theatrenational.be

GROUPES ET ENTREPRISES

Réservations de groupe, soirées d'entreprises, incentives, locations de salles et d'espaces au Théâtre National.

Contact :

Martine Notté,

Relations publiques

+32 2 274 23 24

mnotte@theatrenational.be

SPECTATEUR EN SITUATION DE HANDICAP

PMR

Nos espaces sont accessibles aux personnes à mobilité réduite.

Afin de vous garantir le meilleur accueil, merci de bien vouloir signaler votre venue à l'avance auprès de la billetterie du Théâtre National.

+32 2 203 53 03

location@theatrenational.be

Spectateurs Malentendants

La grande salle (des rangs M à W) et la salle Jacques Huisman (des rangs E à G) sont équipées d'une boucle à induction magnétique.

Pour en profiter, il suffit de sélectionner la touche téléphone de l'appareil auditif.

Spectateurs déficients visuels

Certaines représentations seront audiodécrites par Audioscenic.

Les spectateurs déficients visuels sont ainsi à même de découvrir nos spectacles.

Infos :

www.audioscenic.be

anne@audioscenic.be

+32 470 67 97 20

SON AMPLIFIÉ

Le Théâtre National est un établissement de catégorie 2 diffusant du son amplifié.



NIVEAU SONORE
GELUIDSNIVEAU

TICKET PRICES & SEASON TICKETS

	◁ 25, STUDENTS, JOBSEEKERS	25 ▷ 35	FULL PRICE	+60, TEACHERS & GROUPS (min. 10 people)
TICKET	€ 11	€ 17	€ 21	€ 17
TICKET GRANDE SCÈNE	€ 17	€ 24	€ 30	€ 24
SAISON LIBRE	€ 5	€ 5	€ 5	€ 5

	SEASON TICKET PRIORITY UNTIL SEPTEMBER 15 th 2018 (Except for performances in September & October)			
	◁ 25, STUDENTS, JOBSEEKERS	25 ▷ 35	FULL PRICE	+60, TEACHERS, & GROUPS (min. 10 people)
SEASON TICKET 4 PERFORMANCES	€ 36	€ 52	€ 68	€ 52
	+ € 6 / "Grande Scène" ticket			
FROM 5 PERFORMANCES	+ € 9 / Additional ticket + € 15 / Additional "Grande Scène" ticket (at the time of purchase of your subscription)			

SEASON TICKET	SCHOOLS & "CAMPUS"
3 PERFORMANCES	€ 24
FROM 4 PERFORMANCES	+ € 8 / Additional ticket
GROUPS	€ 9 / Ticket
No extra charge for "Grande Scène"	

Ticket

- Prices valid for season performances and for "theatre" performances during Festival des Libertés.
- Not valid for the 8 "Grandes Scènes" performances and the Festivals (concerts Festival des Libertés, Ars Musica, Noël au Théâtre, Festival XS, KUNSTENFESTIVALDESARTS).

Ticket "Grande Scène"

Sylvia, Ithaque (Notre Odyssée 1), La Reine Lear, Guerre et térébenthine, Kirina, Low/Heroes, La Noce chez les petits bourgeois, Grimm.

"Saison Libre" ticket: € 5

- Price valid for the 9 "Saison Libre" activities with an admission charge: *Balade radiophonique, Apparitions, Déflagrations en tous genres, Performance poétique de Hollie McNish, Haïti – en bas la ville, Le souffle du Playback, Kids brunch.*
- 14 activities are free.
- Does not include *Les Midis de la Poésie*: € 6.

BOX OFFICE

Groups

Minimum 10 people.

Arsène 50 and Article 27

Arsène 50 and Article 27 are partners of Théâtre National Wallonie-Bruxelles.



Benefits of a subscription

- The main benefit of subscribing is the price!
- As a subscriber, you get priority booking until September 15th (except for performances in September and October).
- When you buy your subscription, each additional ticket costs only € 9 / € 15 for “Grande Scène” performances.
- You will qualify for a preferential rate when buying a ticket during the season: (€ 9 / € 13 / € 17 instead of € 11 / € 17 / € 21, € 6 supplement for “Grandes Scènes” performances).

Reduced prices are subject to presentation of proof of ID. Controls might be organised at any moment.

Theatre vouchers

Make someone happy with our gift vouchers (€ 5, € 10 and € 20) for every occasion.

Your friends may use them how they like, when they like during 1 year, to buy tickets or subscriptions.

Online

www.theatrenational.be

Online booking includes a supplement of € 1 / ticket order, and € 2 / season ticket order. Only the reduced prices -25, 25 to 35 and 60+, jobseekers and teachers are available online.

By phone

+32 2 203 53 03

Monday 10 am › 1 pm and 2 pm › 6 pm

Tuesday › Friday 10 am › 6 pm

Saturday 1 pm › 6 pm

In the theatre

Tuesday › Saturday 1 pm › 6 pm

& 1h before the performance.

Bd Emile Jacqmain 111-115

B-1000 Brussels

location@theatrenational.be

Closed from July 15th › August 15th

E-Ticket

Your ticket will be checked by barcode reader. If you have chosen the option of printing your tickets at home, your e-tickets will be sent as an attachment with your order confirmation. Print your tickets or display them on your smartphone's screen for checking.

Payment

- Cash
- Debit/Visa/Mastercard
- Bank transfer to account:
BE29 0000 0632 1164

Booking conditions

www.theatrenational.be

AUDIENCES

SCHOOLS

The Education Department at the Théâtre National opens up the world of live performance to teachers and their students. School matinées for specific performances, educational packs, class activities, workshops, guided tours, artists talks.

Info & booking

Valérie Bertollo,
Coordinator education department
+32 2 274 23 25
vbertollo@theatrenational.be
Cécile Michel,
Educational and artistic collaborator
cmichel@theatrenational.be

GROUPS & BUSINESS

Groups, corporate events, event spaces for hire, conferences, PR presentations. Contact:
Martine Notté,
Public Relations
+32 2 274 23 24
mnotte@theatrenational.be

DISABLED PATRONS

Mobility Impaired Patrons

All our areas are accessible for patrons with limited mobility.

To ensure the best possible welcome, please inform the Ticket Office at the Théâtre National of your visit in advance.

+32 2 203 53 03

location@theatrenational.be

Hearing impaired patrons

The “Grande Salle” (rows M to W) and the “Jacques Huisman” auditorium (rows E to G) are equipped with an electromagnetic induction loop.

To make use of it, you simply need to select the telephone button on the hearing aid.

Visually impaired patrons

Some performances have audio description in French by Audioscenic, enabling visually impaired patrons to enjoy our productions.

Infos:

www.audioscenic.be

anne@audioscenic.be

+32 470 67 97 20

AMPLIFIED SOUND

The Théâtre National is a category 2 establishment playing amplified sound.



TARIEVEN & ABONNEMENTEN

	◁ 25, STUDENT, WERKZOEKENDE	25 ▷ 35	BASIS PRIJS	+60, LEERKRACHT & GROEPEN (Vanaf 10 personen)
TICKET	€ 11	€ 17	€ 21	€ 17
VOORSTELLING GRANDE SCÈNE	€ 17	€ 24	€ 30	€ 24
SAISON LIBRE	€ 5	€ 5	€ 5	€ 5

	VOORRRANG ABONNEES TOT 15 SEPTEMBER 2018 (niet van toepassing op voorstellingen in september en oktober)			
	◁ 25, STUDENT, WERKZOEKENDE	25 ▷ 35	BASIS PRIJS	+60, LEERKRACHT & GROEPEN (Vanaf 10 personen)
ABONNEMENT 4 VOORSTELLINGEN	€ 36	€ 52	€ 68	€ 52
	+ € 6 / Ticket 'Grande Scène'			
VANAF 5 VOORSTELLINGEN	+ € 9 / Extra ticket + € 15 / Extra ticket 'Grande Scène' (indien u kiest voor het abonnement)			

ABONNEMENT	SCHOLEN & 'CAMPUS'
3 VOORSTELLINGEN	€ 24
VANAF 4 VOORSTELLINGEN	+ € 8 / Extra ticket
GROEPEN	€ 9 / Ticket
	Geen supplement 'Grande Scène'

Tarief per zitplaats

- Deze tarieven gelden voor de seizoenvoorstellingen en voor de toneelvoorstellingen van Festival des Libertés.
- Geldt niet voor 8 voorstellingen 'Grandes Scènes' en festivals (concerten Festival des Libertés, Ars Musica, Noël au Théâtre, Festival XS, KUNSTENFESTIVALDESARTS).

Tarief 'Grande Scène'

*Sylvia, Ithaque (Notre Odyssée 1),
La Reine Lear, Guerre et térébenthine,
Kirina, Low/Heroes, La Noce chez les petits
bourgeois, Grimm.*

Ticket 'Saison Libre': € 5

- Geldig voor de 9 betalende activiteiten van de 'Saison Libre':
*Balade radiophonique, Apparitions,
Déflagrations en tous genres,
Performance poétique de Hollie McNish,
Haïti – en bas la ville, Le souffle du
Playback, Kids brunch.*
- 14 activiteiten zijn gratis toegankelijk.
- Niet geldig voor *Les Midis de la Poésie*: € 6.

TICKETVERKOOP

Tarief groepen

Minimaal 10 personen.

Arsène 50 en Article 27

Arsène 50 en Article 27 zijn partners van het Théâtre National Wallonie-Bruxelles.



Voordelen voor abonnees

- Het grootste voordeel van een abonnement is de prijs!
- Abonnees krijgen voorrang tot 15 september (behalve de voorstellingen in september en oktober).
- Wanneer u een abonnement voor 4 voorstellingen aanschafft, kost elke extra voorstelling maar € 9 of € 15.
- In de loop van het seizoen koopt u uw ticket(s) tegen kortingstarief (€ 9 / € 13 / € 17 in plaats van € 11 / € 17 / € 21; toeslag van € 6 voor 'Grandes Scènes'-voorstellingen).

Een gereduceerd tarief wordt alleen toegekend op vertoon van een bewijsstuk, dat te allen tijde opgevraagd kan worden. Wie geen bewijsstuk kan voorleggen voor een ticket tegen gereduceerd tarief loopt het risico de toegang tot de zaal ontzegd te worden.

De Theaterbon

Voor elke gelegenheid, schenk een theaterbon ('Chèque théâtre'). De cheques ter waarde van € 5, € 10 of € 20 zijn niet op naam en kunnen gebruikt worden om tickets of abonnementen gedurende 1 jaar te kopen.

Online

www.theatrenational.be

Online aankopen geldt een toeslag van € 1 / ticket bestelling en € 2 / abonnement bestelling.

Alleen gereduceerde tarieven voor '-25', '25 > 35', '60+', werkzoekenden en leerkrachten zijn online toegankelijk.

Telefonisch

+32 2 203 53 03

maandag 10:00 > 13:00 en 14:00 > 18:00

dinsdag > vrijdag 10:00 > 18:00

zaterdag 13:00 > 18:00

Aan de theaterbalie

Van dinsdag tot zaterdag, 13:00 > 18:00
& 1 uur voor aanvang van de voorstelling.
Emile Jacqmainlaan 111-115
B-1000 Brussel
location@theatrenational.be

Jaarlijkse sluiting 15.07 > 15.08.2018

E-Ticket

Uw ticket wordt gecontroleerd middels het scannen van de barcode. Als u ervoor kiest uw tickets thuis af te drukken, dan moet u uw e-tickets laten zien. Druk ze af of laat bij de controle uw ticket rechtstreeks van uw smartphonescherf aflezen.

Betaling

- Contant
- Bancontact / Visa / Mastercard
- Via een overschrijving op rekening:
BE29 0000 0632 1164

Reserveringsvoorwaarden

www.theatrenational.be

TOESCHOUWERS

EDUCATIEVE DIENST

De educatieve dienst van het Théâtre National begeleidt docenten en leerlingen bij het ontdekken van de podiumkunsten. Schoolmatineeën voor specifieke voorstellingen, lesdossiers, klasactiviteiten met onze artiesten of onze educatieve medewerkers, workshops, trajecten van meerdere voorstellingen, rondleidingen in het theater, bijzondere ontmoetingen met artiesten.

Reservaties & informatie

Valérie Bertollo,
Coördinator van de educatieve dienst
+32 2 274 23 25
vbertollo@theatrenational.be
Cécile Michel,
Educatieve en artistieke medewerker
cmichel@theatrenational.be

GROEPEN EN BEDRIJVEN

Groepsboekingen, bedrijfsfeesten,
incentives, verhuur van zalen en ruimtes.
Contact:
Martine Notté,
Publiques Relations
+32 2 274 23 24
mnotte@theatrenational.be

TOESCHOUWERS MET EEN HANDICAP

PBM

Onze ruimtes zijn toegankelijk voor personen met een beperkte mobiliteit. Om u zo goed mogelijk te kunnen onthalen, verzoeken we u de ticketbalie vooraf van uw komst op de hoogte te brengen.
+32 2 203 53 03
location@theatrenational.be

Slechthorende toeschouwers

De Grote Zaal (van rij M tot rij W) en de Jacques Huismanzaal (van rij E tot rij G) zijn uitgerust met een magnetische ringleiding. Om er gebruik van te maken, activeert u de T-stand van uw gehoorapparaat.

Toeschouwers met een visuele handicap

Voor sommige voorstellingen is audiodescriptie beschikbaar, verzorgd door Audioscenic. Zo kunnen ook toeschouwers met een visuele beperking van onze voorstellingen genieten.

Infos:

www.audioscenic.be
anne@audioscenic.be
+32 470 67 97 20

VERSTERKT GELUID

Théâtre National is een établissement van categorie 2 die versterkt geluid verspreidt.



ÉQUIPE / TEAM / MEDEWERKERS

Directeur

Fabrice Murgia

Secrétaire

Emilie Jimenez y Fernandez

Administrateur délégué

Myriam van Roosbroeck

Secrétaire

Françoise Patte

Coordinateur artistique

Alexandre Caputo

Comédiens permanents

Jean-Pierre Baudson,

Alfredo Cañavate,

Patrick Donnay

Directeur financier
et administratif

Nicolas Dubois

Assistante de direction

Laetitia Noldé

Comptabilité

Rémy Colas,

Patrick Conard,

Iman Demni

Responsable des ressources
humaines

Florence Poncin

Billetterie

Dominique de Guchteneere,

Isabelle Dumont,

Sophie Henry

Directrice des relations
avec les publics et
du développement
international

Emilie Wacker

Secrétaire

Shirin Mayon

Service éducatif

Valérie Bertollo,

Cécile Michel

Action culturelle

Valérie Bruneau,

Cécile Michaux

Développement des publics

Martine Notté,

Laure Saupique

Communication et presse

Sophie Dupavé,

Nadine Lamotte,

Marion Sellenet,

Jérémy Sondeyker,

Hélène van Dijck

Directrice production
et diffusion, conseillère
programmation

Valérie Martino

Responsable de la diffusion

Charlotte Jacques

Chargée de la diffusion et
relations internationales

Juliette Thieme

Chargée de production

Daphné Seale

Accueils et logistique

Emilie Jimenez y Fernandez,

Ines Mayol-Hernandez

Directeur technique

Yvan Harcq

Adjoint du directeur technique

Guillaume Stasse

Secrétaire technique,
régisseur général

Joachim Pochet

Régisseurs généraux

Benoît Ausloos,

Romain Gueudré,

Luc Loriaux,

Michel Ransbotyn

Lumières

Didier Covassin,

Jody De Neef,

Grégory Hamdan,

Jacques Perera

Son

Christophe Flémal,

Cédric Otte,

Jeison Pardo Rojas,

Simon Pirson

Vidéo

Matthieu Bourdon

Plateau

José Bardio,

Christophe Blacha,

Stéphanie Denoiseux,

Julien Desmet,

Lucas Hamblenne,

Joachim Hesse,

Ludovic John,

Jean-François Opdebeeck

Conseiller en prévention

Christophe Flémal

Ateliers de constructions

Yves Philippaerts,

Dominique Pierre,

Pierre Jardon

Atelier de costumes

Nicole Moris

Régie bâtiment

Abdelali Houhou

Informatique

Yvon Craeynest,

Sylvie Longdot

Accueil

Graziella Castellani,

Adil Fathallah

Chef de salle

Patrick Louis

Coursier

Veselin Pazman

Entretien

Rui Dos Santos,

Figen Sahin,

Mustafa Sahin

**Compagnies en résidence
administrative**

Raoul Collectif,

Cie. Artara

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Bureau

Président
Philippe Suinen
Vice-Président
Pierre Philippe Harmel
Administrateur délégué
Myriam van Roosbroeck,

Philippe Monfils,
Stéphanie Pécourt

Membres

Bernard Antoine,
Jean-Pierre Baudson,
Michel Boermans,
Bernard Caprasse,
Geneviève Damas,
Jean-Paul Deplus,
François De Smet,
Carine Gol-Lescot,
Geoffroy Kensier,
Alfred de Limon Triest,
Luc Loriaux,
Janine Moreau de Melen,
Véronique Paulus de Chatelet,
Céline Renchon,
Freddy Thielemans,
Claude Voglet

Découvrez des contenus interactifs /
Discover interactive content /
Ontdek interactieve inhoud



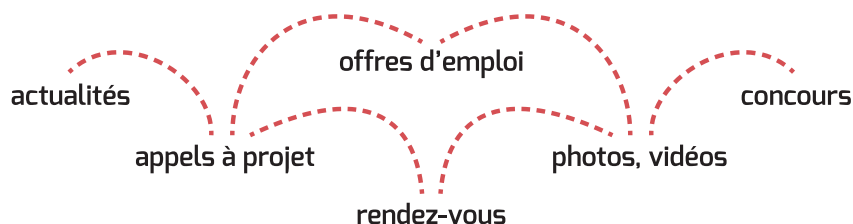
Téléchargez l'application
gratuite Layar,
trouvez ce symbole
et scannez la page /
Download the free App
and find this symbol
and scan the page /
Download de gratis app,
zoek dit symbool
en scan de pagina





Rendez-vous sur culture.be

Découvrez toute l'offre culturelle en Wallonie et à Bruxelles !



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES
CULTURE.BE

CHANGEZ D'AIRS

MUSIQ³

MUSIQ³ SOUTIENT LE
THÉÂTRE NATIONAL

Retrouvez toute l'actualité théâtrale et culturelle sur
notre antenne, dans :

- *l'Info culturelle*, du **lundi au vendredi à 7h30 et à 17h**
- *Le Carrefour des Arts*, le **jeudi à 22h**
- *Les Sentinelles*, le **samedi à 9h**

www.musiq3.be

rtbf.be

La culture sort du cadre



Plongez dans la culture... rendez-vous tous les jours dans nos pages et, pour une immersion longue durée, ne manquez pas le MAD du mercredi. Au sommaire : interviews, critiques, sorties de CD, DVD sans oublier les choix étoilés de la rédaction en cinéma, théâtre, musique, expos, spectacles... Bon bain de culture avec Le Soir.

LE SOIR

DÉCRYPTE • ENQUÊTE • RÉVÈLE

LESOIR.BE/ABONNEMENT

La 1ère

L'esprit clair

14H30 - 16H

**ENTREZ
SANS FRAPPER**

JÉRÔME COLIN

Le grand talk-show culturel étonnant et détonnant.

www.lapremiere.be
Suivez-nous en radio FM, DAB et sur



rtbf

Studio Graphique RTBF - Photos: Nicolas Vallery

GRAPHISME / GRAPHIC DESIGN / VORMGEVING Tentwelve

TEXTES / TEXTS / TEKSTEN Marianne Serandour, sauf / except / behalve p. 15, 19, 23, 69, 119: Sophie Dupavé,
p. 59: Yannic Mancel, p. 77: Francis Cossu

TRADUCTIONS / TRANSLATIONS / VERTALINGEN EN Richard Harris,
sauf / except / behalve p. 78: Gaël Schmidt-Cléach

TRADUCTIONS / TRANSLATIONS / VERTALINGEN NL Maxime Schouppe, Koen Van Caekenberghe

IMAGE DE COUVERTURE / COVER IMAGE / COVERBEELD © Luz Soria

IMPRESSION / EDITION / DRUK Graphius

EDITEUR RESPONSABLE / REGISTERED PUBLISHER / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Fabrice Murgia

THÉÂTRE NATIONAL WALLONIE-BRUXELLES

Bd. Emile Jacqmain 111-115

B-1000 Bruxelles

+32 2 203 41 55

info@theatrenational.be

www.theatrenational.be





Découvrez des contenus interactifs /
Discover interactive content /
Ontdek interactieve inhoud